

Федеральное государственное образовательное бюджетное  
учреждение высшего образования  
"ФИНАНСОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ"

*ДЕПАРТАМЕНТА ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ*

**Н.В. Банина, М.В. Мельничук, В.М. Осипова**

**ОСНОВЫ ТЕОРИИ  
И ПРАКТИКИ СТИЛИСТИКИ  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

***УЧЕБНИК***

Москва • 2017

УДК 802.0:65(075.32)  
ББК 81.2Англ:65.290-2я723  
Б43

*Рецензенты:*

д-р филол. наук, профессор Л.С. Чикилёва  
(Финансовый университет)

канд. филол. наук, доцент Е.П. Поцыбина  
(МГУ им. М.В. Ломоносова)

**Н.В. Банина, М.В. Мельничук, В.М. Осипова**

Б43 Основы теории и практики стилистики английского языка: учебник / Н.В. Банина, М.В. Мельничук, В.М. Осипова. - М.: Финансовый университет, 2017. - 136 с.

ISBN 978-5-7942-1405-5

Учебник включает шесть тематических разделов для начинающих изучение стилистики современного английского языка: понятие стиля и стилистики, общенациональный английский язык и его разновидности, стилистическая дифференциация вокабуляра, типы лексических значений слова, стилистические выразительные средства языка, функциональные стили речи. По каждой теме даются вопросы для контроля знаний, а также практические задания для закрепления теоретического материала.

Издание предназначено для магистрантов, аспирантов и слушателей, обучающихся по программе дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

УДК 802.0:65(075.32)

ББК 81.2Англ:65.290-2я723

ISBN 978-5-7942-1405-5

© Н.В. Банина, М.В. Мельничук,  
В.М. Осипова, 2017

© Финансовый университет, 2017

Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education  
"FINANCIAL UNIVERSITY UNDER THE GOVERNMENT  
OF THE RUSSIAN FEDERATION"

*DEPARTMENT OF LANGUAGE TRAINING*

**Natalya V. Banina, Marina V. Melnichuk, Valentina M. Osipova**

**THEORETICAL  
AND PRACTICAL FOUNDATION  
OF ENGLISH STYLISTICS**

***TEXTBOOK***

Moscow 2017

UDC 802.0:65(075.32)

*Reviewers:*

Doctor of Philological Sciences, Professor Lyudmila S. Chikileva  
(Financial University)

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor Elena P. Potsybina  
(Lomonosov Moscow State University)

**Natalya V. Banina, Marina V. Melnichuk, Valentina M. Osipova**

Theoretical and Practical Foundation of English Stylistics: text-  
book. - M.: Financial University, 2017. - 136 p.

ISBN 978-5-7942-1405-5

The textbook contains six chapters for beginners in the study of stylistics of the English language: notion of style and stylistics, varieties of national English, stylistic differentiation of the English vocabulary, expressive means of the vocabulary, functional styles; questions to control comprehension and accompanying exercises for practical training.

The book is aimed at postgraduates, students of the supplementary professional training course "Translating for professional purposes".

UDC 802.0:65(075.32)

ISBN 978-5-7942-1405-5

© Natalya V. Banina, Marina V. Melnichuk,  
Valentina M. Osipova, 2017

© Financial University, 2017

## **Введение**

Данный учебник по стилистике английского языка состоит из шести глав и предназначен для магистрантов, аспирантов и слушателей, обучающихся по программе дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Информация строится на общепризнанных подходах к основным положениям стилистики английского языка, разработанных И.Р. Гальпериным, а также такими учёными, как И.В. Арнольд, Т.А. Знаменская, В.И. Шаховский, А.А. Нелюбин и др.

В работе освещаются вопросы понятия стиля и стилистики, общенационального английского языка и его разновидностей, стилистической дифференциации английского словарного состава; функциональных стилей, различных лексико-фразеологических, синтаксических и фонетических стилистических выразительных средств английского языка.

Теоретические положения, рассмотренные в главах книги, дополняются вопросами и практическими заданиями, которые служат как для закрепления теоретических проблем, так и для самостоятельной работы студентов.

Цель авторов учебника - помочь будущим переводчикам в сфере профессиональной коммуникации в развитии коммуникативной компетенции и навыков адекватного понимания и перевода текстов различных стилей.

## ПОНЯТИЕ СТИЛЯ И СТИЛИСТИКИ

1. История появления и развития стилистики.
2. Проблема определения предмета и задач лингвистической стилистики.
3. Разновидности стилистики.
4. Происхождение термина «стиль».
5. Стиль как лингвистическое понятие.

Единицы языка различных уровней изучаются традиционными ветвями лингвистики. Так, фонетика имеет дело со звуками речи и интонацией; лексикология изучает слова, их значение и структуру вокабуляра; грамматика анализирует формы слов и их функции в предложении. Эти сферы изучения лингвистики чётко определены и имеют долговременную традицию. Со стилистикой сложнее. В отличие от других лингвистических наук у стилистики нет своих собственных единиц. Носителями стилистических значений являются единицы и фонетические, и морфологические, и лексические, и синтаксические - они выполняют стилистическую функцию дополнительно к своим основным функциям.

Стилистика - относительно новая ветвь лингвистики, у которой за плечами лишь несколько десятков лет интенсивного лингвистического интереса. Однако истоки современной стилистики следует искать в античной поэтике и риторике, т.е. науке об ораторском искусстве. Многие положения науки риторики, в которую входило учение о фигурах речи, о выразительных средствах и правилах построения ораторской речи, об отборе слов и их сочетании, нашли своё место в современных теоретических курсах стилистики, лексикологии и теории литературы.

Наибольшую роль в развитии стилистики сыграли теория стилей М.В. Ломоносова и его «Риторика» (1748).

Сам термин «стилистика» появился в начале XIX века в произведениях немецких романтиков в связи с возникновением новых для той эпохи понятий индивидуальности творческой личности.

Попытки научно обосновать стилистику были предприняты в трудах Герберта Спенсера («Философия стиля», 1852) и Хеймана Штейнталя (1866). В исследованиях А.Н. Веселовского «Из истории эпитета» (1895) и А.А. Потебни были заложены основы исторической стилистики. Современная лингвистическая стилистика начинается с работы Шарля Балли «Трактат по французской стилистике» (1909) и выделяется уже как самостоятельный раздел языкознания в трудах языковедов Пражского лингвистического кружка.

В России в 20-е годы XX века стилистика ещё не была самостоятельной наукой, а рассматривалась как база культуры речи. Однако всё большую определённую обрела мысль о том, что стилистика - самостоятельная дисциплина, имеющая свой предмет, изучающая «употребление языка», т.е. совокупность установившихся в обществе языковых норм, в силу которых из существующего запаса языковых средств осуществляется отбор, неодинаковый для разных условий языкового общения. В русском языкознании становление стилистики как науки было завершено в концепции В.В. Виноградова.

В русский язык слово «стилистика» вошло из французского языка (*stilistique*). Что касается английского языка, то здесь аналогичное наименование данной науки (*stylistics*) употребляется редко: обычно в англо-американских источниках для обозначения соответствующей области научных знаний используются такие термины, как *figures of speech*, *style*, *style and composition*, и т.д.

Стилистика, как филологическая дисциплина, считается узловым пунктом филологии, потому что здесь сходятся данные всех дисциплин, образующих эту специальность. Так как предмет стилистики как науки обширен, и носителями стилистических значений выступают все единицы языка, начиная с фонетических и оканчивая синтаксическими и текстом, то в языкознании исторически сформировалось несколько подходов к пониманию

стилистики. Общеизвестных определений предмета и задач лингвистической стилистики до сих пор не существует. Однако принято различать следующие её разновидности.

**Общая стилистика** занимается категориями общими для языка вообще, общими для всех или большинства естественных языков. Это такие категории, как общее понятие стиля, функциональные стили речи, принципы словоупотребления и т.д. Общая стилистика тесно связана с **частными стилистиками**, которые изучают эти категории относительно данного конкретного языка.

**Сопоставительная стилистика** занимается сопоставительным изучением стилистических явлений в нескольких языках.

**Функциональная стилистика** - это раздел лингвостилистики, занимающийся изучением функциональных стилей или, в терминах зарубежной лингвистики, регистров речи. Данная разновидность стилистики выходит за пределы текста и рассматривает соотношение текста с внетекстовыми подсистемами языка (стилями). Текст предстает как результат выбора говорящим языковых форм из заранее данных языком возможностей и как их комбинация в речи в зависимости от его цели (функции).

**Стилистика кодирования и декодирования** исследует те стороны высказывания (текста), которые передают лицу, принимающему и декодирующему сообщение, образ мыслей лица, кодирующего сообщение. Эти функции стилистики особенно важны с точки зрения теории билингвизма. Так, *стилистика кодирования* изучает целенаправленность исходного текста, т.е. какие результаты можно получить при помощи тех или иных языковых средств. Она рассматривает результат воздействия, которое оказывает текст на получателя (реципиента).

Существуют также другие взгляды и подходы к изучению так называемого «употребления языка». В чём они сходятся, так это в том, что стилистика изучает *стили*. Как отмечается в Лингвистическом энциклопедическом словаре, «Стилистика - раздел языкознания, имеющий основным предметом *стиль* во всех языковедческих значениях этого термина - как индивидуальную манеру исполнения речевых актов, как функциональный стиль речи, как стиль языка и т.д. Однако задачи стилистики шире, чем только изучение стиля; она исследует эволюцию стилей в связи с

историей литературного языка, язык художественной литературы в его эволюции... Предметом стилистики является также изучение экспрессивных средств языка, фигур речи и тропов, которые не связаны с каким-либо определённым стилем».

Итак, **стилистика** - это ветвь лингвистики, которая изучает различные функциональные стили речи, а также различные экспрессивные средства и приёмы языка.

Слово «стиль», общее для всех европейских языков, восходит к латинскому слову *stylus / stilus*, которое обозначает палочку для письма на восковых дощечках, заострённую с одного конца. Палочку рекомендовалось чаще поворачивать тупым концом, чтобы стирать написанное и таким образом улучшать текст. Кстати, в русском языке до сих пор сохранилось слово «стило» - ироническое наименование орудия для письма: карандаша, авторучки, фломастера и т.п. В дальнейшем слово *stilus*, благодаря метонимическому переносу, стало означать манеру или технику письма - предмет особой дисциплины риторики. В этом значении это слово и было заимствовано в европейские языки.

«Стиль» уже как филологический термин в значении «речевая манера» встречается в русском языке с XVII века, возможно, как заимствование из польского «штиль». М.В. Ломоносов употреблял эту форму, видимо, под влиянием немецкого языка. Была известна также латинизированная форма «стилус».

Проблема определения понятия «стиль» является одной из главных в стилистике. Разные ученые по-разному подходили к определению этого понятия. Так, в определении стиля, данном академиком В.В. Виноградовым в 1955 году, важным моментом является отражение социальной природы стилей: «стиль - это общественно осознанная и социально обусловленная, внутренне объединённая совокупность приёмов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общенародного, общенационального языка, соотносительная с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике единого народа». Профессор И.Р. Гальперин предложил своё определение стиля как системы взаимосвязанных языковых элементов, служащей для определённой коммуникативной цели.

Заслуживает внимания определение стиля, данное Р.А. Будаговым: «Языковой стиль - разновидность общенародного языка, сложившаяся исторически и характеризующаяся известной совокупностью языковых признаков, часть которых своеобразно, по-своему, повторяется в других языковых стилях, но определённое сочетание которых отличает один языковой стиль от другого».

В жизни слово «стиль» употребляют достаточно широко и не всегда как филологическое понятие. Например, говорят о стильной мебели, архитектуре, бытовой обстановке и т.д. В этом случае стиль синонимичен моде. В другом смысле «стильное» значит «общее», пусть даже не для всех, а для какой-то социальной группы. Так, знаменитые стилисты были именно стильные, т.е. похожи друг на друга внутри своей субкультуры. Но у слова «стиль» есть и более высокий смысл: стиль мышления, стиль поведения, стиль жизни. Так, говорят о стилях в живописи, музыке, спорте и т.д. О широте современного значения термина «стиль» свидетельствует, в частности, и обилие определений, которые он способен принять: стиль может быть хороший, плохой, сдержанный, сухой, цветистый, протокольный, эмоциональный, торжественный, поэтический, старомодный, современный, претенциозный, высокий, низкий, реалистический, романтический, классический, ораторский, эпистолярный, административный, повествовательный, описательный и т.д. К этому далеко не полному списку надо добавить стиль Шекспира, Пушкина, Флобера, Диккенса и т.д. Во всех этих разнородных употреблениях сохраняется постоянное ядро, или семантический инвариант, значения слова «стиль»: «специфический способ действия», т.е. характерный для кого-то (чего-то) одного, отличный от других.

Следовательно, *стиль* - это прежде всего *отличие, выбор*: что-то можно сделать (в частности, сказать) так, а можно - иначе; и субъект действия выбирает какой-то один путь, один способ действия.

Как и всякая человеческая деятельность, речевая деятельность характеризуется прежде всего целенаправленностью. Мы говорим и пишем для того, чтобы что-то кому-то сообщить, передать какую-то информацию. Эту информацию называют дено-

тативно-десигнативной, или предметно-логической. Естественные языки устроены таким образом, что одну и ту же денотативную информацию можно передать не одним, а несколькими способами. Возьмем для начала пример из русского языка. Допустим, что в какой-то ситуации один из партнеров по общению хочет сообщить другому, что «готов его выслушать». Можно представить себе несколько вариантов высказывания, выражающего эту мысль: 1. Я весь внимание. 2. Я вас слушаю. 3. Готов я внять твоим речам. 4. Ну, что у тебя там? 5. Давай, выкладывай, не тяни резину.

Основное предметно-логическое содержание всех пяти вариантов одно и то же, однако мы ясно чувствуем, что между ними есть существенная разница, которая лежит в области прагматической информации, т.е. информации об участниках общения. Так, *1-й вариант* самый вежливый: по-видимому, субъект речи - интеллигент (или желает казаться таковым) и относится к адресату (хотя бы внешне) уважительно. *2-й вариант* уже официальнее: говорящий рассматривает адресата «как чужого», и, скорее всего, чувствует над ним некоторое превосходство. *3-й вариант* гораздо торжественнее, чем все остальные: так может выразиться облеченный властью персонаж какой-нибудь старинной пьесы, например, царь; этот же вариант может иметь и иронический оттенок. *4-й и 5-й варианты* выражают раздражение или нетерпение говорящего, при этом в 5-м мы ощущаем даже грубость к адресату; можно предположить, что говорящий - человек малокультурный.

Итак, каждый вариант выражает не только общее для всех предметно-логическое содержание ('готовность выслушать'), но и что-то ещё; в каждом имеется больше, чем сказано. *То, что обеспечивает это приращение смысла, и есть стиль высказывания.*

Не следует думать, что так бывает лишь в каких-то особых, стилистически маркированных случаях, - нет, стилем обладает любое высказывание, так как любое высказывание есть результат выбора способа выражения мысли из числа потенциально возможных. Рассмотрим примеры из английского языка.

1. The old man is dead... (нейтральный стиль).

2. The old bean has kicked the bucket. (подстандарт, лежащий ниже стандарта).

3. The gentleman well advanced in years has attained the termination of his terrestrial existence... (высокопарный или официальный стиль).

В этих синонимических примерах мы понимаем одну и ту же мысль, т.е. видим общее предметно-логическое содержание ('ушёл из жизни пожилой человек') и одновременно понимаем их стилистическую разницу.

Итак, что же выражает стиль?

1) отношение субъекта речи к адресату (уважительное, грубое и т.д.);

2) принадлежность субъекта речи к определённой социальной группе (интеллигент, малокультурный человек и др.);

3) эмоциональное состояние субъекта речи;

4) условия общения, включая сюда и так называемый «канал связи», т.е. в первую очередь принадлежность высказывания к устной или письменной речи.

Опираясь на изложенное выше, можно дать следующее определение стиля как лингвистического понятия.

**Стиль** есть содержательное свойство высказывания (сообщения, текста), возникающее в результате выбора способов передачи предметно-логического содержания.

Стиль высказывания принадлежит к коннотации и воспринимается, как правило, интуитивно.

Установившейся классификации стилей не существует. Однако разные авторы работ по немецкой, французской, английской и русской стилистике (И.В. Арнольд, И.Р. Гальперин, К.А. Долинин, М.Н. Кожина, В.А. Кухаренко, Э.Г. Ризель, Ю.М. Скребнев и др.), опубликованных в нашей стране за последние десятилетия, предлагают более-менее однотипную систему стилей. Она основана на делении всех стилей на два основных класса: литературный и разговорный, которые далее подразделяются на варианты (в общей сложности не более пяти стилей).

Проблемы определения понятия *стиль* и выделения типов стилей не являются единственными в стилистике. Эта наука также занимается следующими вопросами:

1) экспрессивные средства языка;

2) синонимичные пути выражения одной и той же мысли;

- 3) эмоциональная окраска слов и выражений в языке;
- 4) система стилистических приёмов;
- 5) индивидуальная манера автора в использовании языка и др.

Таким образом, говоря о стилистике как науке, мы должны иметь в виду, что объект её исследования достаточно многогранен и многомерен.

## ^ **Вопросы**

1. С какими единицами языка имеет дело стилистика?
2. Какова история становления науки стилистики?
3. В чём проблема определения термина «стилистика»?
4. Что выражает понятие «стиль»?
5. Почему говорят о многогранности объекта изучения стилистики?

# ОБЩЕНАЦИОНАЛЬНЫЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК И ЕГО РАЗНОВИДНОСТИ

1. Национальный язык, литературный язык.
2. Диалекты и варианты современного английского языка.
3. Понятие литературной нормы.
4. Язык художественной литературы.
5. Формы существования английского литературного языка (типы речи).
6. Устный тип речи и его лингвистические особенности:
  - синтаксические, морфологические, фонетические;
  - лексические.
7. Письменный тип речи и его синтаксические и лексические особенности.

### **Национальный язык**

Естественный язык не является однородным, он отличается внутренним разнообразием. Люди, говорящие на одном языке, пользуются речью неодинаково. Во многом разница в речи зависит от профессии человека, его возраста, культурного уровня, образа жизни, места проживания и других факторов. *Совокупность всех лексических единиц языка, его грамматических форм и конструкций, а также особенностей произношения людей, говорящих на родном им языке, независимо от их возраста, образа жизни, профессии, образования и пр. образует **национальный, или общенациональный, язык.***

Национальный язык - это язык народа, который стал самостоятельной нацией и достиг единства. Вместе с тем национальный язык, являясь продуктом национального развития, сам служит также мощным фактором национального объединения.

В основе национального языка обычно лежит смешанный по своему происхождению диалект главного экономического, политического и культурного центра национального государства. Для английского языка - это диалект Лондона, который в XV веке приобрел решающее влияние, оттеснив уэссекский диалект, на котором были написаны древние рукописи.

Существует несколько разновидностей национального английского языка. Среди всех разновидностей общенационального английского языка чётко выделяется литературный язык. **Литературный язык** - это высшая обработанная форма национального языка, обладающая в большей или меньшей степени письменно закреплёнными нормами. В качестве высшей формы национального языка литературный язык противопоставляется диалектам, с одной стороны, и вариантам - с другой. **Диалекты** старше и литературного, и национального языка, последний образуется на основе одного из диалектов или целой группы диалектов. Принято различать территориальные и профессиональные (социальные) диалекты.

**Территориальный диалект, или наречие,** - это речь, характерная для населения определённой территории и имеющая те или иные особенности в области фонетики, грамматики и лексики. На территории Великобритании существует пять основных групп диалектов, это - Северная, Центральная, Восточная, Западная и Южная группы диалектов, в каждой из групп - до десяти диалектов. Вот примеры из некоторых групп диалектов.

<i>Норма</i>	<i>Диалект</i>	
to see [si:]	[zi:]	южный
fox [foks]	[voks]	- " -
to make [meik]	[maik]	западный
cake [keik]	[kaik]	- " -
to come [kAm]	[kum]	северный
sun [sAn]	[sun]	- " -

**Профессиональные (социальные) диалекты** - особенности речи того или иного общественного класса или группы, какой-то прослойки, группы людей, объединённых общими интересами, родом деятельности, профессией или специальностью. Например,

особенности речи моряков, военных, врачей, студентов и т.д. К социальным диалектам можно отнести лондонский говор - *кокни* (cockney), на котором общаются социальные низы Лондона. Этому диалекту (являющемуся в то же время территориальным) присущи в основном фонетические особенности, при наличии, однако, морфологических и семантических черт. Например, фонетические: house - 'ouse; hat - 'at; atmosphere - hatmosphere; thanks - thenks; now - nah; морфологические: I knowed, I corned; семантические: to learn в значении 'to teach'. У кокни существует также так называемый *рифмованный сленг*, например: mouth - north and south; wife - trouble and strife; head - a loaf of bread; boots - daisy roots; hat - tit for tat.

К социальным диалектам относятся и **профессиональные жаргоны, или арго**, представляющие собой условный язык или засекреченную речь уголовников, нищих, воров, бродяг, т.е. совокупность особенностей речи групп людей, которые по каким-то причинам хотят засекретить свой язык, сделать его непонятным для окружающих людей. Например: tin-fish (submarine); blockbuster (a bomb or a very successful film); piper (a specialist decorating cakes with cream and using a pipe); для понятия «удар» в боксе существуют следующие жаргоны: an outer (a knock out blow), a right-hander (a hit made with the right hand).

К **вариантам** относят такие разновидности английского языка, которые обладают *литературной формой* (т.е. существует литература, которая отражает особенности этого варианта) и лишь немного отличаются от нормы, совпадая в существенных структурных признаках, особенно в области словообразования, синтаксиса и морфологии. Расхождения между вариантами не носят системного характера и не охватывают всей системы языка в целом. В современном английском языке различают следующие варианты: *американский, канадский, австралийский, новозеландский, южноафриканский* (вне британских островов), а также *британский (Standard English), шотландский, ирландский*.

Для практического овладения английским языком необходимо знание порой чрезвычайно тонких различий между вариантами (особенно британским и американским). Например, различия в лексике между двумя вариантами:

<i>Британский вариант</i>	<i>Американский вариант</i>
(motor) car	automobile
lorry	truck
film (picture)	movie
railway	railroad
luggage	baggage

## **Литературный язык и норма**

Литературный английский язык в своём становлении прошел значительный путь, обогащаясь и шлифуясь вместе с развитием всей культуры народа. Он существует в двух формах - письменной и устной (разговорной). Это язык книг, газет, журналов, радио, телевидения, театра и кино, язык средней и высшей школы, т.е. язык, на котором говорят культурные люди.

Литературный язык (как письменный, так и устный) предполагает известную *норму*. Литературная норма регламентируется, фиксируется и закрепляется в справочниках, словарях, грамматиках и т.п., правильно отражая объективно существующие закономерности в данный период времени, в данном языке. Между тем, разговорный (устный) литературный язык меньше считается со строгими нормами письменного литературного языка, т.е. он может и расходиться с письменной формой.

**Норма в стилистике** - это употребление языковых средств образованными людьми данного языкового коллектива в той или иной ситуации общения на данном этапе развития языка. Норму в стилистике называют *нейтральным стилем*. Всё, что находится за пределами лингвистической нормы, образует тот или иной стиль. Большая часть слов в английском языке нейтральна. Стилистически окрашенные слова (книжные, поэтические, официальные, разговорные, вульгарные и т.д.) ограничены специфическими условиями общения. Так, слова *die, clothes, refuse* - нейтральные; *decease, attire, decline (a proposal)* - книжные, в то время как *snuff it, rags (togs), turn down* - разговорные.

## **Литературный язык и язык художественной литературы**

Эти понятия следует различать. *Литературный язык* - это та часть национального языка, которая содержит нормированные

лексические, грамматические и фонетические модели (слова, грамматические формы и пр.), употребляемые и понимаемые всеми людьми, владеющими литературной речью. Понятие *язык художественной литературы* шире понятия *литературный язык*. В языке художественной литературы могут использоваться модели, выходящие за пределы языковой нормы. Писатели употребляют в своих произведениях как элементы нормы, свойственные литературному языку, так и элементы, выходящие за рамки нормированного языка, свойственные речи отдельных персонажей. Иными словами, язык художественной литературы представляет собой более свободную систему. Однако полностью противопоставлять их друг другу нельзя по следующим причинам. Во-первых, литературный язык - это основа языка художественной литературы. Во-вторых, в формировании литературного языка значительную роль играли и играют писатели, поэты, журналисты.

### **Формы существования английского литературного языка. Типы речи (устный, письменный) и их особенности**

Многообразные формы функционирования литературного английского языка постепенно привели к его дифференциации, которая проходит по двум основным линиям:

1) различия между письменной и устной разновидностями речи, которые И.Р. Гальперин называет *типами речи* (т.е. устный и письменный типы речи);

2) расслоение устной и письменной разновидностей языка на отдельные системы - *стили речи*.

*Стили речи* различаются в зависимости от *цели коммуникации*. Их различие в основном определяется характером отбора средств выражения. Стили поэтому нельзя понять без анализа стилистических приёмов, образующих данный стиль.

Различие же между *типами речи* (устным и письменным) коренится в условиях общения, или обусловлено ситуацией, в которой язык употребляется.

### **Устный тип речи**

Диахронически устная речь является первичной. По природе своей она диалогична, письменная речь - монологична. Но не

следует смешивать говорение и писание как процессы с устным и письменным типами речи. Так, устный тип речи (разговорная речь) может быть представлен и в письменном виде (например, диалоги в художественном произведении), а письменный тип речи может успешно воспроизводиться устно, например, в ораторской речи, в выступлениях на собраниях, в устных докладах и т.д.

Диалогичность, как наиболее характерный признак устного типа речи, накладывает на эту речь своеобразный отпечаток, который выражается в лексической, синтаксической и интонационной специфике. Устная речь может быть дополнена жестиком и мимикой, которые без языковых средств могут выразить утверждение, отрицание, упрек, угрозу, страх, радость и т.д. Устный тип речи более эмоционален, чем письменный. Живой человеческий голос больше воздействует на чувственное восприятие сообщения, чем письменный текст. А письменный текст компенсирует то, чего он лишен другими средствами, многословием и пояснениями.

### **Устный тип речи и его лингвистические особенности (фонетические, морфологические, лексические, синтаксические)**

Начнем с **синтаксических особенностей**.

1. Наиболее характерной особенностью устной речи (УР) является наличие *эллиптических оборотов*. Опускание отдельных частей предложения является нормой диалогической речи, поскольку сама ситуация общения не требует упоминания опущенного. Более того, полные предложения в устном типе речи могут рассматриваться как своего рода нарушение нормы. Однако полные предложения могут быть использованы в особых целях, например, для выражения раздражения, подчеркнуто-официального тона, вежливого, но настойчивого приказания, скрытой угрозы и пр.

Опускание подлежащего (часто вместе с глаголом-связкой), вспомогательного глагола является наиболее распространенной формой эллипсиса разговорной речи. Например, See you tomorrow; Pity you didn't come; Happy to meet you; Ready? Fine!

2. УР характеризуется тем, что процесс формирования мысли протекает почти одновременно с процессом коммуникации, как

бы «на ходу». Синтаксис поэтому получает характер *непоследовательности*. Она сказывается в нарушении синтаксических норм. Так, здесь характерно употребление вопроса в синтаксической форме утвердительного предложения. Например,

- "I may be making a mistake?" "Yes, sir" - I answered, "But we have to try to get a product that actually sells" (Дубинина)

или:

- "No one knows what funds to invest in?" (Financial Services)

3. Следующая черта синтаксиса УР - *бессоюзие*. Связующую функцию в высказывании несут в себе интонация, жесты и т.п. Поэтому союзное сочинение и подчинение (как в письменной речи) вообще не характерно для УР. Развернутые предложения с союзами накладывают на УР отпечаток книжности. А отсутствие союзной связи, наоборот, придает УР, воспроизведенной в художественной литературе, оттенок естественности. Например, отсутствие союза *that* в следующих предложениях:

- "Demand is the quantity of goods or services (-) buyers would purchase at all possible prices". (Агабекян)

- "... it was cherry brandy (-) killed Kimball...". (Ford)

4. Типичными для норм живой разговорной речи являются синтаксические построения типа *.that I am, .that he was*, которыми усиливается эмоциональная окраска высказывания и заканчивается мысль. Например, *naive that she is, a fool that I am*. Иногда союз *that* опускается:

- June had answered in her imperious brisk way, like the little embodiment of will (-) she was. (Galsworthy)

5. Следующей синтаксической особенностью УР является употребление *тавтологического субъекта*, т.е. использование в предложении двух лексических единиц для выражения одного лица. Например, "*He was a kind boy, Harry*". "*Helen, she, was there. Ask her*".

### **Морфологические и фонетические особенности устного типа речи**

Характерной чертой УР является наличие *сокращений*, появление которых связано с условиями общения. Темп УР по сравне-

нию с письменным типом значительно ускорен, что и вызывает слияние отдельных форм слова: won't, can't, shouldn't, he's, I'll, he'd и др. Ускоренный темп УР является той основой, на которой возникают новые формы слова, являющиеся сокращениями от соответствующих полных форм. Таким образом, например, возникли следующие слова: mike (microphone), car (motorcar), taxi (taxi-cab), cab (cabriolet), gent (gentleman), phone (telephone), cycle/bike (bicycle), exam (examination), sub (submarine), knickers (knickerbockers), cute (acute).

В разговорном английском языке иногда используются *просторечия*, которые находятся как бы на пути включения их в разговорный литературный язык. Например, don't вместо doesn't, he вместо him, them вместо these/those, leggo вместо let go, hellova вместо hell of a: "It's a wonder his father *don't* take him in his bank". (Dreiser); "I used to play tennis with *he* and Mrs Antolini". (Salinger); "*Them* men have arrived".

Подобные морфологические и фонетические особенности УР иногда считаются нарушениями грамматических правил, вызванными определённой небрежностью в связи с быстрым темпом разговорной речи и эмоциональным состоянием. Другие являются особенностями территориальных или социальных диалектов:

- "Mum, I've asked a young lady to come to tea tomorrow. Is that all right?"

- "You *done* what?" asked Mrs Sunbury, for a moment forgetting her grammar.

- "You heard, mum". (Maugham)

### **Лексические особенности устного типа речи**

В УР выделяют два типа лексики: 1) общелитературную разговорную лексику и 2) нелитературный слой слов.

Наиболее общими признаками *общелитературной разговорной лексики* является её большая эмоциональная окрашенность по сравнению с общей литературно-книжной лексикой, а также ограниченность её употребления в основном диалогической формой речи: How come? (How does that happen?); to be up to smth; so much the better; old man; you see; that's a perfectly rotten book;

I hate the way she dresses; stuff; to be gone on smb; I take it(I understand); to buddy-buddy together / to hob-nob with (to be friends).

Слова разговорной речи характеризуются своей многозначностью: way, thing, take, get, give, put, rate и др. Слово way, например, имеет такие значения, как 'manner', 'style', 'character', 'attitude'.

К общелитературной разговорной лексике относятся и так называемые «пустые речения», т.е. фразеологические единицы, выражающие неясные, не оформившиеся мысли, например, all sorts of things, that's too bad, not at all, kind of / sort of и т.п.

К разговорной лексике английского литературного языка относят такие образные выражения, как: no matter how the weather breaks (вне зависимости от обстоятельств), to have the face (иметь смелость), once in a blue moon (в кои-то веки) и др.

В английском языке вырабатывается группа прилагательных, которые становятся разговорными эпитетами, т.е. определениями оценочно-эмоционального характера: wonderful, nice, lonely, awfully, grand, а также появились особые формы обращения: Will you (do smth)? Say! Look here! I beg your pardon и т.п.

В общелитературной разговорной лексике из-за её большей эмоциональности появляются всякого рода усилительные слова и обороты. Так, наречие so постепенно вытесняется наречием that (чаще в отрицаниях): not that quick; not that far; don't ask that much; you mustn't be there that late; nothing is that simple; I am not that rich. Также используются слова-усилители с глубоким эмоциональным значением: проклятия, бранные слова, а также прилагательные, которые в данном контексте теряют своё основное значение и служат лишь целям усиления эмоциональной окраски высказывания. Например,

- "I'd *sure* like to hear some more about *them* people." (Don Gordon)

- "In fact, you ought to be *darn* glad you went to Buringame." (Ford)

- "He put my *goddamn* paper down ..." (Salinger)

Слова here и there также используются для усиления указательности местоимений:

- "If I can get a talk with *this here* servant..." - said Weller.

- "*That there* food is good".

- "Is *this here* all you've done?" - he shouts out.

Ещё одна характеристика разговорного языка - включение в высказывание так называемых «слов-пустышек» или «слов-заполнителей», которые употребляясь в конце высказывания, создают эффект законченности, а в середине высказывания помогают говорящему заполнить пустоту, когда ему трудно подобрать нужное слово. Например, фраза *and all* в речи Холдена в "The Catcher in the Rye" Сэлинджера: "She looked so damn nice, the way she kept going around and around in her blue coat *and all*." "...splendid and clever-thinking *and all* ." ".he is my brother *and all*." К категории слов-заполнителей относят также устойчивые фразы *as well, so to say, you see, you know*, а также то, что можно назвать «слова-бормотания» (*mumblings*): *m-m-m, er-r*.

Наряду с литературной разговорной лексикой в устном типе речи выделяют и *нелитературный слой слов и словосочетаний*. К нелитературной разговорной лексике и фразеологии (фамильярно-разговорной лексике) относят слова и выражения, которые не употребляются в литературно обработанной речи, но в то же время не выходят за пределы общенациональной языковой нормы и поэтому допустимы в непринужденной дружеской беседе или переписке. Сюда относят несколько групп слов:

1. *Разговорные синонимы стилистически нейтральных слов*: *chap* (*fellow*), *doxy* (*doctrine*); восклицания: *gee!* (удивление), *boy!* (Да ну?! Здорово! Ещё бы!). Например, "Oh, boy! That's great!" "Boy, it sure is hot!"

Восклицание *drat!* выражает недовольство, раздражение (Чёрт возьми! Провались ты! Пропави пропадом!): "Drat! I forgot my key!"

2. Между литературной разговорной лексикой и некоторыми группами нелитературной лексики нет чётких граней. Общелитературная разговорная лексика почти незаметно переходит в разряд слов, которые уже не включаются в нормы литературного употребления. Особенно близко к разряду общеупотребительной нелитературной разговорной лексики подходят слова так называемого *сленга*. Основное качество этой лексики - свежесть употребления, новизна, неожиданность применения, т.е. типичные черты неологизма разговорного типа. (Описание особенностей сленга, а также других групп нестандартной специальной разго-

ворной лексики - жаргонизмов, вульгаризмов и диалектизмов - даётся в теме «Стилистическая дифференциация вокабуляра».)

### **Письменный тип речи и его лингвистические особенности (синтаксические и лексические)**

Письменная форма языка имеет длительную историю. Она с трудом завоевала себе право на существование в качестве общенародного средства общения.

По свидетельству крупного французского лингвиста А. Мейе, древние народы, пользовавшиеся индоевропейским языком-основой, вообще не имели письменности, и когда они столкнулись с народами, у которых письменность уже существовала, избегали ею пользоваться.

Условия, в которых проводилось общение в письменной форме, определили синтаксическое и лексическое своеобразие норм этого типа речи, органически отличающее его от устного типа, из которого он возник.

Письменность вызвала к жизни основные научные понятия о самом языке. Так, понятие «прямая речь», например, возникло только при анализе письменного типа речи.

Письменный тип общения используется тогда, когда собеседник физически отсутствует. Поэтому сам характер общения исключает диалогическую форму речи. Речь становится монологической. Следовательно, монолог можно рассматривать как одну из ведущих черт письменного (литературно-книжного) типа речи.

Другая характерная особенность письменного типа речи выводится из следующих условий. Процесс формирования мысли протекает в условиях, в которых возможно мысль отчеканить, обработать. Кроме того, стремление к точной передаче мысли при невозможности использовать такие выразительные средства, как мимика, жест, интонация, требует чёткой отработки деталей. Поэтому характерными особенностями письменного типа речи являются *точность, развернутость, полнота выражения мысли*, которые достигаются различными средствами. Начнём с **синтаксических средств**.

1. Одно из таких средств - наличие большого количества *определений, оборотов, определительных придаточных предложений*,

обстоятельственных слов, которые служат для подробного описания ситуации. Например,

"An accountant should be *confident*, ...but also *approachable* and *good* at communicating with people. (Дубинина)

2. Следующее синтаксическое средство - использование предложений сложной структуры с подчинительной связью. Письменная речь изобилует соединительными словами, оборотами, союзами, которые редко употребляются в устном типе речи. Это - *moreover*, *in addition*, *furthermore*, *likewise*, *similarly*, *nevertheless*, *on the contrary*, *however*, *presently*, *eventually*, *to begin with*, *in conclusion*, *consequently*, *accordingly*, *therefore*, *as a result*, *it follows that*, *in fact*, *in other words*, *in connection with*, *hereinafter*, *henceforth* и др. Такая развернутая система союзной связи, появившаяся с развитием письменного типа речи, привела к тому, что в современном английском языке характерным для этого типа речи стало *подчинение*.

3. Следующим синтаксическим средством, служащим полноте выражения мысли в письменном типе речи, являются удлиненные фразы, которые более типичны, чем короткие высказывания. Единицы больше, чем предложение, называются *сверхфразами единствами*. Они состоят из ряда предложений, связанных как структурно с помощью местоимений, глагольных форм в определённом времени, так и семантически (речь идет об одной мысли, идее). Например, *The sort of strategic tax planning techniques now being used in European business planning are not new; they have been at the heart of international tax advice for years. But they are being given a new lease of life by the changes in business practice caused by the internal market programme.* (Finance)

4. В письменном типе речи употребляется целый ряд фраз, которые называются книжными «расточителями пространства» (*space - wasters*) и которым в языке соответствуют более простые по структуре синонимы: *despite the fact (although)*, *in the matter of (about)*, *a long period of time (a long time)*, *in the capacity of (as)*, *resembling in nature (like)*, *reach a decision (decide)* и др.

5. Письменная речь отличается своей *логической последовательностью и завершенностью*. Поэтому для синтаксиса письменной речи характерно более или менее чёткое деление отрез-

ков мыслей, оформляемых в виде абзаца, которые иногда нумеруются (например, в стиле деловых документов).

Письменная речь может быть оформлена в виде статьи, письма, трактата, делового документа, официальной информации, сообщения, доклада, художественного описания (авторской речи в художественных произведениях) и т.д.

### **Лексические особенности письменного типа речи**

Кроме синтаксических особенностей письменная речь выработала и соответствующий словарь, который противопоставлен словарю живой разговорной речи.

Именно в словарном составе более всего проявляется разрыв между живой разговорной речью и письменным типом речи. В письменном типе речи выделяют: 1) общую литературно-книжную лексику; 2) функциональную литературно-книжную лексику.

*Общая литературно-книжная лексика* письменного типа речи современного английского языка характеризуется значительным количеством слов латинского и французского происхождения. Эта лексика отличается своим специфическим литературно-книжным характером: concord (согласие), harmony, auxiliary, opponent, antagonism, susceptibility (восприимчивость, чувствительность). К общей литературно-книжной лексике относится также значительное количество устойчивых сочетаний: to pass the Rubicon (принять важное решение, сделать бесповоротный шаг), with regard to = in regard of/with (что касается, относительно, по поводу), in this regard = in this respect (в этом отношении, в этой связи), by/in virtue of smth (благодаря чему-л., на основании чего-л., посредством, в силу чего-л.), to lose an opportunity (упустить возможность), in one's view (на чей-то взгляд, по чьему-то мнению), with a view (с целью; с намерением; для того, чтобы) и др. Например, *With regard to* your letter of January 1<sup>st</sup>.; *The working class alone by virtue of its ability to achieve united action becomes the only force capable of uniting others in a resolute struggle.*; *In our view*, the results of research activities. should be summarized. ; *In this regard* it is necessary for regulators to take concerted actions. . Многие из этих слов и выражений могут употребляться и в живом непосредственном общении. От этого они не перестают быть литературно-книжными словами. Если же такое проникновение

приобретает систематический характер, то литературно-книжная лексика постепенно нейтрализуется.

Неумеренное использование литературно-книжной лексики в живой разговорной речи ощущается как диссонанс и используется в особых стилистических заданиях. Например, речевой портрет мистера Микобера из романа Диккенса "David Copperfield" (его неадекватность и снобизм) создается использованием литературно-книжной лексики в обычной бытовой ситуации: "My dear Copperfield", said Mr Micawber, "this is *luxurious*. This is the way of life which reminds me of the period when I was myself in a state of *celibacy*, and Mrs Micawber had not yet been *solicited to plight herfaith* at the *Hymeneal* altar".

Следующим типом лексики, характерным для письменного типа речи, является *функциональная литературно-книжная лексика*. Она представляет собой неоднородные группы слов, различаемые по служебной функции, которую они несут в различных стилях речи. К ним относятся *термины, варваризмы, поэтизмы, архаичные слова и литературные неологизмы*. (Особенности некоторых из этих групп рассматриваются в теме «Стилистическая дифференциация вокабуляра»).

Таковы, в общих чертах, разновидности и особенности общенационального английского языка.

## ^ **Вопросы**

1. Что понимается под общенациональным языком?
2. Каковы разновидности общенационального английского языка?
3. Что такое литературный язык и чем он отличается от языка художественной литературы?
4. В каких формах существует английский литературный язык?
5. Каковы лингвистические особенности устного типа речи?
6. Каковы лингвистические особенности письменного типа речи?

## ^ **Практические задания**

Упражнение 1. Рассмотрите следующие высказывания с точки зрения грамматической нормы и лексических особенностей. Определите тип речи, к которому они относятся.

1. A minute later, the private eye walked from the building toward the car. (Grisham)
2. Goff said, "Things have changed. Your friend is in trouble and his word don't go this far west anymore." (Puzo)
3. Her bowling was awful; she just sort of paddled up to the line and dropped the ball. (Updike)
4. "I say, old boy, where do you hang out?" Mr Pickwick responded that he was at present suspended at the George and Vulture. (Dickens)
5. But then Sonny and Tom and Clemenza and Tessio were all agreed that everything was under control and they all had more experience than he did. (Puzo)
6. "I am Alpha and Omega - the first and the last," the solemn voice would announce. (D. du Maurier)
7. Fingering so much lettuce strengthens his nerves. (Updike)
8. "May be they want you to squeal on the clients". (Grisham)
9. "Captain McCluskey always has to leave word on where he can be reached. From eight to ten tonight he'll be at the Luna Azure up in the Bronx. Anybody know it?" (M.Puzo)
10. - "What brings you down here on Christmas?"  
 - "Looking for someone."  
 - "Who?"  
 - "A woman."  
 - "Anyone in particular?"  
 - "An old friend." (Grisham)
11. In a few minutes they were all gathered in the office. Sonny said curtly to Clemenza, "You take care of him?" (Puzo)

Упражнение 2. Проанализируйте особенности устной речи в следующем отрывке, перефразируйте разговорные выражения на нейтральные, дайте вариант аналогичного сообщения согласно требованиям письменной официальной речи.

I saw him there, I say "Where'ye going?" He runs off, I run after him. He turns the corner, me too. He isn't there. Where's he now? I can't think....

# СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ВОКАБУЛЯРА

1. Стилистически нейтральные и стилистически окрашенные слова.
2. Специальная литературная лексика (термины, архаизмы, варваризмы).
3. Специальная разговорная лексика (сленг, жаргонизмы, вульгаризмы, диалектизмы).

Известно, что частотность употребления разных слов в речи неодинакова. Разница в их использовании лежит в характере самих слов. Например, те слова, которые ничем особенным не отличаются, не вызывают никаких ассоциаций и стилистически нейтральны, являются незаменимыми в процессе коммуникации, и, напротив, слова, обладающие специфическим значением, определённым стилистическим оттенком, используются реже, лишь в специальных сферах общения.

Деление слов на две группы - стилистически нейтральные и стилистически окрашенные слова - является главным в их дифференциации с точки зрения стилистики.

Однако данная дихотомия нестабильна - в связи с тем, что с течением времени стилистическая коннотация слов претерпевает изменения, и поэтому можно говорить о конкретной стилистической стратификации лексики только в синхронном плане.

Исходя из сферы возможного употребления, словарный состав современного английского языка может быть разделен на три неравные группы: с одной стороны, самая большая группа - *нейтральные* слова, не имеющие стилистической окраски и подходящие для любой ситуации общения; с другой стороны - две

поменьше группы стилистически окрашенных слов - это *литературная* лексика и *разговорная* лексика. Сравните: begin / start (нейтр.) - commence (литер.) - Come on! / get started / get going (разг.); child (нейтр.) - infant / offspring (литер.) - kid (разг.); continue (нейтр.) - proceed (литер.) - go on / carry on (разг.)

Литературные слова служат для общения в официальной, научной или поэтической сфере; разговорная же лексика используется в неофициальном ежедневном общении.

Несмотря на то, что нет непосредственной связи между письменной и устной формами речи, с одной стороны, и литературной и разговорной лексикой - с другой, тем не менее в большинстве случаев литературная лексика наблюдается в письменной форме, а разговорная - в устной. Вместе с тем анализ печатных изданий показывает, что можно встретить множество примеров употребления коллоквиализмов (разговорных слов) в письменной форме речи (в личных письмах, дневниках, мемуарах, в диалогах или внутренних монологах прозаических произведений и т.п.), а литературную лексику - в виде авторской речи, в устных выступлениях ораторов и т.п.

Надо иметь в виду, что даже если текст классифицируется как литературный или разговорный, это не значит, что все слова этого текста имеют соответствующее стилистическое значение. Более того, слов с ярко выраженной стилистической коннотацией очень мало, подавляющая часть лексики того или иного текста будет нейтральной. Как образно заметил наш известный филолог Л.В. Щерба, стилистически окрашенное слово подобно капле краски, добавленной в стакан чистой воды и окрасившей целиком весь стакан.

Каждая из двух названных стилистически окрашенных групп слов не является однородной по значению, частоте и сфере применения, а также по числу и характеру потенциальных пользователей. Поэтому каждая из этих двух групп подразделяется на *общую* лексику, т.е. известную и используемую большинством говорящих, и на *специальную* лексику, служащую специфически узким коммуникативным целям. В свою очередь, в специальной лексике выделяют несколько подгрупп. Так, **специальная литературная лексика** включает следующие группы слов:

1. **Термины** - слова или словосочетания, которые являются точными, однозначными обозначениями определённых понятий какой-либо области знания. Термин (лат. *terminus* - предел, граница), в отличие от слова общеупотребительной лексики, должен быть лишён эмоциональной окраски и иметь конкретную область значений, т.е. должно существовать строго определённое множество объектов, описываемых этим термином. Именно благодаря использованию терминологии наука добивается ясности, не зависящей от личного опыта разных исследователей.

Сферой употребления терминов являются различные стили речи: стиль научной прозы, публицистический, официально-деловой и даже художественный стиль. В стиле научной прозы термины применяются для обозначения научных понятий той или иной сферы, а в других стилях речи употребление термина связано с конкретными задачами высказывания. Так, медицинская терминология в романе А. Кронина "The Citadel" используется для создания соответствующего колорита (*cyst, typhoid, pneumonia, abdominal*).

Финансовые термины в произведении Т. Драйзера "The Financier" несут особую стилистическую функцию - в качестве средства речевой характеристики героев: *There was a long conversation - a long wait. His father came back to say it was doubtful whether they could make the loan. Eight per cent, then being secured for money, was a small rate of interest, considering its need. For ten per cent Mr Kugel might make a call-loan. Frank went back to his employer, whose commercial choler rose at the report.* Слова *call-loan, loan* и сочетания *to secure for money, rate of interest* - общеизвестные финансовые термины. Они выступают приёмами косвенного описания среды, обстановки, интересов персонажей произведения.

В некоторых случаях специальная терминология в прямой речи героев создает не столько речевой портрет, сколько сатирический эффект: *"What a fool Rawdon Crawley has been", Clump replied, "to go and marry a governess!" "There was something about the girl, too. Green eyes, fair skin, pretty figure, famous frontal development", Squills remarked.* (Thackeray)

2. **Архаизмы** включают три группы слов: а) слова, обозначающие уникальные в своём роде исторические явления, напри-

мер, yeomen, vassal, falconet и т.п. Они называются *историзмами*;  
б) слова, которые использовались в поэзии XVII-XIX веков: steed (horse), quoth (said), woe (sorrow), называемые *поэтизмами*;  
в) архаичные слова или формы слов, которые в процессе исторического развития были вытеснены более современными синонимичными единицами: whereof (of which), to deem (to think), repast (meal), nay (no), maketh (makes), thou wilt (you will), brethren (brothers) и др.

**3. Иностранные слова и варваризмы.** Известно, что около 70% слов современного английского языка составляют заимствования, которые большей частью являются словами романского и латинского происхождения. Многие из них прошли процесс ассимиляции и не рассматриваются как чужеродные. Например, table, chair, conversation, umbrella, television и др. Другое дело, такие слова, как arporos (кстати, между прочим), pas (первенство, преимущество), bouquet, ballet, buffet, en route (по пути, по дороге), не утратили своего иностранного облика, т.е. формы (графической, фонетической), и поэтому называются *иностранными*. Некоторая часть таких иностранных слов выделяется в особую стилистическую категорию, которая носит название *варваризмов*. Это обычно заимствованные слова, которые существуют в языке без надобности, так как имеют точные эквиваленты (синонимы) в заимствующем языке: *chagrin* (досада, огорчение) = vexation; *chic* (элегантный, эффектный) = stylish; *bon mot* (меткое слово, остроумие) = a clever or witty saying.

Наиболее часто иностранные слова служат для создания так называемого «местного колорита», т.е. условий жизни, обычаев, нравов и т.п. Так, в романе Теккерея «Ярмарка тщеславия» автор переносит читателя в небольшой немецкий городок. Описывая аппетит мальчика, Теккерей вводит в повествование ряд немецких слов, тем самым косвенно характеризуя своеобразное меню немецкого фешенебельного ресторана в отеле: The little boy, too, we observed, had a famous appetite, and consumed *schinken*, and *braten*, and *kartoffeln*, and cranberry jam. with a gallantry that did honour to his nation.

Иногда иностранное слово используется для особых стилистических целей и в речи персонажа. Например, в романе Голсу-

орси "To let" встречается такое предложение: She had said *Au revoir* not good-bye! Здесь сопоставление французского слова и английского эквивалента выявляет особую, «уточняющую» функцию использования иностранных слов. Дело в том, что иностранный язык воспринимается более аналитически, нежели родной. Французское *au revoir* понимается не как условная форма прощания, а как выражение, имеющее конкретное значение 'до (следующего) свидания'.

Употребление иностранных слов может иметь и «терминологическую» функцию. Таковыми являются итальянские заимствования - музыкальные термины: *solo*, *tenor*, *concerto* (концерт как музыкальное произведение); а также немецкие заимствования: *blitzkrieg* (молниеносная война), *Luftwaffe* (военно-воздушные силы Германии). Фразеологические единицы, состоящие из иностранных слов, представляют обороты речи, используемые в ораторской речи, журнальных статьях и научных трактатах: *par excellence* (главным образом, в основном), *ex officio* (по должности, по служебному положению), *condition sine qua non* (необходимое условие), *raison d'etre* (разумное основание) и др.

Литературные слова, как общие, называемые также книжными, высокопарными, учёными (*learned*), так и специальные, привносят сообщению оттенки торжественности, утончённости, серьёзности, важности, учёности. Они используются в официальных документах, в научных работах, в поэзии и художественной прозе.

### **Специальная разговорная лексика**

Разговорные слова или коллоквиализмы, напротив, придают сообщению оттенок неформальности, неофициальности, разговорности. Помимо общих разговорных слов, широко используемых носителями языка в их ежедневной коммуникации (*dad*, *kid*, *gony*, *fan*, *folks* и др.), существуют следующие специальные группы разговорной лексики: сленг, жаргоны, вульгаризмы и диалектизмы.

1. **Сленг.** Это самая многочисленная группа специальной эмоциональной и экспрессивной разговорной лексики. Сленг, часто используемый говорящими в неформальном общении, вскоре теряет свою оригинальность и поэтому замещается новыми по-

добными образованиями. Эта тенденция к синонимической замене слов сленга приводит к образованию длинных цепочек синонимов различной степени интенсивности, обозначающих одно и то же понятие. Так, понятие "pretty girl" выражается в сленге более чем сотней слов: *cookie, tomato, Jane, sugar, bird, cutie* и т.д. Благодаря частому употреблению, некоторые сленгизмы переходят в разряд общеразговорной лексики, например, *pal, chum, cronу, booze, dough, how's tricks (how's life), beat it (go away)*.

Сленг можно подразделить на две большие группы: а) общий сленг и б) специальный сленг.

*Общий сленг* представляет собой слова и словосочетания с резко выраженной эмоционально-экспрессивной окраской, находящиеся за пределами литературного языка, но широко используемые в разговорной речи в свободной неформальной обстановке образованными людьми (особенно молодежью). Примеры общего сленга: *buddy (friend), rot / trash / stuff (smth bad), like a million dollars (very good), the cat's pyjamas (just the right / suitable thing), rabbit heart (coward), crackers (crazy), mug / jerk (fool), ratted / under the influence (drunk), smash (a drink), juice (wine), black coat (clergyman), top dog (boss), cabbage (money), buck (dollar), bread-basket (stomach), the upper storey (head), hide (human skin), glued (arrested), give smb wings (teach to use drugs), grass / pot / dope / knock out drops (narcotics), snout (tobacco), to nip (to steal), nipper (small child), to play chicken (to be afraid), skirt (girl), joker (man), killing (astonishing), cripes (Christ), yours truly (вместо "I")*.

*Специальный сленг* - слова и словосочетания, входящие в специальную социальную и профессиональную лексику. Данная лексика отражает особенности речи того или иного общественного класса или группы, какой-то общественной прослойки, группы людей, объединенных общими интересами, родом деятельности, специальностью или профессией. Сюда относятся особенности речи моряков, военных, железнодорожников, врачей, студентов, школьников и т.д. Их иногда называют *социальными диалектами*.

Например, *студенческий сленг: shark (excellent student), to out a lecture (to miss a lecture), to swot (to learn, to memorize hard). Сленг военных: sewing-machine (machine-gun), tin-fish (submarine), block-buster (bomb), to take felt (to retire from the army), fly boy (pi-*

lot), *coffin* (unreliable aeroplane). В шоу-бизнесе *block-buster* означает 'a very successful film'. В кулинарии слово *piper* - 'a specialist decorating cakes with cream and using a pipe'.

К социальным диалектам можно отнести и лондонский говор - *кокни* (cockney), на котором общаются социальные низы Лондона. Этому диалекту, являющемуся в то же время территориальным, присущи в основном фонетические особенности, при наличии, однако, морфологических и семантических черт. Например, фонетические: 'ouse (house), 'at (hat), *hatmosphere* (atmosphere), *thenks* (thanks), *nah* (now); морфологические: *I knowed*, *I comed*; семантические: *to learn* в значении 'to teach'.

Здесь же существует также так называемый *рифмованный сленг*, например, *north and south* (mouth); *trouble and strife* (wife); *a loaf of bread* (head); *daisy roots* (boots); *tit for tat* (hat). Этот вид *кокни* используется обычно в речи артистов эстрады как юмористический или сатирический приём.

Как видим, сленг ярко эмоционально окрашен и чаще всего обладает образностью. Наиболее употребительное средство образования сленга - а) изменение значения слов (путём метафоризации и метонимизации), а также б) сокращение; в) словосложение; г) конверсия.

**2. Жаргонизмы** также являются нестандартной, эмоционально-экспрессивной специальной разговорной лексикой, но в отличие от сленга они используются ограниченной группой лиц, объединённых либо профессией (так называемые профессионализмы), либо социальным статусом (истинные жаргонизмы). Например, в нефтяной промышленности для понятия *driller* (бурильщик) существуют следующие профессионализмы: *borer*, *digger*, *wrencher*, *hogger*, *brake weight*; для понятия *pipeliner* (трубопроводчик) - *swabber*, *bender*, *cat*, *old cat*, *collar-pecker*, *hammerman*; для понятия *geologist* - *smeller*, *pebble pup*, *rock hound*, *witcher* и т.д.

Истинные жаргонизмы характеризуются теми же лингвистическими чертами, что и профессионализмы, но различаются функцией и сферой применения. Они произошли от воровского жаргона (арго, кэнт) и служили для того, чтобы скрыть важную информацию от непосвящённых. Их главная функция - таинственность, скрытность. Вот почему среди них имеются случаи

сознательного искажения существующих слов. Так, в попытке скрыть махинации в нечестной карточной игре картёжники использовали числительные в их обратной форме: *ano* (one), *owt* (two), *erth* (three). Предполагается, что значение жаргонизма известно только той группе людей, среди которых данные жаргонизмы создаются. Они рождаются в речи уголовников, профессиональных нищих, воров, бродяг, солдат, матросов, студентов и других социальных групп. Вот пример воровского диалога: "Barkers for me, Barney," said Toby Crackpit. "Here they are," replied Barney, producing a pair of pistols, "you loaded them yourself." "All right!" replied Toby, stowing the pistols away. "The persuaders?" "I've got them," replied Sikes. "Crape, keys, centre-bits, darkies - nothing forgotten?" (Dickens)

Здесь в речи воров жаргонные слова имеют следующее значение: *barker* - пистолет, *persuader* - финка, *crape* - клещи, *key* - отмычка, *centre-bit* - отмычка-шаблон, *darkie* - фонарик.

Средства создания жаргонизмов часто не свойственны словообразовательной системе английского языка. Наиболее употребительные приёмы образования слов-жаргонизмов в английском языке следующие: а) искажение морфологического и фонетического облика слова; б) заимствование из других языков; в) навязывание особого значения уже существующим словам.

Жаргонизмы могут быть использованы в стиле художественной речи в целях речевой характеристики героев. Обычно автор поясняет значение жаргонизмов:

Mrs Gilby: "What's a *squiffer*?"

Dora: "Oh, of course, excuse my vulgarity: a concertina". (B. Shaw)

Жаргонизм "*squiffer*" употреблен в значении 'концертино' - музыкальный инструмент и является искажением английского слова "*squiffy*", означающего 'слегка подвыпивший'.

Некритическое использование жаргонизмов в стиле художественной речи фактически засоряет язык. В этом, между прочим, тоже кроется различие между сленгом и жаргоном. Слова сленга, являясь эмоционально-окрашенными неологизмами, порождаемые стихией живой разговорной речи, могут легко утверждаться как полноправные слова литературного английского языка. Жаргонизмы могут быть лишь навязаны литературному языку

излишней популяризацией. Некоторые современные американские и английские писатели в погоне за ложным эффектом «яркой» языковой характеристики героев пересыпают их речь жаргонами, что фактически легализует жаргонное словоупотребление, с которым они, как писатели, призваны бороться. Вот некоторые из них: *palooka* - ругательное слово; *jees* - восклицание (боже! черт! ого!), *lit* - пьяный, *beanery* - кафе.

Своеобразными жаргонами выступают также так называемые контактные, или креольские, языки, которые образовались в результате смешения лексики туземных языков и лексики европейских языков. Для английского - это Pidgin English, Kru English, Taki-Taki English, Fanakalo English и др. Эти своеобразные жаргоны бытуют в крупных торговых городах, находящихся на территориях бывших колоний, в некоторых пограничных городах, где сталкиваются постоянно носители разных языков.

3. К нелитературному слою лексики относятся также и так называемые **вульгаризмы**. По определению Вебстера, *вульгаризм* - это «грубое выражение или такое выражение, которое употребляется только в разговорной речи некультурных и необразованных людей». Признаком вульгаризмов является грубость, которая граничит с непристойностью. Это ругательные слова и их принято подразделять на *лексические вульгаризмы*, к которым относятся непристойные, нецензурные, непечатные слова, отвергаемые нормами этики (из 24 английских taboo words 10 считаются крайне непристойными), и на *стилистические вульгаризмы*, предметное значение которых не содержит ничего непристойного. Это, как правило, ругательные слова: *damn, bloody, son of a bitch, hang it, to hell, riff-raff* (оскорбительное обращение к людям, стоящим на более низкой социальной лестнице, 'отбросы общества'), *yellow* (оскорбительное слово, описывающее людей из стран Юго-Восточной Азии) и т.п.

Вульгаризмы очень ограничены в своём употреблении. Эти грубые слова с сильным эмоциональным уничижительным значением неприемлемы в вежливом общении по законам общественной этики. Однако последние изменяются с течением времени и, соответственно, слова, считавшиеся когда-то вульгарными, в настоящее время вполне приемлемы в обществе. Например,

такие слова, как *bloody, damned, cursed, hell of*, ранее исключённые из литературного и разговорного английского языка, сейчас не только приветствуются, но и из-за частого употребления потеряли большую часть своего эмоционального влияния. В современной западноевропейской и американской прозе все слова, ранее считавшиеся вульгарными и неприемлемыми для общественного использования (включая *four-letter words*), сейчас приняты существующей моралью, этическими стандартами и цензурой. Их можно встретить в прямой речи персонажей в стиле художественной речи. Их назначение то же, что и междометий, т.е. выражение сильных эмоций - раздражения и гнева. Часто они появляются в виде начальной буквы, с многоточием или тире, например: *d...; b\_\_*.

4. **Диалектизмы** - это слова, которые лишены стилистической коннотации, если они употребляются в своих региональных диалектах, но за их пределами они имеют сильный стилистический оттенок. В Великобритании различают четыре главных диалекта: *Lowland Scotch, Northern, Midland (Central)* и *Southern* (включая "соскney", диалект района южнее Лондона). В США различают три главных диалекта: *New England, Southern* и *Midwestern (Central, Midland)*. Кроме того, существует множество мелких местных диалектов.

Когда диалектизмы используются в прозе, их функция - характеристика говорящего не только как представителя определённой местности, но и как человека определённого воспитания и образования. Все диалекты заметно отличаются на *фонетическом уровне*, а именно: одна и та же фонема может произноситься по-разному в каждом из них, либо может заменяться на другую фонему. Например, при произнесении шотландских диалектизмов происходит следующая замена звуков: *|aɪ|* заменяется на *|u|* в словах *house, down, out* и т.п.; *|oʊ|* заменяется на *|aɪ|* в словах *stone, bone, road*.

Некоторые диалектизмы являются искажениями стандартных английских слов: *hinny* от *honey*, *tittie* от *sister*. Большая часть таких слов родом из шотландского и северных диалектов. Среди других диалектизмов, используемых для стилистических целей,

выделяют слова из южного диалекта Сомерсетшира. Слова этого диалекта отличаются особым произношением: начальные звуки /s/ и /f/ озвончаются, например, *volk* (folk), *vound* (found), *zee* (see), *zinking* (sinking). Различие на лексическом уровне предполагает, что: 1) каждый из диалектов имеет собственное название для существующих только на их территории понятий; и 2) для общепризнанных в языке понятий существуют свои местные диалектные синонимы. Так, на территории Шотландии встречаются следующие диалектизмы; *bairn* (child), *auld* (old), *ben* (mountain), *bonnie* (beautiful), *canny* (careful), *haggis* (pudding), *ilka* (every), *keek* (look), *kirk* (church), *loch* (lake), *laddie* (boy), *lassie* (girl). Некоторые из них вошли в общенациональный словарный состав и потеряли характер диалектизмов: *lad*, *pet*, *squash*, *plaid*. Иногда трудно отличить диалектизмы от колоквизмизмов. К таким словам можно отнести *lass* 'девушка, возлюбленная', *daft* 'рехнувшийся, сумасшедший', *fash* 'беспокоиться, мучиться' из шотландского и северного диалектов.

Диалектизмы можно найти только в стиле художественной литературы, очень редко - в других стилях.

Итак, каждая из вышеперечисленных групп специальной разговорной лексики подтверждает свой особый статус, так как лексика каждой из них употребляется только в определённой группе лиц и в особой коммуникативной ситуации.

## Вопросы

1. Каков главный принцип деления вокабуляра английского языка с точки зрения стилистики?
2. Что относится к стилистически окрашенной лексике?
3. Можно ли говорить об однородности каждой из стилистически окрашенных групп лексики?
4. Какие группы слов относятся к специальной литературной и специальной разговорной лексике? Каковы особенности каждой из групп?

## Практические задания

Упражнение 3. Сравните нейтральные, разговорные и литературно-книжные средства выражения мысли.

1. It may sound to some like cold-blooded murder of the English tongue, but American kids have been speaking a language of their own since they annoyed their Pilgrim parents at Plymouth Rock.

Ask a teen-ager today what he thought of last night's rock show. If he liked it, it was "wicked" or "totally awesome". But if he didn't, it was "groady" or "harsh".

Young people punctuate their sentences with slang. They drop phrases that would make Professor Henry Higgins turn over in his grave. Twice.

"It's just like a dictionary that only teen-agers understand," said Michael Harris, 17, a high school student in Richmond, Va. "You go home and you have to spell it for your parents. They don't even know what you're talking about."

"But this has been going on for years. Slang is as old as English itself," says Stuart Berg Flexner, editor-in-chief of the Random House Dictionary, author of the Dictionary of American Slang. "It offended puritan parents that their Pilgrim children took their traditional farewell - "God be with you" - and turned it into "good-bye", Flexner says.

Today's words are obsolete tomorrow. "I may call somebody a jerk, but today they would call him a nerd," says Flexner, 54. "Each generation seems to want to have some of its own words." "It's not so much to shut out adults - although that's a part of it. It gives them identity with their own age group. They sort of belong to their own club," he says. Flexner considers slang a reflection of American pop culture. Words come and go like No.1 hit songs. Once a word is widely known it may be dropped, relegated to the used-slang bin alongside "swell" from the '50s and "groovy" from the '60s. Others stick around like golden oldies.

"There are classics. Once a good phrase comes along it's pretty hard to replace it," says Scott Wenger, 19, a New York University student. "Flipped out" still means 'crazy' and "pulling an allnighter" still means 'to study hard until all hours of the morning for exams'."

Teen-agers may dream up slang, but adults use it too. Julia Shields, 42, a high school English teacher in Charlottesville, Va., is an avowed user.

"I love slang, think it's colorful, wonderful, metaphoric. Some of it is quite clever," she says. "I hate it, but I call everything "neat". It's such a horrible, vague, meaningless word. But I use it in every sentence."

Slang is not the talk of board rooms and diplomatic sessions. Because young people spend more time informally than adults, and slang is a product of relaxing the rules, high schools and college campuses are breeding grounds for it. (Rosenberg)

2. Anthony ... clapped him affectionately on the back. "You're a real knight-errant, Jimmy", he said. (Christie)

3. "Jeff", says Bill to me, "you are a man of learning and education, besides having knowledge and information concerning not only rudiments but facts and attainments". - "I do", I say, "and I have never regretted it..." (O'Henry)

4. The man, who obviously, did not understand, smiled, and waved his whip. And Soames was borne along in that little yellow-wheeled Victoria all over star-shaped Paris, with here and there a pause, and the question. "*C'est par ici, Monsieur?*" (Galsworthy)

5. Brenner had two more plays on Broadway in later years, both disastrous flops. One of them was produced by Craig. (I.Shaw)

6. Sonny asked Hagen, "Any change in the Don's condition?" Hagen shook his head ".Your mother spends most of the day with him, Connie too. There's cops all over the hospital and Tessio's men hang around too, just in case. (Puzo)

7. You right, old buddy. Let's make it. (Baldwin)

8. Johnny nodded. ."Then maybe I can give you and the kids more dough." (Puzo)

Упражнение 4. Определите стилистическую маркированность следующих синонимов.

- Dad - father - sire
- Chap - man - individual
- Nonsense - absurdity - rot - trash
- Currency - money - dough
- To talk - to converse - to chat
- To leave - to withdraw - to shoot off
- Face - visage - mug - deadpan
- Silence, please! - Stop talking! - Shut up your trap!

Упражнение 5. Определите тип и функцию литературной и разговорной лексики.

1. But she said, "Come on in boys, don't be shaaeh, come on in and heyiv a good taam", said it so motherly and there they were not as many as he had pictured.. (Updike)

2. He kept looking at the fantastic green of the jungle. . Ridges flinched before the power of it. The Lord giveth and He taketh away, Ridges thought solemnly. (Mailer)

3. Sonny shook his head. "Nah", he said. "We have to make this a sure hit on that bastard Sollozzo". (Puzo)

4. Her husband seemed to behave with commendable restraint and wrote nothing to her which would have led her to take her life. . I find that

the deceased committed suicide while the balance of her mind was temporarily deranged. (Shute)

5. "I guess", Spicer said. "You a lawyer?" "Nope, a banker". (Grisham)

6. Interspersed with dazzling insights, bawdy wit, and an intrigue of undelivered sermons, John Updike's book evokes with demonic zeal the very odour of a pastor adrift in modern America. (Ph. Howard, The Times)

7. "If you don't mind, Belinder", he said, "I'm going to try to nap a little. I am absolutely bushed". (I.Shaw)

8. At noon the hooter and everything died. First, the pulley driving the punch and shears and emery wheels stopped its lick and slap. Simultaneously the compressor providing the blast for a dozen smith-fires went dead. (Chaplin)

9. She is watching a group of children called Mouseketeers perform a musical number in which Darlene is a flower girl and Cubby is a cop and that smirky squeaky tall kid is a romantic artist. (Updike)

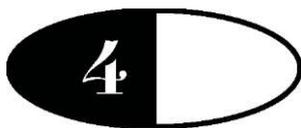
10. - I think we've got a floater on our hands, Chief.

- A floater? What in Christ's name is a floater?

- It was a word Hendricks had picked up from his night reading. "A drowning", he said embarrassed. (Benchley)

11. She really didn't have any idea who this nut could be, or what he was after. (Baldwin)

12. Sonny's voice dropped a little. "They've snatched Tom. ... His wife is here. She don't know and neither do the cops". (Puzo)



# ТИПЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВА

1. Семантическая структура слова, лексическое значение слова.
2. Типы лексических значений слова: предметно-логическое, контекстуальное, назывное, коннотативное.

Подобно другим лингвистическим дисциплинам стилистика имеет дело с лексическими, фразеологическими, грамматическими и фонетическими данными языка. Однако существенная разница между стилистикой и другими лингвистическими дисциплинами состоит в том, что стилистика изучает не отдельные лингвистические единицы, а их *стилистическую функцию*. Стилистику интересует экспрессивный потенциал этих единиц и их взаимодействие в тексте для выражения мыслей и эмоций. Стилистика интерпретирует соотношение (оппозицию) между контекстуальным значением слова и его основным, денотативным значением. Соответственно, стилистика прежде всего занимается изучением коннотативного значения.

Семантическая структура слова состоит из его грамматического значения, т.е. характеристик соответствующей части речи (глагол, существительное, прилагательное), и его лексического значения. Многие стилистические средства основаны на своеобразном использовании лексических значений. Термин «лексическое значение» слова объединяет: 1) предметно-логическое значение; 2) назывное; и 3) коннотативное. Имеется ещё одно лексическое значение - контекстуальное, которое придается слову контекстом, т.е. индивидуальным употреблением, но которое не входит в семантическую структуру слова.

**I. Предметно-логическое значение** - это выражение словом общего понятия о предмете или явлении через один из призна-

ков, который стал «представителем» всего понятия. Этот тип значения называют в лингвистической литературе терминами *денотативное, основное, прямое* и *номинативное* значение.

В процессе своего исторического развития слово может обрести дополнительные производные предметно-логическими значениями, развивая многозначность, т.е. полисемию. Так, например, *heavy*, основное предметно-логическое значение которого 'тяжелый', имеет также значение 'сильный' - *heavy gain*; 'толстый' о материи - *heavy cloth*; 'трудный' - *heavy task*, 'высокий, большой' - *heavy price* и т.д. Это есть явление полисемии (многозначности), когда слово имеет кроме основного предметно-логического значения ещё ряд предметно-логических значений, связанных единым семантическим стержнем и различаемых в слове характером его употребления в контексте.

Таким образом, каждое многозначное слово имеет основное и производные предметно-логические значения. Они в совокупности образуют смысловую (семантическую) структуру данного слова.

*Переносное (образное)* значение слова, если оно широко употребляется, также рассматривается как частный случай полисемии: / ^ - 'хитрый человек'.

Предметно-логическое значение может изменяться вместе с изменением понятия о предмете или явлении. Например, слово *deer* обозначало 'животное вообще', позднее получило значение 'олень'; слово *citizen* раньше означало 'городской житель', а затем - 'гражданин', а слово *clerk*, имевшее раньше только одно значение 'священник', затем последовательно означало 'ученый, грамотный, чиновник, служащий'.

Предметно-логические значения могут быть свободными или связанными. *Свободные* - существуют в слове вне зависимости от сочетания этого слова с другими словами, e.g. *room* - комната. *Связанные* - появляются как производные от основного значения только в определённых сочетаниях: *move and make room for me* (значение - 'место'), *there is always room for improvement* (значение - 'возможность').

Предметно-логические значения слова (основные, свободные и связанные) представляют собой постоянную и устойчивую се-

мантическую структуру слова на данном этапе развития лексической системы.

Однако в языке появляется необходимость выразить новое понятие, и поэтому либо возникает новое слово, либо старое обрастает новым значением. Если это новое значение очень близко по содержанию к уже устоявшемуся значению данного слова, то оно не образует нового значения, а лишь сообщает новый *оттенок* значения. Так, слово *collaborator* ('сотрудник') после Второй мировой войны приобрело оттенок значения 'изменник родины' в связи с тем, что это слово использовалось для обозначения тех, кто сотрудничал с гитлеровской администрацией.

*Оттенки значения* - это дополнительные предметно-логические значения, ещё не полностью закрепившиеся в словарном составе и тесно связанные с основным значением. Они входят в смысловую структуру слова.

Вместе с тем многие слова в связи с особыми условиями употребления приобретают в контексте такие значения, которые не входят в их смысловую структуру. Эти значения имеют преходящий характер и возможны только в условиях данного контекста. Они называются *контекстуальными*. Например, *at the door of each job* (*job* - 'контора, учреждение'); *the dawn of her new life seemed to break cold and grey* (слово *dawn* получает новое метафорическое значение 'начало'). Контекстуальные значения чаще встречаются в стиле художественной речи.

**II. Назывное значение.** Есть существенная разница между словами типа *pen, distance*, т.е. именами нарицательными, с одной стороны, и словами типа *Harry, Thomas, London*, т.е. именами собственными - с другой. В имени нарицательном заключено, кроме частного, отдельного также общее понятие о предмете или явлении. В собственном имени заключено только понятие единичности. Отсюда и различие в функциях. Имена нарицательные, называя, обозначают; имена собственные только называют.

Назывным значением обладают слова, которые называют один предмет, лицо или географическое понятие, определяя его из ряда таких же предметов, лиц и т.д.

Как правило, назывные значения закрепляются за словами в результате сложного процесса развития языка и общества.

Часто предметно-логическое значение превращается в назывное: *Smith* - от *smith* ('кузнец'); *Chester* - от *castra* (лат. 'лагерь'); примеры из русского языка: Кузнецов, Вера, Надежда, Любовь, Пятигорск, Челябинск («челяба» по-башкирски 'дыра').

Есть и обратный процесс. Слова, имеющие назывное значение, могут приобретать и предметно-логическое значение: *dunce* ('тупица') - от *Duns Scotus*; *hooligan* - от *Hooligane* (фамилия одной лондонской семьи); *boycott* - от имени собственного *Boycott*; *quixotic* ('донкихотствующий') - от *Don Quixote*; *sandwich* - от *Sandwich* (фамилия картежника); *mackintosh* - от *Macintosh* (фамилия изобретателя).

**III. Коннотативное значение.** Оно связано с условиями и участниками общения. Туда входят эмоциональный, оценочный, экспрессивный и стилистический компоненты значения. Коннотация является факультативной. Все её компоненты могут выступать вместе или в разных комбинациях либо вообще отсутствовать.

Эмоциональная коннотация реализует в слове выражение эмоций, ощущений, субъективной оценки. Она может существовать в слове самостоятельно, а может - наряду с предметно-логическим значением.

При сравнении слов с одинаковым или близким предметно-логическим значением особенно наглядно проявляется их эмоциональная окраска. Например, возьмем ряд слов: *to pass away* - *to die* - *to join the silent majority* - *to kick the bucket*. Здесь все лексические единицы имеют одно и то же предметно-логическое значение ('умереть'), вместе с тем первое словосочетание выражает официальную торжественность, второе - эмоционально нейтрально, третье - передает фамильярность, четвертое - близко к брани.

Слова, обозначающие чувства, почти всегда наряду с предметно-логическим значением несут также и эмоциональное значение (*love, anger, hatred, etc.*).

Некоторые лексические единицы не выражают понятия, а обладают только эмоциональным значением. Это междометия: *alas, oh, ah, gosh* ('боже!', 'черт возьми!'), *gee* ('вот так так!', 'вот здорово!', 'фу ты!', 'ого!'), *rooh* (выражает безразличие, насмешку).

Определённые формально структурные элементы слова также передают только эмоциональное значение. К ним относятся:

-y, -ie (girlie, birdie, sonny), -let (ringlet, streamlet) со значением уменьшительности.

Некоторые субъективно-оценочные прилагательные широкой семантики могут приближаться в своих значениях к междоуметиям: dreadful, terrible, wonderful, awful, nice, great, horrible. Например, в предложении "He classified him as a man of *monstrous* selfishness" предметно-логическое значение прилагательного monstrous затемнено эмоциональным значением этого слова.

Кроме прилагательных широкой семантики, к словам, которые имеют тенденцию терять своё предметно-логическое значение и обретать сильное эмоциональное значение, относятся также бранные слова, проклятия, клятвы: damn ('черт побери'), bloody ('проклятый'), hell, upon my word ('честное слово') и др.

Контекст, как правило, выявляет как денотативное, так и основные типы коннотативного значения, за исключением *стилистической* коннотации. Роль контекста в области стилистической коннотации мала, так как слово обладает абсолютной стилистической окраской, которая закрепляется за словом вследствие частого его употребления в определённой функциональной сфере, и уже в словаре можно обнаружить пометы *vulg.*, *arch.*, *sci.*, и т.д. Слово обладает стилистической коннотацией, если оно ассоциируется с определённым функциональным стилем. *Главная функция стилистического компонента значения* - информировать читателя о сфере применения слова. Таким образом, стилистическая часть лексического значения слова - это дополнительная информация о речевой ситуации и цели коммуникации.

Абсолютная стилистическая окраска слова образует ряды стилистических синонимов в языке: слова (или словосочетания), близкие по значению, но употребляющиеся в разных стилях речи. Например:

<i>Нейтральные</i>	enemy	nonsense	-
<i>Книжные</i>	adversary	bombast	-
<i>Официальные</i>	opponent	-	-
<i>Поэтические</i>	foe	-	-
<i>Разговорные</i>	-	rot, bosh, stuff	fair play
<i>Фамильярные</i>	-	fiddlesticks	square deal
<i>Вульгарные</i>	-	wish-wash	-

Ряды стилистических оппозиций могут образовывать не только отдельные слова, но и отдельные синтаксические конструкции, например:

<i>Нейтральные</i>	<i>Возвышенно-официальные</i>
A great crowd came to see	- A vast concourse was assembled to witness
Great fire	Disastrous conflagration
Man fell	Individual was precipitated
Began his answer	Commenced his rejoinder

Абсолютная стилистическая окраска входит в значение слова, является фактом языка, не зависит от контекста. Именно на этом свойстве абсолютной стилистической окраски, которая сохраняется в любом контексте, и основываются различные стилистические приёмы в художественной литературе. Например:

1. Слова *высокого* стилистического тона, помещенные в нейтральный контекст, придают высказыванию: а) *торжественную* или *поэтическую тональность*, например, Perhaps from the casement, standing hand-in-hand, they were watching the calm moonlight on the river. (Jerome K. Jerome); б) *комический эффект*, например: *mouton aux navets...* and the soup in *potage de mouton à l'écossaise*. The side dishes contain *pommes de terre au naturel* and *chou-/leur à l'eau*. (Thackeray). Здесь комический эффект достигается в результате создания оппозиций между пышными французскими названиями и скромностью самих блюд: *баранины с брюквой, супа из баранины по-шотландски, отварного картофеля безмасла, цветной капусты на воде*.

2. Слова *сниженного* стилистического тона, помещенные в нейтральный контекст, вызывают стилистическое снижение высказывания. Например:

That Longfellow *chap* most likely had written countless books on poetry. (London)

3. Слова *смешанных* стилистических тонов в одном высказывании резко повышают *комический эффект*. Например: "I ain't attempting," says he, "to *decry* the celebrated moral *aspect of parental affectation*, but we are dealing with humans, and it *ain't* human for anybody to give up thousand dollars for that forty-pound *chunk* of freckled wildcat". (O. Henry)

В качестве выразительных средств языка широко используются фразеологические единицы (ФЕ), так как многие из них несут определённую стилистическую окраску. С точки зрения лингвостилистики ФЕ принято классифицировать в зависимости от интенсивности стилистической коннотации:

1. ФЕ высокой стилистической тональности: а) литературно-книжные ФЕ: *Attic salt* ('wit, witticism'), *the debt of Nature* ('death'), *to gird up one's loins* ('to set to work'); б) иноязычные ФЕ, употребляемые в английском языке: *ab ovo usque mala* (L. - 'from the beginning to the end'); *aufgeschoben ist nicht aufgehoben* (Ger. - 'put off is not given up'); *autres temps, autres mœurs* (Fr. - 'other times, other manners').

2. ФЕ сниженной стилистической тональности: а) фамильярно-разговорные: *alive and kicking* ('safe and sound'); *sell your ass* ('stop your nonsense'); *to pay through the nose* ('to pay an absurdly high price'); б) профессиональные: *a blow job* ('a jet aircraft'); *a loss leader* ('an article sold below its cost to attract customers'); в) вульгарные: *to be dead nuts on* ('to be extremely fond of'); *ask me another* ('I don't know'); *to carry the ball* ('to act with energy'); *to hop the twig* ('to die'); *to get in a bate* ('to get angry').

3. ФЕ стилистически нейтральные, т.е. уместные в любой речевой сфере общения: *to play second fiddle* ('to occupy a subordinate position'); *rank and file* ('an ordinary man'); *for better and for worse* ('to all circumstances').

Подобно любому типу лексического значения стилистическая окраска лексико-фразеологических единиц языка подвижна. Так, научные и технические термины, например, могут входить в обиходно-бытовой стиль; вульгарная лексика может проникать в литературно-фамильярный подстиль, и т.д. Поэтому при стилистическом анализе текста эти явления необходимо принимать во внимание.

## Вопросы

1. Что включает понятие «семантическая структура слова»?
2. Что понимается под лексическим значением слова? Объясните смысл следующих понятий: предметно-логическое значение; полисемия; переносное значение; свободное, связанное значение; оттенки значения.

3. Какой тип значения не входит в семантическую структуру слова?
4. Что такое назывное значение и как оно соотносится с предметно-логическим значением?
5. Что следует понимать под коннотативным значением у слов и ФЕ?

### **Практические задания**

Упражнение 6. Выделите контекстуальные значения глагола "to pop".

1. "Would you like me *to pop* downstairs and make you a cup of cocoa?"
2. His face is red at first and then it goes white and his eyes stare as if they'll *pop out* of his head.
3. "Actually Mrs Swallow is out. But she won't be long. She's *popped* up the road to the shops".
4. "Just *pop* into the scullery and get me something to stand this on." - "I've no need to change or anything then." - "No, just *pop* your coat on and you're fine".
5. "There is a fish and chip shop up on the main road. I thought you might show your gratitude by *popping* up for some." (St. Barstow. "Ask Me Tomorrow")

Упражнение 7. Определите тип значения слов, выделенных курсивом (денотативное или контекстуальное).

1. He *inched* the car forward. (Huxley)
2. I need young critical *things* like you to punch me up. (Lewis)
3. Station platforms were such long, impersonal, dirty, ugly *things*, with too many goodbyes, lost hearts, and tears stamped into the concrete paving. (Saxton)
4. When the food came, they *wolfed* it down rapidly. (Miller)
5. He sat with the strike committee for many hours in a smoky room and *agonized* over ways and means. (Gold)

# СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ЯЗЫКА

1. Тропы и стилистические фигуры.
2. Тропы, основанные на использовании различных типов лексических значений:
  - предметно-логического и контекстуального (метафора, метонимия, синекдоха, ирония);
  - на взаимодействии основных и производных предметно-логических значений (зевгма, каламбур), логического и назывного значений (антономазия), предметно-логического и эмоционального значений (эпитет, оксюморон);
  - тропы, основанные на усилении/смягчении характерных черт явлений (сравнение, перифраз, эвфемизм, гипербола, преуменьшение, литота).
3. Стилистические фигуры, основанные на особой синтаксической организации высказывания (стилистическая инверсия, обособление, параллелизм, хиазм), особой лексико-синтаксической организации высказывания (повтор, перечисление, нарастание, антитеза, оттягивание), особой синтаксической связи между высказываниями (асиндетон, полисиндетон), особом использовании синтаксических значений (умолчание, эллипсис, риторический вопрос).
4. Фонетические выразительные средства (ономатопея, аллитерация, граффон).

В различных языковых (и речевых) стилях широко используются такие языковые средства, которые усиливают действенность высказывания, добавляя к его логическому содержанию различные экспрессивно-эмоциональные оттенки. Наиболее яркие и распространенные средства подразделяются на *тропы* и *стилистические фигуры*.

*Тропы* - это лексико-фразеологические стилистические средства, которые основаны на своеобразном использовании лексических значений. К ним относятся: метафора, метонимия, синекдоха, ирония, зевгма, каламбур (игра слов), антономазия (антономасия), эпитет, оксюморон, сравнение, гиперболола, литота, перифраз, эвфемизм и др.

*Стилистические фигуры* - это особые синтаксические конструкции, используемые для усиления образно-выразительной функции речи. К ним относятся инверсия, обособление, параллелизм, хиазм, повторы (анафора, эпифора, кольцевой повтор, подхват), перечисление, нарастание, антитеза, оттягивание, асиндетон, полисиндетон, умолчание, эллипсис, риторический вопрос и др.

Начнем описание стилистических выразительных средств с тропов.

## **ТРОПЫ**

**Стилистическое использование различных типов лексических значений** можно подразделить, в частности: 1) на отношения по сходству признаков (метафора); 2) отношения по смежности / связи понятий (метонимия); 3) отношения, основанные на противоположных понятиях (ирония).

### **Метафора (Metaphor)**

Отношение предметно-логического значения и контекстуального значения, основанное на *сходстве* признаков двух понятий, называется *метафорой*.

Создатель метафоры находит в двух объектах общие черты. При этом метафора - это возможность реализации двух лексических значений одновременно. Цель метафоры - не в простом названии предмета, субъекта или явления, а в его экспрессивной характеристике. Например, *The machine sitting at the desk was no longer a man; it was a busy New York broker.* (O. Henry) *As his unusual emotions subsided, these misgivings gradually melted away.* В последнем предложении метафора выражена глаголом, в котором реализуются два значения: одно предметно-логическое - 'таяние', второе контекстуальное - 'исчезновение'. Образность создается взаимодействием предметно-логического значения с кон-

текстуальным; причём основой образности является предметно-логическое значение.

Для реализации метафоры необходим контекст, в котором члены сочетания выступают только в одном предметно-логическом значении, уточняя то слово, которое несёт двойное значение - метафору.

Иногда метафора не ограничивается одним образом, а реализует несколько образов, связанных между собой единым, центральным, стержневым словом. Такая метафора носит название *развернутой*. Например, *Mr Dombey's cup of satisfaction was so full at this moment, however, that he felt he could afford a drop or two of its contents, even to sprinkle on the dust in the by-path of his little daughter.* (Dickens) Слова *drop, contents, to sprinkle* создают дополнительные образы к основному образу *cup of satisfaction*, и все они вместе называются развернутой метафорой.

Иногда процесс идентификации очень трудно расшифровать (декодировать). Вот пример метафоры, заключенной в наречии: *The leaves fell sorrowfully*. Движение падающих листьев, очевидно, идентифицируется с движением человека, испытывающего какой-то тип страдания, горя, беды, когда люди раскачиваются, качают головами туда-сюда. В этих двух типах движения нет сходства, но они идентифицируются автором силой его воображения.

Метафора может классифицироваться по степени внезапности / неожиданности:

1) на *подлинную / истинную метафору* или, иначе, *речевую метафору*, т.е. совсем непредсказуемую, которая появляется в речи для экспрессии, и она всегда неожиданна, оригинальна и свежа. Это и есть лексико-фразеологическое стилистическое средство, о котором идет речь в данной главе;

2) *языковую, стёртую, избитую метафору*, которая уже зафиксирована в словарях и существует в языковой системе как единица языка. Она предсказуема и является единицей лексикологии наряду с другими лексическими единицами. Например: *a ray of hope, floods of tears, a storm of indignation, a flight of fancy / imagination, a shadow of a smile, the apple of one's eye* и т.п.

Подлинную метафору можно найти в поэзии и эмоциональной прозе; стёртую / избитую метафору - в публицистике, ора-

торской речи, научной прозе. Последняя помогает автору оживить повествование и даже конкретизировать значение.

Постоянное использование метафоры постепенно ведет к исчезновению основного значения, зафиксированного в словарях. Однако, хотя метафорическое использование слова и влияет на основное его значение, добавляя свежие коннотации (оттенки), но это влияние никогда не приведет к полному исчезновению прямого значения слова. Если бы такое произошло, то мы бы не имели стилистического средства в виде метафоры. Законом стилистики является тот факт, что в стилистическом приёме стабильность основного предметно-логического значения слова всегда должна сохраняться - неважно, насколько сильным является влияние контекстуального значения.

### **Метонимия (Metonymy)**

Отношение между двумя типами лексических значений - предметно-логического и контекстуального, основанное на выявлении конкретных внешних или внутренних связей либо смежности между предметами или явлениями, называется *метонимией*.

Так же, как и метафора, метонимия, с одной стороны, это способ образования новых слов; с другой - стилистический приём. Таким образом, и метонимия делится на языковую и речевую.

Для того чтобы лучше уяснить себе стилистические функции речевой метонимии, приведём примеры *языковой метонимии*, иными словами, таких новых значений слов, которые появились в английском языке путём метонимических отношений. Так, слово bench, основное значение которого 'скамья', употребляется как общий термин для понятия 'юриспруденция'; слово press от значения 'типографский пресс' получило следующие метонимические значения: 'пресса, печать, издательские работники', слово hand употребляется в значении 'рабочий' и т.п.

Языковая метонимия штампована, *речевая, или контекстуальная, метонимия* всегда оригинальна. Например, *Sometimes the pen is mightier than the sword.* (Здесь pen - 'слово, речь, литература, пресса', sword - 'армия, война, сражение').

Особенность метонимии по сравнению с метафорой заключается в том, что метонимия, создавая образ, при «расшифровке»

образа сохраняет его. В процессе же понимания метафоры один образ исключает другой. Например, метафора *lamp* во фразе "The sky lamp of the night", будучи дешифрованной, означает 'луна' и хотя здесь есть игра значений, мы воспринимаем один объект - луну. Но в метонимии - по-другому. Метонимия, представляя один предмет, не исключает другой. Например, Miss Tax's hand trembled ... and she felt herself escorted up the steps, preceded by a cocked hat and a Babylonian collar. (Dickens) В данном примере контекстуальная метонимия выявляет вполне неожиданное замещение одного понятия другим на основе какого-то сильного впечатления, произведенного случайной чертой определённой вещи. А "cocked hat and a Babylonian collar" употребляются вместо того, кто это носит, чтобы подчеркнуть не важность той персоны, которая это носит, а его персона сокращается до бросающихся в глаза черт, таких как шляпа и красный воротник, но при этом оба понятия сохраняются (и персоны, и предметов).

Ещё пример речевой / контекстуальной метонимии: Then they came in. Two of them, a man with long fair moustaches and a silent dark man. . Definitely, the *moustache* and I had nothing in common. (Lessing) В данном примере мы видим черту человека, которая привлекает внимание (усы). Но здесь *moustache* и the man himself оба воспринимаются сознанием. Функция метонимии здесь - служить показателем того, что говорящий ничего не знает об этом человеке и, более того, видит его впервые.

Метонимия может основываться на различных типах отношений между предметами / явлениями / понятиями. Вот некоторые из них:

1. Конкретная вещь может употребляться вместо абстрактного понятия. В этом случае предмет становится символом понятия, как, например, в следующем предложении:

*"The camp, the pulpit and the law  
For rich men's sons are free". (Shelly)*

Здесь конкретные понятия «лагерь» и «кафедра проповедника» использованы в более абстрактных значениях - 'служба' и 'деятельность проповедника' соответственно.

2. Название сосуда, вместилища, ёмкости, помещения используется вместо его содержимого: *The hall applauded.*

3. Название материала - вместо сделанной из него вещи: *The marble spoke*.

4. Инструмент, которым пользуются для совершения какого-то действия, вместо самого действия или исполнителя: "Well, Mr Weller", says the gentl'mn, "you're a very good *whip*, and can do what you like with your horses, we know." (Dickens) As *the sword* is the worst argument that can be used, so should it be the last. (Byron) There was perfect sympathy between *Pulpit* and *Pew* (где *Pulpit* - 'кафедра проповедника' употребляется вместо *clergyman*, священника, духовного лица; а *Pew* - вместо *congregation*, прихожан).

Разновидностью метонимии является *синекдоха*, основанная на замене одного названия другим по признаку «партиитивного количественного отношения между ними». Например, название целого (большого) заменяется названием его части (меньшим) или, наоборот, общее - названием частного, множественное число - единственным, и наоборот: a fleet of fifty *sails*; "For there can live no hatred in thine *eye*." (Shakespeare)

Метонимия, как правило, выражается существительным (реже - субстантивизированным числительным) и употребляется в синтаксических функциях подлежащего, дополнения, предикатива).

### **Ирония (Irony)**

*Ирония* - это стилистический приём, который также основан на одновременной реализации двух значений - предметно-логического и контекстуального, но эти два значения находятся в оппозиции друг к другу, а именно: слово или словосочетание употребляется в смысле, обратном его предметно-логическому значению, в целях внесения критически-оценочной характеристики. Например, "It must be *delightful* to find oneself in a foreign country without a penny in one's pocket." Слово *delightful* приобретает противоположное значение - 'unpleasant, not delightful'. Слово, содержащее иронию, сильно отличается интонационно. Оно несёт, как правило, эмфатическое ударение.

Иронию надо отличать от *юмора*, хотя у них много общего. Юмор всегда вызывает смех. То, что смешно, должно приходить как неожиданное столкновение положительного и отрицательного. В этом отношении иронию можно сравнить с юмором. Но

функция иронии не сводится к достижению юмористического эффекта. В таком предложении, как "How *clever* it is!", где, согласно интонации, слово *clever* несёт смысл противоположный его буквальному значению, ирония не вызывает смешного эффекта. Оно, скорее, выражает чувство раздражения, недовольствия, жалости или сожаления.

Слово, которое используется иронично, может выражать очень скрытые, почти незаметные нюансы значения, как, например, слово *like* в следующих строчках из Байрона:

*I like a parliamentary debate,  
Particularly when 'tis not too late.  
I like the taxes, when they're not too many;  
I like a seacoal fire, when not too dear;  
I like a beef-steak, too, as well as any;  
Have no objection to a pot of beer;  
I like the weather, when it is not rainy,  
That is I like two months of every year.  
And so, God save the Regent, Church and King!  
Which means that I like all and everything.*

В первой строчке слово *like* дает только лёгкий намёк на иронию. Парламентские дебаты обычно долги: слово *debate* само предполагает долгую дискуссию, поэтому слово *like* должно браться с оговоркой. Другими словами, намёк на взаимодействие положительного и отрицательного начинается с первого слова *like*. Второе употребление слова *like* уже определённо иронично, так как невозможно предположить, чтобы кто-то любил налоги. Это настолько очевидно, что не нужно никакого контекста, чтобы декодировать истинное значение слова *like*. А атрибутивная фраза *when they are not too many* усиливает иронию. Затем Байрон использует слово *like* в его буквальном значении: в сочетаниях с *seacoal fire* и *beef-steak*, и с *two months of every year* слово *like* несёт своё буквальное значение, хотя во фразе *I like the weather* понятие очень общее. Но в последней строчке опять слово *like* использовано в ироничном смысле, обозначая 'любить' и 'мириться с чем-то' одновременно.

Таким образом, эффект иронии лежит в поразительном несоответствии между тем, о чём говорится, и тем, что имеется в ви-

ду. Это поразительное несоответствие достигается через намеренное взаимодействие двух значений, которые находятся в оппозиции друг к другу.

Другое важное наблюдение было сделано И.Р. Гальпериным при анализе лингвистической природы иронии. Оказывается, что ирония чаще всего используется для того, чтобы передать отрицательное (негативное) значение. Поэтому только положительные понятия могут использоваться в их предметно-логическом значении. А контекстуальное значение всегда передает отрицание положительных понятий, заложенных в предметно-логическом значении. Например, слово *hero* в предложении: "Aren't you a *hero* - running away from a mouse!" или слова *noble* и *tender* в восклицании у Ч. Диккенса при описании нечеловеческих условий жизни в работных домах: What a *noble* illustration of the *tender* laws of this favoured country! - they let the paupers go to sleep!

### **Практические задания**

Упражнение 8. Проанализируйте случаи употребления метафоры в следующих отрывках.

1. His voice was a dagger of corroded brass. (Lewis)
2. He was at least seventy, but the dark green eyes danced with intensity and missed nothing. (Grisham)
3. Sunshine, the old clown, rims the room. (Updike)
4. The Senator...was one of the great stones in the Don's power structure... (Puzo)
5. He smelled the ever-beautiful smell of coffee imprisoned in the can. (Steinbeck)
6. I met Mac ... on New Year's Eve. He was a breath from home. . (J. Reed)
7. The laugh in her eyes died out. . (Spillane)
8. His real happiness is a ladder from whose top rung he keeps trying to jump still higher. . (Updike)
9. They walked along, two continents of experience and feeling, unable to communicate. (Gilbert)

Упражнение 9. Определите тип отношений между объектами в следующих случаях употребления метонимии.

1. I ... came to the place where the Stars and Stripes stood shoulder to shoulder with the Union Jack. (Steinbeck)

2. For several days he took an hour after his work to make inquiry taking with him some examples of his pen and ink. (Dreiser)

3. He made his way through the perfume and conversation. (I. Shaw)

4. I have only one good quality - overwhelming belief in the brains and hearts of our nation, our state, our town. (Lewis)

5. The delicatessen owner was a spry and jolly fifty. (Rawson)

6. His mind was alert and people asked him to dinner not for old times' sake, but because he was worth his salt. (Maugham)

Упражнение 10. Объясните пути реализации иронии в следующих примерах.

1. Last time it was a nice, simple, European-style war. (I. Shaw)

2. Mr Vholes is a very respectable man. He has not a large business, but he is a very respectable man. He is allowed, by the greater attorneys to be a most respectable man. He never misses a chance in his practice which is a mark of respectability, he never takes any pleasure, which is another mark of respectability. His digestion is impaired which is highly respectable. (Dickens)

3. "They could have killed you too," he said, his teeth chattering. "If you had arrived two minutes earlier. Forgive me. Forgive all of us. Dolce Italia. Paradise for tourists." He laughed eerily. (I. Shaw)

4. Apart from splits based on politics, racial, religious and ethnic backgrounds and specific personality differences, we're just one cohesive team. (Uhnak)

Упражнение 11. Выделите стилистические средства, основанные на использовании различных типов лексических значений.

1. The slash of sun on the wall above him slowly knives down, cuts across his chest, becomes a coin on the floor, and vanishes. (Updike)

2. "The business I am in is the coming thing, the wave of the future. ." (Puzo)

3. The praise was enthusiastic enough to have delighted any common writer who earns his living by his pen. (Maugham)

4. "Never mind," said the stranger, cutting the address very short, "said enough - no more; smart chap that cabman - handled his fives well; but if I'd been your friend in the green jemmy - damn me - punch his head -, Cod I would - pig's whisper - pieman too, - no gammon." This coherent speech was interrupted by the entrance of the Rochester coachman, to announce that..." (Dickens)

5. The road twists more and more wildly in its struggle to gain height and then without warning sheds its skin of asphalt and worms on in dirt. (Updike)

6. He went about her room, looking at her pictures, her bronzes and clays, asking after the creator of this, the painter of that, where a third thing came from. (Dreiser)

7. "Have you at any time been detained in a mental home or similar institution? If so, give particulars." - "I was at Scone College, Oxford, for two years," said Paul. The doctor looked up for the first time. - "Don't you dare to make jokes here, my man," he said, "or I'll have you in the strait-jacket in less than no time." (Waugh)

8. After you practice for six months you realize we're nothing but hired guns. (Grisham)

9. Dinah, a slim, fresh, pale eighteen, was pliant and yet fragile. (Holmes)

10. Don Corleone nodded. "Revenge is a dish that tastes best when it is cold," he said. (Puzo)

11. Wisdom has reference only to the past. The future remains forever an infinite field for mistakes. You can't know beforehand. (Lawrence)

**Стилистическое использование различных типов лексических значений** может быть также основано на полисемантическом эффекте - на взаимодействии основных и производных предметно-логических значений. В этом случае говорят о таких стилистических приёмах, как зевгма и каламбур.

### **Зевгма (Zeugma)**

Как известно, семантическая структура слова развивается и наряду с основным значением у слова появляются производные значения, которые фиксируются в словарях и, таким образом, слово становится многозначным (полисемантическим). Проблема полисемии - одна из спорных (дебатированных) в лингвистике (в частности, в лексикологии). Иногда невозможно провести разграничительную линию между производным значением много-

значного слова и отдельным словом, которое порвало семантические связи с головным словом и стало омонимом к нему.

Контекст обычно материализует одно значение слова. Однако, когда слово манифестирует (представляет) два значения (главное и производное) одновременно, мы сталкиваемся со стилистическим приёмом, который называется *зевгма*.

*Зевгма* - это сочетание многозначного слова одновременно с двумя или несколькими словами в нескольких смыслах (прямом и переносном) вместо повторения его в каждом по отдельности. Иначе говоря, слово используется в одном и том же грамматическом окружении (контексте), но в различном лексическом окружении, что создает иронично-юмористический эффект. Этот стилистический приём присущ английской эмотивной прозе и поэзии. Например, *She dropped a tear and her pocket handkerchief.* (Dickens); *Dora plunged at once into privileged intimacy and into the middle of the room.* (B. Shaw).

В последнем предложении глагол *to plunge* в сочетании с *into the middle of the room* материализует значение 'врываться, ринуться'. Это его основное значение. В сочетании же с *into privileged intimacy* глагол *to plunge* используется в его производном значении 'ввергаться, погружаться, окунаться'. Или: *At noon Mrs Turpin would get out of bed and humor, put on kimono, airs, and water to boil for coffee.* (O. Henry) Здесь, *get out of humor* - 'покончить с юмором', *put on airs* - 'важничать, держаться высокомерно', *put on water* - 'добавлять воды'.

### **Каламбур, или игра слов (Pun)**

Это ещё один стилистический приём, основанный на взаимодействии двух хорошо известных значений слова или фразы. Иногда трудно разграничить зевгму и каламбур. Единственная различительная черта - *структурная*. *Зевгма* - это реализация двух значений с помощью глагола, который относится к различным подлежащим или дополнениям (прямым или косвенным). *Игра слов* - более независимое явление. Нет необходимости в предложении иметь слово, к которому каламбур относится. Но, конечно, как любой стилистический приём, он должен зависеть от контекста. Но контекст может быть очень широким (даже целым произведением). Например, заголовок одной из пьес Оскара

Уайльда (Oscar Wilde) "The Importance of Being Earnest" имеет игру слов, в том смысле, что имя героя (Earnest) и значение прилагательного earnest - 'серьёзный' оба присутствуют в нашем сознании. Одна из женских персонажей пьесы пожелала выйти замуж за человека по имени Earnest, так как ей казалось, что созвучие имени со словом earnest является гарантией его серьёзных намерений.

Ещё пример каламбура, где используется достаточно большой контекст для его реализации: "*Bow to the board*" said Bumble. Oliver brushed away two or three tears that were lingering in his eyes; and *seeing no board but the table*, fortunately *bowed to that* (Dickens). Действительно, юмористический эффект вызван взаимодействием не двух значений одного слова, а двух слов. Board как группа официальных лиц - 'правление, совет' и board - 'доска'. Это два различных слова-омонима.

Игра слов часто употребляется в загадках и шутках, например, в следующей загадке: What is the difference between a schoolmaster and an engine-driver? (One trains the mind and the other minds the train).

В различных функциональных стилях способность слова выявлять несколько значений одновременно реализуется в разной степени. Так, в научной прозе такая способность почти равна нулю. Однако в художественном стиле это свойство слова широко используется писателями.

## **Практические задания**

Упражнение 12. Проанализируйте различные случаи игры слов, объясните создание каждого из стилистических приёмов.

1. She possessed two false teeth and a sympathetic heart. (O. Henry)
2. After a while and a cake he crept nervously to the door of the parlour. (Tolkien)
3. When Bishop Berkley said: "There is no matter" and proved it - it was no matter what he said. (Byron)
4. May's mother always stood on her gentility, and Dot's mother never stood on anything but her active little feet. (Dickens)
5. Dorothy, at my statement, had clapped her hand over her mouth to hold down laughter and chewing gum. (Barth)

6. There comes a period in every man's life, but she's just a semicolon in his. (Evans) (*period* in American English means 'a full stop')

7. "I'm full of poetry now. Rot and poetry. Rotten poetry". (Hemingway)

8. Did you hit a woman with a child? - No, sir, I hit her with a brick. (Smith)

9. "Someone at the door," he said, blinking. "Some four, I should say by the sound," said Fili. (Tolkien)

10. He had taken three weeks off and a ticket to Mentone. (Galsworthy)

**Антономазия / антономасия (Antonomasia)** - стилистический приём, основанный на взаимодействии предметно-логического и назывного значений.

Это стилистический приём, заключающийся в замене какого-либо имени нарицательного собственным именем исторического лица, литературного персонажа и т.п. или другим нарицательным именем и, наоборот, в употреблении нарицательного имени в значении собственного, и используемый для обозначения присутствующих или приписываемых кому-либо или чему-либо свойств.

Как и в других стилистических приёмах, основанных на взаимодействии лексических значений, в антономазии логическое и назывное значения должны быть реализованы в слове одновременно. Например, He is the *Napoleon* of crime. (C. Doyle) ('a genius in crime as great as Napoleon was in wars') или - I have a *Rembrandt* at home ('a picture by Rembrandt').

Если в контексте материализуется только одно значение, то это не стилистический приём, как, например, в словах *hooligan*, *boycott*, а элемент словообразования.

Пример истинной антономазии, когда заложенное в языке свойство обозначения единичного путём использования уже существующих слов, обозначающих общие понятия, находит своеобразное стилистическое применение, можно найти в "American Notes" Ч. Диккенса: "Among the herd of journals which are published in the States, there are some of character and credit. From personal intercourse with accomplished gentlemen connected with publications of this class, I have derived both pleasure and profit. But the name of these is *Few*, and of the other - *Legion*, and the influence of the good is powerless to counteract the mortal poison of the bad. В этом примере слова "Few" и "Legion" даны с заглавной буквы;

они как бы служат собственными именами двух групп журналистов (разных по количественному составу), с которыми Диккенсу пришлось встретиться в Америке. Здесь налицо взаимодействие предметно-логического значения с назывным.

Важно отметить, что антономазия реализуется главным образом в письменной речи, так как заглавные буквы являются единственным сигналом употребления стилистического приёма.

Имена собственные, за редким исключением, уже потеряли своё этимологическое значение: лежащие в их основе качества, свойства, черты характера и т.п. являются "стёртыми". С антономазией же всё не так. Это стилистическое средство служит для того, чтобы подчеркнуть главную, самую характерную черту человека или события, при этом данная черта и служит именем собственным для человека или события (например, Miss Blue-Eyes, Scrooge, Mr Zero, Miss Today, Mr Knowman, Mr Know-all,) и, таким образом, налицо взаимодействие логического и номинативного значений в слове.

Антономазия часто встречается в публицистическом стиле - в журнальных и газетных статьях: "I say this to our American friends. Mr *Facing-Both - Ways* does not get very far in this world." (The Times) "I suspect that the *Noes* and *Don't Knows* would far outnumber the *Yesses*." (The Spectator)

## **Практические задания**

Упражнение 13. Проанализируйте примеры антономазии, определите дополнительную информацию, передаваемую данным стилистическим приёмом.

1. There are three doctors in an illness like yours. Dr Rest, Dr Diet and Dr Fresh air. (Cusack)

2. He looked at himself in the glass. Here, then, was a modern Hercules - very distinct from that unpleasant naked figure with plenty of muscles, brandishing a club. (Christie)

3. In the moon-landing year what choice is there for Mr and Mrs Average - the programme against poverty or the ambitious NASA project? (The Morning Star)

4. The next speaker was a tall gloomy man. Sir Something Somebody. (Priestley)

5. I keep six honest serving-men  
(They taught me all I know);  
Their names are What and Why and When  
And How and Where and Who.  
I send them over land and sea,  
I send them east and west;  
But after they have worked for me  
I give them all a rest.

I let them rest from nine till five,  
For I am busy then,  
As well as breakfast, lunch, and tea,  
For, they are hungry men.  
But different folk have different views.  
I know a person small  
She keeps ten million serving-men,  
Who get no rest at all!

She sends'em abroad on her own affairs,  
From the second she opens her eyes  
One million Hows, two million Wheres,  
And seven million Whys! (Kipling)

### **Стилистические приёмы, основанные на взаимодействии предметно-логического и эмоционального значения, - эпитет и оксюморон**

#### **Эпитет (Epithet)**

Это особенное употребление слова или словосочетания в атрибутивной функции, содержащее экспрессивную характеристику предмета или действия, которое выявляет субъективное, эмоциональное отношение писателя или говорящего к нему. Эпитет базируется на взаимодействии предметно-логического и эмоционального значения. Последнее превалирует над логическим значением. Стилистическая функция эпитета - в его художественной выразительности.

Простое определение всегда объективно и содержит указание на внутренние черты предмета или явления, ему присущие: green meadows, white snow, a round table, blue sky, pale complexion, lofty mountains. Здесь прилагательные являются определениями, а не эпитетами. Однако в таких сочетаниях, как wild wind, loud

ocean, heart-burning smile, silvery laugh, a thrilling tale, a butterfly girl, a rare and radiant maiden, a smashing blonde, an egg-like head, frog-like jaws, a disapproving finger, a talkative glass прилагательные, определяя объект, субъективно его оценивают, создавая фигуру речи или, иначе, стилистический приём - эпитет. Ср.: a steel spoon и a man of steel will (в последней фразе steel - эпитет, основанный на скрытом сравнении - метафоре).

Этот троп или образное определение преимущественно выражается прилагательным, но дополнительную художественную характеристику предмета (субъекта, явления, действия) в виде скрытого сравнения могут также выражать и другие части речи: наречие, существительное, глагол, числительное: cut-throat competition, a lipstick smile, cold-blooded murder, a looking forward toe, unbreakfasted morning.

Эпитеты могут образовывать пары, цепочки для придания ритма, большей выразительности, и благозвучия всему сочетанию, например, For thirteen years it was to be *entertaining, educational, exasperating, exhausting, surprising* partnership.

В любом словосочетании можно проследить степень связанности компонентов между собой. Если связь между компонентами неразрывная, то мы имеем дело с устойчивыми выражениями. Сочетания такого типа появляются, в частности, в случае частого употребления определённых эпитетов с конкретными существительными, например: *powerful* influence, *deep* feeling, *true* love, *merry* old England, *unearthly* beauty, *sweet* smile, *pitch* darkness и др. Иными словами, автор не создает свой собственный, новый, неожиданный эпитет, а использует тот, который стал традиционным. Такой эпитет называют *лингвистическим* - в отличие от *речевого* эпитета (*slavish* knees, *sleepless* bay).

Эпитеты классифицируются *семантически* и *структурно*. С точки зрения *семантики* эпитеты могут быть разделены на две группы: *связанные* (associated) семантически с определяемым существительным и *не связанные* (unassociated) с ним (терминология И.Р. Гальперина). В.И. Шаховский называет эти группы эпитетов соответственно *избитыми*, *банальными* (trite) эпитетами - с одной стороны, и *оригинальными* - с другой.

Связанные эпитеты указывают на черту, которая является неотъемлемой частью того объекта, которое определяется эпи-

тетом, т.е. мысль, выраженная эпитетом, в определённой степени является свойственной и понятию объекта, например, *dark forest*, *careful attention*, *fantastic terrors*, *cold-blooded murder*, *heartburning smile*, *killing news*.

Оригинальные (несвязанные) эпитеты характеризуют объект путём добавления таких черт, которые не свойственны данному объекту, они неожиданные и поражают читателя / слушателя новизной, как, например, *voiceless sands*, *bootless cries*, *sullen earth*.

Структурно эпитеты могут быть рассмотрены с точек зрения 1) композиции и 2) дистрибуции (сочетания).

1. С точки зрения композиции эпитеты могут быть простыми словами, сложными словами, фразами и даже предложениями.

Простые эпитеты, как правило, выражены прилагательными: *silvery laugh*, *dreamy trees*, *dark forest*. Сложные эпитеты; *heartburning sigh*, *cloud-shapen giant*, *mischief-making monkey from his birth* (Byron), *sylph-like figures*.

Тенденция вместить в одну языковую единицу как можно больше информации привела к новой композиционной модели эпитетов, к так называемым фразовым эпитетам. Целая фраза или предложение могут стать эпитетом, если главное формальное требование к эпитету выполнено, а именно - употребление в качестве субъективного определения. Фразовые эпитеты всегда находятся перед определяемым словом. Это слово, как правило, выражает либо поведение человека, либо выражение на лице: *attitude*, *expression*, *air* и т.п.

Вот несколько примеров фразовых эпитетов: "There is a sort of *oh-what-a-wicked-world-this-is-and-how-I-wish-I-could-do-something-to-make-it-better-and-nobler*' expression about Montmorency.." (J. K. Jerome) Freddie was standing in front of the fireplace with a *'well-that's-the-story-what-are-we-going-to-do-about-it*' air that made him a focal point. (Ford)

It is this *'do-it-yourself, go-it-alone*' attitude that has thus far held back real development of the Middle East's river resources. (N.Y.T. Magazine, 19 Oct., 1958)

A little man with a *'say-nothing-to-me, or-I'll-contradict-you*' expression on his face.

Подобные эпитеты выражают языковыми средствами невербальную коммуникацию. Они всегда пишутся через дефис, таким образом показывая временность структуры сложного эпитета.

2. С точки зрения *дистрибуции* эпитетов в предложении основной моделью является цепочка эпитетов: *Such was the background of the wonderful, cruel, enchanting, bewildering, fatal, great city.; .a plump, rosy-cheeked, wholesome apple-faced young woman. .; .a well-matched, fairly-balanced give-and-take couple. (Dickens)*

Цепь эпитетов дает многостороннюю характеристику объекту. Причём в этой многосторонности присутствует повышающаяся шкала эмоциональности. Кульминация эмоциональности, как правило, в последнем истинном эпитете, которыми являются *fatal, apple-faced* и *give-and-take*, в то время как *great* - лингвистический эпитет, а *young* не является эпитетом.

Другим структурным вариантом эпитета с точки зрения дистрибуции являются эпитеты, входящие во фразу, образованную из двух существительных, соединённых предлогом "of": *the shadow of a smile, a devil of a job (Maugham), A devil of a sea rolls in that bay (Byron), a dog of a fellow (Dickens), her brute of a brother (Galsworthy), Just a ghost of a smile appeared on his face, She is a doll of a baby.*

Существительное, которое определяется, находится во фразе с предлогом "of", а то, что его определяет, т.е. эпитет, как правило, является метафорой (*shadow, devil, dog, brute, ghost, doll*).

И.Р. Гальперин выделяет ещё один тип эпитета с особой дистрибутивной функцией. По его мнению, эпитет может занимать в предложении так называемую инвертированную позицию именной части составного именного сказуемого (т.е. предикатива). Порой трудно провести разграничение между двумя отношениями - атрибутивным и предикативным. Некоторые определения несут такую значительную информацию, что могут считаться носителями предикативности. Это касается главным образом истинных или речевых эпитетов. Эти эпитеты являются предикативами по сути, но не по форме. Например, *Fools that they are; Wicked as he is.*

Сфера употребления эпитета - стиль художественной речи. Этот стилистический приём (троп) практически не встречается в

сфере деловой документации, газетных сообщений и других стилях, лишенных индивидуальных черт в использовании образных средств языка.

### **Оксюморон (Охуморон)**

Оксюморон - разновидность эпитета. Это сочетание двух слов (главным образом прилагательного и существительного или наречия и прилагательного), в котором значения этих слов сталкиваются как семантические оппозиции, например, *low skyscraper*, *sweet sorrow*, *charming rascal*, *noble rascal*, *pleasantly ugly face*, *horribly beautiful*, *ugly beauty*, *deafening silence*, *living corpse*, *crowded loneliness*, *great shrimp*. Члены такого сочетания как бы насильно связываются в одно понятие, несмотря на то, что в них скорее преобладает тенденция к отталкиванию друг от друга, чем к соединению. Этот стилистический приём служит для более яркой характеристики предмета или явления.

В отличие от эпитета в оксюмороне два логических значения встречаются для образования одного эмоционального значения, что является средством выражения субъективного отношения автора к предмету: "O brawling love! O loving hate!" (Shakespeare) Или в примере из О. Генри ("The Duel"), в котором один из персонажей описывает своё отношение к Нью-Йорку: "I despise its very vastness and power. It has the *poorest millionaires*, the *littlest great men*, the *haughtiest beggars*, the *plainest beauties*, the *lowest skyscrapers*, the *dolefulest pleasures* of any town I ever saw."

Некоторые оксюмороны могут терять свою стилистическую характеристику и постепенно превращаться в общепризнанные и общеупотребительные усилительные словосочетания, такие как *awfully nice*, *terribly sorry* и т.п.

### **^ Практические задания**

Упражнение 14. Установите, какие из приведённых ниже определений являются эпитетами.

1. He doesn't intend ever to see Brewer again, that flower-pot city. (Updike)

2. It was a friendly-good-bye sort of bow, not a servant's bow. . (Puzo)

3. .whispered the spinster aunt with true spinster-aunt-like envy. (Dickens)

4. He grinds his foot down as if to squash this snake of a road. . (Updike)

5. In the cold, gray, street-washing, milk-delivering, shutters-coming-off-the-shops early morning, the midnight train from Paris arrived in Strasbourg. (Hemingway)

6. Little plump women, toy dogs in the street, candy houses in lemon sunshine. (Updike)

7. Where the devil was heaven? Was it up? Down? There was no up or down in a finite but expanding universe in which even the vast, burning, dazzling, majestic sun was in a state of progressive decay that would eventually destroy the earth too. (Heller)

8. It hits Rabbit depressingly that he really wants to be told. Underneath all this I-know-more-about-it-than-you heresies-of-the-early-Church business he really wants to be told about it. . (Updike)

9. The poodle-cut girl behind the counter is in his Youth Group. . (Updike)

Упражнение 15. Определите значение и структуру оксюморонов в следующих предложениях.

1. Huck Finn and Holden Caulfield are Good Bad boys of American literature. (Vallins)

2. He behaved pretty lousily to Jan. (Cusack)

3. There were some bookcases of superbly unreadable books. (Waugh)

4. It was an open secret that Ray had been ripping his father-in-law off. (Uhnak)

5. He opened up a wooden garage. The doors creaked. The garage was full of nothing. (Chandler)

6. Their bitter-sweet union did not last long. (Cronin)

7. Sara was a menace and a tonic, my best enemy; Rozzie was a disease, my worst friend. (Cary)

Следующая группа стилистических средств основана на **интенсификации (усилении) или смягчении характерных черт описываемых явлений**: сравнение как стилистический приём (simile), перифраз, эвфемизм, гипербола, преуменьшение, литота.

## **Сравнение как стилистический приём (Simile)**

Сравнение как стилистический приём (далее - simile) - это сопоставление двух предметов, принадлежащих различным классам, в целях усиления какой-то черты одного из них. Simile не следует путать с метафорой или простым сравнением (comparison) двух предметов.

Метафора имеет целью идентифицировать объект, в то время как simile пытается найти какую-нибудь черту сходства между предметами, при этом сохраняя отдаленность между ними. Сравните: Maidens are moths. - метафора; Maidens are like moths. - simile.

Не следует отождествлять simile и с обычным сравнением. Они представляют собой два противоположных процесса. Сравнение - это сопоставление двух объектов, принадлежащих одному классу, в целях установления степени их сходства или различия. Сравнение принимает во внимание все свойства двух предметов, подчеркивая одно из сравниваемых. А simile исключает все свойства двух предметов, оставляя одно, общее для них. Например, "The boy seems to be as clever as his father." - простое сравнение. Boy и father принадлежат одному классу людей. А в предложении "Maidens, like moths, are ever caught by glare". (Byron) мы имеем дело с simile. "Maidens" и "moths" принадлежат неоднородному классу объектов, и Байрон нашёл понятие moth (мотылёк), чтобы выделить одну из второстепенных черт понятия maiden (девушка), а именно - легко поддаваться соблазнам. Ещё примеры для разграничения трех типов сопоставления:

She is as beautiful as her mother (простое сравнение); She is as beautiful as a rose (simile); She is the rose of my heart (метафора).

Слова, обозначающие сравниваемые предметы, в simile обычно соединяются между собой словами like, as, such as, as if, seem. Например, She was obstinate as a mule, always had been, from a child. (J. Galsworthy); My heart is like a singing bird; The moon is like a woman rising from a tomb; The air was warm and felt like a kiss as we stepped off the plane; It was the moment of the year when the countryside seems to faint from its loneliness, from the intoxication of its scents and sounds. (J. Galsworthy) (в последнем примере второй

объект для сравнения - «человек» - опущен, он лишь угадывается в понятии faint);

"Oh, my love is like a red, red rose  
That's newly sprung in June". (Burns)

Сравнения такого типа могут появляться и без указанных союзных слов, например, She climbed with the quickness of a cat; He reminded me of a hungry cat.

Сравнение как стилистический приём (simile) классифицируется *семантически* и *структурно*.

*Семантически* simile делят на две группы: 1) подлинные, истинные, свежие сравнения (eyes like tennis balls) и 2) устойчивые языковые сравнения (eyes like forget-me-nots, fresh as a rose, drunk as a lord). Сюда же относятся избитые сравнения, в которых сравниваются качества человека и животного - носителя данного качества: sly as a fox, busy as a bee, industrious as an ant, faithful as a dog, to work like a horse, hungry as a bear, playful as a kitten, slow as a tortoise и др.

*Структурно* сравнения как стилистический приём делят на 1) простые (to fly like a bird, blind as a bat) и 2) сложные (распространенные): He was *like a branch* that had severed itself from the parental tree; .his mind was restless, but it worked pervasively and *thoughts jerked through his brain like misfirings of a defective carburettor*. (Maugham)

## **Практические задания**

Упражнение 16. Разграничьте два типа сопоставления - метафору и сравнение.

1. It was an unforgettable face, and a tragic face. Its sorrow welled out of it as purely, naturally and unstopably as water out of a woodland spring. (Fowles)

2. She stood there up on her toes, poised like a deer to run. (Puzo)

3. Every man has somewhere in the back of his head the wreck of a thing which he calls his education. My book is intended to embody in concise form these remnants of early instruction. (Leacock)

4. But no, his goal is the white sun of the south like a great big pillow in the sky. (Updike)

5. The baker, Nazorine, pudgy and crusty as his great Italian loaves, still dusty with flour, scowled at his wife . . (Puzo)

6. Love, free as air, at sight of human ties,  
Spreads his light wings, and in a moment flies. (Pope)

7. His white shirt seems to crawl, like a cluster of glow-worms in grass. (Updike)

8. The hedges, flower beds and grasses were as carefully manicured as a movie star's nails. (Puzo)

9. His face is lopsided like a tired balloon. (Updike)

10. He had no appetite for lunch and the muscles of his stomach fluttered as though a flock of sparrows was beating their wings against his insides. (Wright)

11. The snow . wiped out the town's pretence of being a shelter. The houses were black specks on a white sheet. (Lewis)

12. He had to be handled as gingerly as dynamite. (Puzo)

### **Перифраз (иносказание) (Periphrasis)**

*Перифраз* - стилистический приём иносказания, когда прямое название заменяется описательным выражением, в котором указаны признаки не названного прямо предмета. Расшифровка данного стилистического приёма возможна только с помощью контекста. В зависимости от механизма замещения перифраз классифицируется на *образный* (метонимический и метафорический), с одной стороны, и на *логический* - с другой.

Первая группа (*образный перифраз*) состоит из метонимических и метафорических выражений: The hospital was crowded with the *surgically interesting products* of the fighting in Africa. (I. Shaw) Здесь выделенная метонимическая фраза заменяет "the wounded". Ещё пример: "I understand you are poor, and wish to earn money by nursing the little boy, my son, who has been so prematurely deprived of *what can never be replaced*". (Dickens) В этом предложении придаточное дополнительное *what can never be replaced* является метафорическим перифразом слова "mother".

Вторая группа - *логический перифраз*. Это синонимические фразы для слов, замененных перифразом: Mr Du Pont was dressed in *the conventional disguise* with which Brooks Brothers cover *the shame of American millionaires*. (The Morning Star) "*The conventional*

*disguise*" заменяет "the suit", а фраза "*the shame of American millionaires*" заменяет "the paunch (the belly)". Поскольку прямое несколько грубое название особенности внешности заменено иносказанием, которое является более вежливым определением, такой перифраз можно назвать *эвфемистическим*.

Как правило, перифраз легко понимается читателем в пределах конкретного контекста, который и выступает в качестве декодирующего средства. Вне данного конкретного контекста фраза может быть интерпретирована по-другому.

В следующем примере стилистический перифраз дешифруется последней фразой:

And Harold stands upon the *place of sculls*,  
*The grave of France*, the deadly Waterloo. (Byron)

Иногда ключом для понимания перифраза является слово, употребленное как обращение: "*Papa, love. I am a mother. I have a child who will soon call Walter by the name by which I call you.*" (Dickens)

В некоторых случаях автор полагается на эрудицию читателя в расшифровке перифраза, как, например, в следующем предложении: Of his four sons, only two could be found '*sufficiently without the 'e' to go on making ploughs.*' (Galsworthy) Дело в том, что буква 'e' в некоторых именах собственных считается косвенным показателем знатного происхождения. Сравните, Moreton и Morton, Smythe и Smith, Browne и Brown. Выделенная курсивом фраза в примере - это иносказательный путь выражения мысли о том, что двое из его сыновей были достаточно неаристократичными для того, чтобы изготавливать плуги.

Главная функция перифраза - передать чисто индивидуальное восприятие описываемого объекта. Чтобы добиться этого, простое наименование объекта заменяется одной из его черт или свойств, которые кажутся автору самой важной характеристикой данного объекта.

Если часто повторяющийся перифраз становится банальным (избитым) и понятен без контекста, то это не стилистический приём, а простое синонимическое выражение, или лингвистический перифраз, например: *my better half* (*my wife / my spouse*), *the fair / gentle / soft / weaksex* (women), *instruments of destruction*

(pistols), *the most pardonable of human weakness* (love), *an affair of honor* (duel), *minions of Law* (police) и др.

### **Эвфемизм (Euphemism)**

Данный троп является разновидностью перифразы. *Эвфемизм* - не прямое, смягченное выражение вместо соответствующего резкого или нарушающего нормы приличия. Это замена грубых выражений более мягкими, запрещенных - дозволенными, т.е. своеобразная синонимичная замена словесного табу. Происхождение термина "euphemism" раскрывает цель использования данного стилистического средства - говорить хорошо (от греч. eu = хорошо + -pheme = говорящий). Так, вместо глагола to die в английском языке часто употребляются следующие эвфемизмы: *to pass away, to expire, to be no more, to depart, to join the majority, to be gone, to kick the bucket, to give up the ghost, to go west* (сравните: *дать дуба; испустить дух; раскинуть клеши; протянуть ноги*), вместо drunk - *merry*; вместо prison - *correctional institution*; вместо god - *the Lord*; вместо the devil - *Old Nick; the Old Gentleman*.

Указанные эвфемистические синонимы являются частью лингвистической системы. Они не были заново изобретены, являются выразительными средствами языка и их можно найти в словарях. Их нельзя считать стилистическими средствами, так как они не вызывают в памяти слово-табу, являющееся доминантой группы, а лишь напрямую апеллируют к самому понятию.

Лингвистической особенностью эвфемизма как *стилистического средства* является тот факт, что он должен вызывать в памяти читающего или слушающего соответствующий синоним-табу, как например, эвфемизмы *to possess a vivid imagination* или *to tell stories* в соответствующем контексте будут ассоциироваться с неприятным глаголом to lie; эвфемистическое словосочетание *a four-letter word* - со словом obscenity; *a woman of a certain type* - со словами a prostitute, a whore; эвфемизмы *the usual offices; the geography of the house* - со словом lavatory и т.д.

Жизнь эвфемизмов коротка. Они достаточно быстро ассоциируются с понятием и сами начинают образовывать однокоренные слова и сочетания слов, что является признаком слова как знака. В этой связи приведем следующий отрывок из статьи.

The evolution over the years of a civilized mental health service has been marked by periodic changes in terminology. The *madhouse* became the *lunatic asylum*; the asylum made way for the *mental hospital* - even if the building remained the same. *Idiots*, *imbeciles* and *the feeble-minded* became *low*, *medium* and *high-grade mental defectives*. All are now to be lumped together as *patients of severely subnormal personality*. *The insane* became *persons of unsound mind*, and are now to be *mentally-ill patients*. As each phrase develops the stigmata of popular prejudice, it is abandoned in favour of another, sometimes less precise than the old. Unimportant in themselves, these changes of name are the sign-posts of progress.

Особой разновидностью эвфемизмов считаются так называемые *политические эвфемизмы*. Это на самом деле своеобразное преуменьшение, цель которого выразить неприятные события в более деликатной манере, а иногда ввести в заблуждение общественное мнение путём искажения фактов. Сравните: *to stop payment* (to go bankrupt); *the reorganization of the enterprise* (dismissals; sacking, throwing away, firing of workers); *free of job* (unemployed); *depression* (crisis); *tension* (uprising); *disquiet* (strike); *peace mission* (military actions); *undernourishment* (starvation); *savings* (profit).

В заключение этой темы хороший пример эвфемизма из романа Голсуорси "The Silver Spoon": "In private I should merely call him *a liar*. In the Press you should use the words: '*Reckless disregard for truth*'."

## **Практические задания**

Упражнение 17. Найдите перифразированные части предложения. Определите тип перифраза, включая эвфемистический.

1. The villages were full of women who did nothing but fight against dirt and hunger and repair the effects of friction on clothes. (Bennet)

2. I am thinking an unmentionable thing about your mother. (I. Shaw)

3. "Did you see anything in Mr Pickwick's manner and conduct towards the opposite sex to induce you to believe all this?" (Dickens)

4. He was a boy of perhaps six years. . His trousers had been lowered for an obvious purpose and had only been pulled back half-way. (Gilbert)

5. .they think we have come by this horse in some dishonest manner. (Dickens)

6. Jean nodded without turning and slid between two vermilion-coloured buses so that two drivers simultaneously used the same qualitative word. (Galsworthy)

7. I participated in that delayed Teutonic migration known as the Great War. (Fitzgerald)

8. "I expect you'd like a wash," Mrs Thompson said. "The bathroom's to the right and the usual offices next to it." (Braine)

## **Гипербола (Hyperbole)**

*Гипербола* - ещё один стилистический приём, имеющий функцию интенсификации одного из свойств объекта путём преднамеренного преувеличения этого свойства, что с точки зрения реальных возможностей представляется сомнительным или невероятным. Этот троп может использоваться для создания юмористического или иронического эффекта, а также для более яркой характеристики человека или предмета. Например, He is so dumb he doesn't know he is alive; The man was like the Rock of Gibraltar; She was so tall that I doubt whether she had a face; When I was born I was so surprised that I couldn't talk for a year and a half. "It's a rare bird that can fly to the middle of the Dnieper." (N.V. Gogol)

В своей крайней форме преувеличение может достигать своей алогичной формы, иногда ad absurdum: Those three words (Dombey and Son) conveyed the one idea of Mr Dombey's life. The earth was made for Dombey and Son to trade in and the sun and moon were made to give them light. Rivers and seas were formed to float their ships; rainbows gave them promise of fair weather; winds blew for or against their enterprises; stars and planets circled in their orbits to preserve inviolate a system of which they were the centre. (Dickens)

Гипербола - одно из самых общеупотребительных речевых экспрессивных средств. Когда мы описываем наше восхищение или выражаем негодование, мы используем стёртые лингвистические гиперболы, которые в результате их частого повторения стали единицами языка как системы, воспроизводятся в речи в готовом виде и не являются стилистическими средствами: a thousand pardons; I have told you hundreds of times; scared to death; immensely obliged; tremendously angry; I'd give the world to see him

и др. Они выражают эмоциональное состояние говорящего, их иногда называют разговорными гиперболами.

В гиперболе происходит столкновение обычного, естественного в отношениях между явлениями и предметами, и невозможного, нереального, гротескного. В этом тропе реализуются как предметно-логическое, так и контекстуально-эмоциональное значение слов.

### **Преуменьшение (Understatement)**

Гипербола имеет целью преувеличение количества или качества предмета, явления. Когда процесс идет в обратном направлении, т.е. когда размер, форма, характерные черты объекта не переоцениваются, а преднамеренно недооцениваются, то мы имеем дело с *преуменьшением*. Механизм создания и функционирования этого стилистического средства идентичен гиперболе, также не показывая реального состояния дел, а лишь эмоциональное, субъективное восприятие явления и трактовку событий говорящим. Разница здесь лишь в направлении потока возбужденных эмоций.

Например: *We danced on the handkerchief-big space between the speak easy tables.* (Warren); *The little woman, for she was of pocket size, crossed her hands solemnly on her middle.* (Galsworthy); *She busied herself in her midget kitchen.* (Capote); *She was a sparrow of a woman.* (Roth)

Для английской вежливой разговорной речи весьма характерно преуменьшение: *I'm rather annoyed* (вместо *I'm infuriated*), *The wind is rather strong* (вместо *There's a gale blowing outside*). Однако для американского английского это стилистическое средство нетипично.

### **Литота (Litotes)**

Литота - стилистический приём, состоящий в особом использовании отрицательных конструкций. Отрицание существительного или прилагательного придаёт положительное качество субъекту или объекту, но это качество несколько преуменьшено, чем в соответствующем синонимическом выражении без отрицания. Сравните следующие пары предложений: *It's not a bad thing.* - *It's a good thing.* *He is no coward.* - *He is a brave man.*

В обеих парах отрицательные конструкции слабее утвердительных по смыслу, но надо заметить, что по силе воздействия на читателя отрицательные конструкции сильнее, чем утвердительные. В этом их стилистический эффект. Первые обладают коннотацией, вторые - нет. Поэтому отрицательные конструкции являются стилистическим приёмом.

Литота - не простое отрицание, а отрицание, которое подразумевает утверждение, т.е. это такое стилистическое средство, где одновременно материализуются два значения: прямое (отрицательное) и переносное (утвердительное).

Следует отметить, что стилистический эффект литоты зависит главным образом от интонации. Отрицания *no* и *not* произносятся с большим эмфатическим ударением, чем в обычных отрицательных предложениях, для того чтобы возникла ассоциация с соответствующим антонимом. В двух отрицательных предложениях: в одном - простое отрицание ("It is not bad" как противоположность к "It is bad"), в другом утверждается положительное качество объекта (*It is not bad = It is good*) - интонационные модели будут разными.

В следующих примерах сам контекст помогает ясно показать, что отрицание не просто указывает на отсутствие данного качества, а, наоборот, указывает на наличие противоположного качества: "My mistress' eyes are *nothing like the sun*." (Shakespeare); He was *no gentle lamb*, and the part of second fiddle would never do for the high-pitched dominance of his nature. (J. London); She was wearing a fur coat. . Carr, the enthusiastic appreciator of smart women, saw she was *no country cousin*. She had style, or 'devil', as he preferred to call it.

Вариантом литоты является конструкция с двумя отрицаниями: *not unlike*, *not unpromising*, *not displeased* и т.п., в которых согласно логике и математическому принципу «минус на минус даёт плюс». Например, Soames, with his lips and his squared chin *was not unlike* a bull dog. (Galsworthy) В этом предложении литоту можно интерпретировать как 'что-то напоминающее'. В таких конструкциях подразумевается отсутствие уверенности у говорящего, какая-то недосказанность или преуменьшение.

## ^ **Практические задания**

Упражнение 18. Проанализируйте примеры употребления гиперболы, преуменьшения и литоты с точки зрения их структуры, семантики и функции.

1. Calpurnia was all angles and bones; her hand was as wide as a bed slat and twice as hard. (Lee)

2. They were under a great shadowy train shed ... with passenger cars all about and the train moving at a snail pace. (Dreiser)

3. Her family is one aunt about a thousand years old. (Fitzgerald)

4. Newspapers are the organs of individual men who have jockeyed themselves to be party leaders, in countries where a new party is born every hour over a glass of beer in the nearest cafe. (Reed)

5. The rain had thickened, fish could have swum through the air. (Capote)

6. She was a giant of a woman. .She carried a mammoth red pocketbook that bulged throughout as if it were stuffed with rocks. (O'Connor)

7. She wore a pink hat, the size of a button. (Reed)

8. Kirsten said not without dignity: "Too much talking is unwise." (Christie)

9. Still two weeks of success is definitely not nothing and phone calls were coming in from agents for a week. (Roth)

## **СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФИГУРЫ**

В английском языке синтаксис является важной частью стиля. Синтаксические стилистические средства иногда играют решающую роль в придаче высказыванию стилистического эффекта.

Общепризнанной нормой синтаксиса письменной речи являются следующие требования: логическая последовательность, фиксированный порядок слов в повествовательном предложении (подлежащее - сказуемое - дополнение - обстоятельство), логическая связь высказываний между собой и т.д. Преднамеренное же искажение синтаксической нормы, а также введение разговорных синтаксических норм рассматриваются как стилистический приём.

Синтаксические выразительные средства можно подразделить на следующие группы:

1) стилистические приёмы, основанные на особой синтаксической организации высказывания (инверсия, обособление, параллелизм, хиазм);

2) стилистические приёмы, основанные на особой лексико-синтаксической организации высказывания (повтор, перечисление, оттягивание, градация, антитеза и т.д.);

3) стилистические приёмы, основанные на особой синтаксической связи между высказываниями (асиндетон, полисиндетон);

4) стилистические средства, основанные на особом использовании синтаксических (структурных) значений (умолчание, эллипсис, риторический вопрос).

## **Стилистические фигуры, основанные на особой синтаксической организации высказывания**

### **Стилистическая инверсия (Stylistic Inversion)**

В отличие от грамматической инверсии (которая является нормой в вопросах) стилистическая инверсия не изменяет структурного значения предложения. Она основывается на преднамеренном нарушении нормативного порядка слов в целях достижения выразительности повествования, динамизма, экспрессивности и ритма.

Существуют несколько моделей стилистической инверсии.

1. Сказуемое или часть его ставятся перед подлежащим в повествовательном предложении: *From my wings are shaken the dews; A good generous prayer it was.* (M. Twain) "*Rude am I in my speech.*".

2. Дополнение или обстоятельство ставятся в начале предложения:

*Talent* Mr Micawber has; *capital* Mr Micawber has not. (Dickens)

*Eagerly* I wished the morrow. (Poe); "My dearest daughter, *at your feet* I fall." (Dryden); *In* he got and *away* they went. (Waugh)

3. И сказуемое, и обстоятельство ставятся перед подлежащим: *In went* Mr Pickwick. (Dickens); *Down dropped* the breeze. . (Coleridge)

4. Определение ставится после определяемого слова:

With fingers *weary and worn*... . (Hood); Once upon a midnight *dreary*... (Poe)

Нормативный порядок слов может меняться и в вопросительном предложении: *Your mother is at home?* (Baldwin) Подобный вопрос, как правило, задаётся человеком, который уверен в положительном ответе и который ждёт какой-то дополнительной информации. Вопросительные конструкции с прямым порядком слов рассматриваются как случаи двухступенчатой инверсии: прямой порядок слов ^ грамматическая инверсия ^ прямой порядок слов.

## ^ **Практические задания**

Упражнение 19. Проанализируйте структуру и функцию инверсии.

1. Finally the Don spoke. "That I cannot do . ." (Puzo)
2. Only by going downhill can he be returned to the others. (Updike)
3. Then he said: "You think it's so? She was mixed up in this lousy business?" (Baldwin)
4. And so it was Fanucci alone. Or Fanucci with some gunmen hired for special jobs on a strictly cash basis. Which left Vito Corleone with another decision. The course his own life musttake. (Puzo)
5. Out came the chase - in went the horses - on sprang the boys - in got the travellers. (Dickens)
6. I will make my kitchen, and you will keep your room,  
Where white flows the river and bright blows the broom. (Stevenson)
7. Inexpressible was the astonishment of the little party when they returned to find that Mr Pickwick had disappeared. (Dickens)
8. Women are not made for attack. Wait they must. (Conrad)
9. Never in my life have I faced a sadder duty. It will always be with me. (Dreiser)
10. One tall, thin girl who walked ahead of me I watched. (Reed)

## **Обособление (Detached Construction)**

*Обособление* - стилистический приём, основанный на выделении второстепенного члена предложения с помощью пунктуации (и интонационно), в результате чего данный член предложения отрывается от слова, к которому относится, обретая синтаксическую независимость и большую степень значимости в предложении и таким образом привлекая внимание читателя.

В следующих примерах второстепенные члены предложения отделены от остальной части предложения запятыми и точками: "I want to go," he said, *miserable*. (сравните: "I want to go," he said miserably); He had been nearly killed, *ingloriously*, in a jeep accident. (Shaw); "I have to beg you for money. *Daily*." (Lewis) "She was crazy about you. *In the beginning*." (Warren) Steyne rose up, grinding his teeth, *pale*, and *with fury in his eyes*. (Thackeray)

Обособление как стилистический приём типичен для синтаксиса стиля художественной речи и главным образом для слов, обладающих объясняющей функцией, например: June stood in front, fending off this idle curiosity - *a little bit of a thing*, as somebody said, 'all hair and spirit'. . (Galsworthy)

### **Параллелизм (Parallel Constructions)**

Это стилистический приём повторения идентичных или похожих синтаксических структур. Такой повтор называют *синтаксическим параллелизмом*. Этот приём встречается, как правило, в единицах больших, чем предложение. Необходимым условием параллелизма является идентичность или схожесть синтаксических структур двух или более предложений или частей предложений при их последовательном употреблении, например: There were, ..., real silver spoons to stir the tea with, and real china cups to drink it out of, and plates of the same to hold the cakes and toast in. (Dickens); The cock is crowing, The stream is flowing, The small birds twitter, The lake doth glitter. (Wordsworth)

Параллелизм может быть как полным, так и частичным. *Частичный* параллелизм - это повторение некоторых частей следующих одно за другим предложений или частей придаточных предложений: It is the mob that labour in your fields and serve in your houses - that man your navy and recruit your army, - that have enabled you to defy all the world, and can also defy you when neglect and calamity have driven them to despair. (Byron)

В данном примере определительные придаточные предложения начинаются союзом *that*, за которым следует глагол в одной и той же форме, за исключением последнего (*have enabled*). За глаголами следуют либо обстоятельства места (*in your fields, in your houses*), либо прямые дополнения (*your navy, your army*). Третье определительное придаточное предложение не построено

но по модели предыдущих, хотя придерживается общей параллельной структуры (that + verb - predicate + object). Четвёртое придаточное предложение имеет свою собственную структуру.

*Полный* параллелизм - это повтор идентичных структур через соответствующие предложения, например:

The seeds ye sow - another reaps,  
The robes ye weave - another wears,  
The arms ye forge - another bears. (Shelley)

Параллельные конструкции выполняют две основные функции - семантическую и структурную. С одной стороны, они предполагают одинаковую семантическую, логическую и экспрессивную значимость компонентов, а с другой - придают речи определённую ритмическую организацию, что обуславливает их употребление в поэзии. В художественной прозе параллелизм служит техническим средством для образования других стилистических приёмов, таких как антитеза, нарастание, повтор и перечисление: .the public wants a thing, therefore it is supplied with it; or the public is supplied with a thing, therefore it wants it. (Thackeray)

### **Хиазм (Chiasmus = Reversed Parallel Construction)**

*Хиазм* принадлежит к группе стилистических средств, базирующихся на повторении синтаксической модели. Суть хиазма состоит в том, что в двух соседних словосочетаниях (или предложениях), построенных на параллелизме, второе строится в обратной последовательности. Так, если в первой части - прямой порядок слов, то во второй - обратный. *Down dropped* the breeze, the sails *dropped down*. (Coleridge); The night winds *sigh*, the breakers *roar*, and *shrieks* the wild sea-mew. (Byron)

Хиазм также достигается неожиданной сменой залога глагола с активного на пассивный или наоборот, например: The register of his burial *was signed* by the clergyman, the clerk, the undertaker and the chief mourner. Scrooge *signed* it. (Dickens)

Этот приём эффективен в том смысле, что он помогает акцентировать вторую часть высказывания путём неожиданной смены структуры в этой части и небольшой паузы перед ней.

Необходимо помнить, что хиазм - *синтаксическое* стилистическое средство, а не лексическое, т.е. оно построено на различ-

ной организации *структуры* высказывания. Поэтому в эпиграмме Байрона

"In the days of old *men* made the manners;  
*Manners* now make the men"

нет инверсии, это не синтаксическое средство, так как обе части параллельной конструкции имеют прямой порядок слов. В этой эпиграмме использован лексический стилистический приём, который И.Р. Гальперин назвал *лексический хиазм*. Подобно параллельной конструкции, хиазм способствует ритмической организации высказывания и используется, как правило, в литературном английском языке. Однако его прототип встречается и в эмфатической разговорной речи: *He was a brave man, was John*.

### **Практические задания**

Упражнение 20. Определите случаи употребления и функцию таких синтаксических стилистических приёмов, как обособление, параллелизм и хиазм, в следующих примерах.

1. These times are past, our joys are gone,  
You leave me, leave this happy vale. (Byron)
2. Hagen's voice, still low, said, "The Don wants you in his office. Now."  
(Puzo)
3. And though the sun was warmer near the beach, the air was certainly lighter. The sky was clearer. The world was pretty again. (Grisham)
4. That he sings and he sings, and for ever sings he -  
I love my Love, and my Love loves me! (Coleridge)
5. His dislike of her grew because he was ashamed of it. . Resentment bred shame, and shame bred more resentment. (Huxley)
6. Mrs Abbandando pecked at Don Corleone's cheek, sobbing, wailing.  
(Puzo)
7. They follow me, you follow them, you follow me, they follow you.  
(Grisham)
8. She narrowed her eyes a trifle at me and said I looked exactly like Celia Briganza's boy. Around the mouth. (Salinger)
9. She was lovely: all other - delightful. (Dreiser)
10. If the Don wanted him to show guilt, he would show guilt; if the Don invited grief, he would lay bare his genuine sorrow. (Puzo)

## Стилистические фигуры, основанные на особой лексико-синтаксической организации высказывания

### Повтор (Repetition)

Повтор является экспрессивным стилистическим средством, которое широко используется во всех типах речи - в поэзии, ораторской, разговорной речи и т.д.

Самая простая разновидность повтора - простое повторение слова, группы слов или целого предложения, например, Scroodge went to bed again, and thought, and thought, and thought it over and over and over. (Dickens)

Повтор может выполнять две функции. Первое, быть экспрессивным средством языка, выражая эмоциональное состояние человека, как, например, в следующем отрывке из Голсуорси: "Stop!" - she cried, "Don't tell me! *I don't want to hear; I don't want to hear what you've come for. I don't want to hear.*" Повтор фразы "I don't want to hear" - это не стилистический приём, а лишь средство, при помощи которого показано возбужденное состояние человека. В подобных случаях перед прямой речью можно найти такие слова, как *cried, sobbed, shrieked, passionately* и др.

Второе, *повтор* может использоваться как стилистический приём с целью логически выделить необходимое, обратить внимание читателя к ключевому слову в высказывании. Например, For that was it! *Ignorant* of the long and stealthy march of passion, and of the state to which it had reduced Fleur; *ignorant* of how Soames had watched her, *ignorant* of Fleur's reckless desperation. - *ignorant* of all this, everybody felt aggrieved. (Galsworthy)

Повтор как стилистическое средство классифицируется согласно композиционной модели следующим образом:

1. *Анафора* (anaphora) - стилистическая фигура, повторение *начальных* частей смежных отрезков речи - слов, строк, фраз (см. предыдущий пример).

2. *Эпифора* (epiphora) - стилистическая фигура, противоположная анафоре, повторение *конечных* частей смежных отрезков речи: "I am exactly the man to be placed in a superior position *in such a case as that.* I am above the rest of mankind, *in such a case as that.* I can act with philosophy *in such a case as that.*" (Dickens)

3. *Кольцевой повтор, или обрамление (framing)*, - стилистический повтор может быть представлен в виде рамочной конструкции: начальная часть определённого отрезка речи повторяется в конце, например, *He ran away from the battle. He was an ordinary human being that didn't want to kill or to be killed. So he ran away from the battle.* (Heym)

Обрамление как стилистическое средство особенно эффективно для выделения больших отрезков речи, целых параграфов.

4. *Подхват (anadiplosis, reduplication, linking)* - структура этого стилистического средства такова: последнее слово или фраза одной части высказывания повторяется в начале следующей части: *And a great desire for peace, peace of no matter what kind, swept through her.* (Bennet); *Some day you will find yourself out in the middle of the river. In the middle of the river will be your cabin and your life.*

Одной из разновидностей повтора является *синонимический повтор*. Это повторение идеи (мысли) с помощью синонимических слов и фраз, которые, имея несколько иные оттенки значения, только усиливают влияние высказывания на читателя:

*.are there not capital punishment sufficient in your statutes?  
Is there not blood enough upon your penal code?* (Byron)

В этом примере пары "capital punishment - blood" и "statutes - penal code" являются контекстуальными синонимами.

## ^ **Практические задания**

Упражнение 21. Определите тип повтора как стилистического средства в следующих предложениях.

1. "I'm serious, y'know", he declared now, with the same dreary solemnity. "I'm not joking. You get me that job out there as soon as you can. I'm serious." (Priestly)

2. I might as well face facts; good-bye Susan, good-bye a big car, good-bye a big house, good-bye power, good-bye the silly handsome dreams. (Braine)

3. Friendship is everything. Friendship is more than talent. (Puzo)

4. Never wonder. By means of addition, subtraction, multiplication and division, settle everything somehow, and never wonder. (Dickens)

5. The road is broad and confident for miles, but there is a sudden patched stretch, and after that it climbs and narrows. Narrows not so much by plan as naturally, the edges crumbling in and the woods on either side crowding down. (Updike)

6. Failure meant poverty, poverty meant squalor, squalor led, in the final stages, to the smells and stagnation of B. Inn Alley. (D. du Maurier)

7. I wake up and I'm alone and I walk round Warley and I'm alone and I talk with people and I'm alone and I look at his face when I'm home and it's dead. (Braine)

8. "You are. You are worse than sneaky. You are like snake, a snake with an Italian uniform: with a cape around your neck." (Hemingway)

9. He brought home numberless prizes. He told his mother countless stories. (Thackeray)

10. And a great desire for peace, peace of no matter what kind, swept through her. (Bennet)

11. "My voice is so weak. I sing one or two songs and then I can't sing again for hours and days. . My voice is weak, it's got some sort of sickness." (Puzo)

12. "We have all read a statement. we have all, I say, been favoured by perusing a remark" . . (Thackeray)

### **Перечисление (Enumeration)**

*Перечисление* только тогда становится стилистической фигурой, когда *однородные* члены предложения обозначают *разнородные* понятия. Объединяющая функция данного стилистического средства состоит в преднамеренном подчёркивании равенства между различными явлениями, например, *The principal production of these towns. appear to be soldiers, sailors, Jews, chalk, shrimps, officers and dock-yard men.*" (Dickens)

В следующем примере перечисление также разнородно; юридические термины, выступая как однородные члены предложения с такими словами, как *friend* и *mourner*, приходят с ними в своеобразное столкновение, что типично для стилистического приёма: *Scrooge was his sole executor, his sole administrator, his sole assign, his sole residuary legatee, his sole friend and his sole mourner.* (Dickens)

Для сравнения возьмем пример, где имеется перечисление слов, которые ассоциируются с одной темой - «бедствие». Это

обычное логически организованное перечисление не является стилистическим приёмом: *Famine, despair, cold, thirst and heat had done their work on them by turns.* .

Перечисление как приём часто используется, чтобы описать окружение, воспринимаемое глазами туриста, как, например, у Голсуорси в романе "To Let": *Fleur's wisdom in refusing to write to him was profound, for he reached each new place entirely without hope or fever, and could concentrate immediate attention on the donkeys and tumbling bells, the priests, patios, beggars, children, crowing cocks, sombreros, cactus-hedges, old high white villages, goats, olive-trees, greening plains, singing birds in tiny cages, water sellers, sunsets, melons, mules, great churches, pictures, and swimming grey-brown mountains of a fascinating land.*

В этом примере Голсуорси дает перечисление объектов не в логической семантической последовательности, а в той, как это воспринимается туристом, и которая соответствует часто меняющемуся впечатлению от увиденного. Использование перечисления этого типа производит большее впечатление на читателя.

### **Нарастание / градация (Climax)**

*Нарастание* - это такая организация предложений или однородных частей предложения, которая обеспечивает постепенное усиление значимости, важности объекта или эмоциональной напряженности высказывания: *It was a mistake., a blunder., lunacy;* или *It was a lovely city, a beautiful city, a fair city, a veritable gem of a city.* В этих примерах каждый последующий элемент перечисления сильнее предыдущего.

Нарастание можно разделить на три типа: логическое, эмоциональное и количественное. *Логическое нарастание* основывается на относительной важности компонентов, рассматриваемых с точки зрения понятий, которые в них заложены, например, *And you went down the old steep way .insane pride, lies, robbery, murder..*

*Эмоциональное нарастание* основывается на относительно эмоциональном напряжении, которое воспроизводится словами с эмотивным значением: *He was pleased when the child began to adventure across floors on hand and knees; he was gratified, when she managed the trick of balancing herself on two legs; he was delighted*

when she first said 'ta-ta'; and he was *rejoiced* when she recognized him and smiled at him. (Alan Paton)

*Количественное нарастание* - это явное увеличение соответствующих понятий в количественном плане: They looked at *hundreds* of houses; they climbed *thousands* of stairs; they inspected *innumerable* kitchens. (Maugham); *Little by little, bit by bit, and day by day, and year by year* the baron got the worst of some disputed question. (Dickens)

Нарастание (градация), подобно многим другим стилистическим приёмам, является средством, при помощи которого автор показывает своё видение мира, даёт свою оценку фактам и явлениям. В данном случае стилистическая функция нарастания - показать относительную важность вещей (явлений) с точки зрения автора путём их сравнения.

Противоположный стилистический приём называется *anti-climax*, при котором конечный элемент слабее и ниже по статусу, чем предыдущий; это, как правило, создаёт юмористический эффект: The autocrat of Russia possesses more power than any other man on earth, but he cannot stop a sneeze. (Twain)

### **Антитеза (Antithesis)**

Для того, чтобы охарактеризовать предмет или явление с какой-то стороны, иногда необходимо найти не точки сходства его с другими предметами и явлениями, а точки различия, т.е. противопоставить одно другому, например, A saint abroad, and a devil at home. (Bunyan); Better to reign in hell than serve in heaven. (Milton)

Необходимо отличать логическую оппозицию от стилистической оппозиции. Любая оппозиция строится на противопоставлении черт двух объектов. Эти противопоставленные черты могут быть представлены в парах слов-антонимов, например, saint-devil, reign-serve, hell-heaven. Многие словосочетания строятся по принципу противопоставления: up and down, inside and out, from top to bottom и др.

Стилистическая оппозиция, названная термином *антитеза*, основана на относительном противопоставлении, которое возникает из контекста, т.е. на контекстуальных антонимах. Противоположные (антагонистические) черты могут быть не свойст-

венны данным объектам, а навязаны говорящим или автором произведения, например, *Youth is lovely, age is lonely, Youth is fiery, age is frosty.* (Longfellow) В этом примере *lovely* и *lonely* нельзя считать объективно противопоставленными понятиями, но исходя из контекста они считаются антонимичными, поскольку выявляют индивидуальное восприятие автором объективной реальности.

Главная задача антитезы - подчеркнуть однородность описываемых явлений через диалектическое единство их двух (или более) противоположных черт.

### **Оттягивание (Suspense)**

*Оттягивание* как стилистический приём состоит в организации высказывания таким образом, что менее важные (второстепенные) детали концентрируются в начале высказывания, а главная мысль или более важная информация оставляется на конец высказывания. Обычно этот стилистический приём осуществляется в пределах одного предложения, как, например, *Mankind, says a Chinese manuscript, which my friend M. was obliging enough to read and explain to me, for the first seventy thousand ages ate their meat raw.* (Charles Lamb)

Но иногда используются высказывания большего размера, например, целое стихотворение может быть построено на приёме оттягивания, как, например, стихотворение Киплинга "If", в котором лишь последние две строки несут основную мысль стихотворения:

*If you can keep your head when all about you  
Are losing theirs and blaming it on you,  
If you can trust yourself when all men doubt you  
And make allowance for their doubting too,*

*If you can dream - and not make dreams your master,  
If you can think - and not make thoughts your aim,*

*Yours is the earth and everything that's in it,  
And - which is more - you'll be a Man, my son.*

Цель стилистического приёма оттягивания - создание атмосферы ожидания и эмоционального напряжения. Поэтому он

особенно широко используется ораторами, которые, прибегая ещё и к помощи интонации, создают желаемую атмосферу и привлекают внимание слушателей к необходимой информации.

## ^ **Практические задания**

Упражнение 22. Проанализируйте стилистические фигуры, основанные на особой лексико-синтаксической организации высказывания (перечислении, нарастании, антитезе, оттягивании), с точки зрения их стилистической функции.

1. Rabbit. pulls out the emergency brake and studies his map. . There are so many red lines and blue lines, long names, little towns, squares and circles and stars. (Updike)

2. .he, Mitchell J. McDeere, a poor kid with no family, had much to be happy about. Beautiful wife, new house, new car, new job, new Harvard degree. (Grisham)

3. It (the book) has a - a - power, so to speak, a very exceptional power; in fact, one may say, without exaggeration it is the most powerful book of the month.. (Leacock)

4. Doolittle. I've no hold on her. I got to be agreeable to her. I got to give her presents. I got to buy her clothes. . I am a slave to that woman. (B. Shaw)

5. Music makes one feel so romantic - at least it gets on one's nerves, which is the same thing nowadays. (Wilde)

6. She moves into the kitchen, angry but not angry enough. She should be really sore, or not sore at all, since all he had said was what he had done a couple hundred times. Maybe a thousand times. Say, on the average once every three days since 1956. (Updike)

7. "I shall be sorry, I shall be truly sorry to leave you, my friend. (Dickens)

8. Women have a wonderful instinct about things. They can discover everything except the obvious. (Wilde)

9. .in Carolyn thick and thin, red and blue, health and high-strungness had blended just right. . (Updike)

10. In marriage the upkeep of woman is often the downfall of man. (Evans)

11. But the rest, the neighborhood Black Hand terrorists, the freelance shylocks, the strong-arm bookmakers operating without the proper, that is to say paid, protection of the legal authorities, would have to go. (Puzo)

12. In his anxiety to be secret he is delicate on the accelerator and the motor, idle for hours in the air of an early spring day, is cold, sticks, and stalls. (Updike)

13. "I still don't believe it. I'm numb, paralyzed. I shudder at the thought of seeing Marty's wife and the kids. I'd rather be lashed with a bullwhip than go over there." (Grisham)

## **Стилистические фигуры, основанные на особой синтаксической связи между высказываниями**

### **Асиндетон / бессоюзие (Asyndeton)**

*Асиндетон, или бессоюзие*, - намеренный пропуск соединительных союзов между членами предложения в одной последовательности с целью придать высказыванию стремительность, динамичность, мобильный характер. Например, Bicket didn't answer \_ his throat felt so dry. (Galsworthy); It is full of dirty blank spaces, high black walls, a gas holder, a tall chimney, a main road that shakes with dust, \_ lorries. Отсутствие союза "and" перед последним словом в ряду однородных членов предложения означает, что данное перечисление не закончено.

### **Полисиндетон / многосоюзие (Polysyndeton)**

*Полисиндетон, или многосоюзие*, - намеренное повторение служебных компонентов для связи между однородными членами предложения или отдельными последовательностями предложений различной длины. Например, It (the tent) is soaked *and* heavy, *and* it flogs about, *and* tumbles down on you, *and* clings round your head, *and* makes you mad. (Jerome)

Повторение союзов делает высказывание более ритмичным до такой степени, что проза может казаться поэзией. Кроме того, в отличие от перечисления у полисиндетона не объединяющая функция, а разъединяющая: он делает перечисляемые предметы более заметными, например, And wherever you go *or* turn on streets, *or* subways, *or* buses, *or* railroad stations, *or* airports. *or* reading the newspaper, *or* the theatre program, *or* getting a cup of coffee, *or* looking up at the sky your friendly advertiser is at you with his product.

Иногда многосоюзие используется для придания высказыванию торжественности, возможно, из-за определённой ассоциа-

ции со стилем Библии: *And the rain descended, and the floods came, and the winds blew and beat upon the house; and it fell; and great was the fall of it.* (Matthew)

Указанные два типа связи (асиндетон и полисиндетон) характерны для авторской речи. Третий тип - *прикрепление* (attachment, gap-sentence, leaning sentence, link), напротив, можно найти чаще всего в речи персонажей - диалогах и косвенной речи. В данном типе связи вторая часть высказывания отделена от первой точкой, хотя их семантические и грамматические связи остаются очень сильными. Вторая часть высказывания, являясь как бы запоздалым повествованием, часто соединяется с начальным высказыванием при помощи союза, и это даёт возможность выделить именно первую часть высказывания, например, *Prison is where she belongs. And my husband agrees one thousand per cent.* (Capote)

## ^ **Практические задания**

Упражнение 23. Установите тип синтаксической связи между высказываниями.

1. By the time he had got all the bottles and dishes and knives and forks and glasses and plates and spoons and things piled up on big trays, he was getting very hot, and red in the face, and annoyed. (Tolkien)

2. You can't tell whether you are eating apple-pie or German sausage, or strawberries and cream. It all seems cheese. There is not much odour about cheese. (J.K. Jerome)

3. I think there might be many such cases now the war is over. . (Puzo)

4. "Give me an example," I said quietly. "Of something that means something. In your opinion." (Capote)

5. They lost a lot of dough the last few months and they blame us for it. With justice. (Puzo)

6. He laughs and swings and clucks and calls. (Updike)

7. With these hurried words Mr Bob Sawyer pushed the postboy on one side, jerked his friend into the vehicle, slammed the door, put up the steps, wafered the bill on the street-door, locked it, put the key into the pocket, jumped into the dickey, gave the word for starting. (Dickens)

8. Bicket did not answer his throat felt too dry. (Galsworthy)

## **Стилистические фигуры, основанные на особом использовании синтаксических (структурных) значений**

### **Умолчание (Break-in-the-Narrative / Aposiopesis)**

*Умолчание* - это логическая и структурная незаконченность предложения, вследствие которой читающий или слушающий сам догадывается о невысказанном (из ситуации или контекста). Например,

A. - "I shall never. ." B. - "You always "shall never". (I.R.G.)

В письменном типе речи умолчание всегда является стилистическим приёмом, используемым для того, чтобы приковать внимание к тому, о чём говорится. Так, в следующем примере под умолчанием подразумевается предупреждение: "If you continue your intemperate way of living, in six month's time. "; а в предложении "You just come home or I'll." подразумевается угроза.

Суть данного стилистического приёма состоит в том, что говорящий не может дальше продолжать говорить, поскольку его чувства лишают его возможности выразить эмоции словами.

### **Эллипсис / эллипс (Ellipsis)**

*Эллипсис* - это пропуск структурно необходимого элемента высказывания, обычно легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации.

Для английской разговорной речи типичным является пропуск некоторых синтаксических компонентов в предложении, как, например, Had a good day?; See you., You say that? Эллиптическое предложение в прямой (разговорной) речи не является стилистическим приёмом.

В то же время самой характерной чертой письменного типа речи является распространенность, полнота высказывания, что противоречит эллипсису.

Но когда эллиптическое предложение используется в письменном типе речи, это является нарушением литературных норм и становится стилистическим приёмом в той мере, в какой это нарушение несёт дополнительную информацию (эмоциональную окраску, например). Так, благодаря пропуску глагола-связки в следующих предложениях из Байрона: "*Thrice happy he who, after survey of the good company, can win a corner. Nothing so difficult*

as a beginning. Denotes *how soft the chin* which bears his touch." - достигается более эмфатическое звучание стиха и, кроме того, эллипсис отвечает требованиям ритма.

Особым случаем эллипсиса является пропуск местоименной связки между главным и придаточным предложением, в результате чего предикатив (именная часть сказуемого) или дополнение главного предложения одновременно становится подлежащим придаточного предложения: *There was a door \_ led into the kitchen. (Anderson) He was the man \_ killed that deer. (Warren) I bring him news \_ will raise his drooping spirits*". Наличие двойной синтаксической функции у одного слова придаёт речи впечатление неуклюжести и служит речевой характеристикой персонажа. Этот тип структуры называется в англоязычной литературе *apokoynu\_construction*.

Вариантом эллипсиса являются номинативные односоставные предложения, в которых главным компонентом является существительное. Они используются в любых описаниях для достижения эффекта детализации, лаконичности и динамики повествования: *Plant has two rooms down an area in Ellam Street. Shop in front, sitting room behind. We went in through the shop. Smell of boot polish like a lion cage. Back room with an old kitchen range. Good mahogany table. Horsehair chairs. Bed in corner made up like a sofa. Glass-front bookcase full of nice books, Chambers's Encyclopedia. Bible dictionary. Sixpenny Philosophers. (Cary)*

### **Риторический вопрос (The Rhetorical Question)**

Риторический вопрос - синтаксическое стилистическое средство, которое основано на преднамеренном употреблении суждения в виде вопроса, это положительное или отрицательное суждение, облачённое в форму вопроса, с целью привлечь внимание читающего или слушающего к тому или иному явлению. Иными словами, в риторическом вопросе одновременно материализуются два структурных значения: вопрос и суждение (утвердительное или отрицательное). Кроме того, суждение, представленное в виде вопроса, получает некоторые дополнительные модальные оттенки значения, такие как предложение, сомнение, иронию или критику.

Существуют две структурные модели риторического вопроса:

1) сложноподчиненное предложение с придаточным предложением (как правило, атрибутивным), содержащим мнение или высказывание по какой-либо теме: Is there not blood enough upon your penal code, that more must be poured forth to ascend to Heaven and testify against you? (Byron) Без определительного придаточного риторический вопрос потерял бы своё специфическое качество и считался бы обычным вопросом;

2) простое предложение с явным или скрытым отрицанием: Have I not suffered things to be forgiven? (Byron) What business is it of yours? (Shaw) (=it is none of your business).

Риторические вопросы, благодаря их возможности выражать различные модальные оттенки, чаще всего употребляются в публицистическом стиле, в частности, в ораторском подстиле, целью которого как раз и является добиться достижения эмоционального воздействия на слушающего.

## ^ **Практические задания**

Упражнение 24. Установите стилистические функции синтаксических выразительных средств, основанных на особом использовании структурных значений.

1. And it was so unlikely that any one would trouble to look there - until - until - well. . (Dreiser)

2. "What about the gold bracelet she'd been wearing that afternoon .? Had Steve given her that? And if he had. " (Quentin)

3. Mac looked at me with some distaste. "I'm not a religious man". He spat. "But I don't go around knocking God. There's too much risk in it". - "Risk of what?" - "Why, when you die - you know." Now he was disgusted and angry. (Reed)

4. He was shouting out that he'd come back, that his mother had better have the money ready for him. Or else! That is what he said: "Or else!" It was a threat. (Christie)

5. "Well, they'll get a chance now to show." - Hastily: "I don't mean, - but let's forget that." (O'Neill)

6. There was a whisper in my family that it was love drove him out, and not love of the wife he married. (Steinbeck)

7. "I love Nevada. Why, they don't even have mealtimes here. I never met so many people didn't own a watch." (Miller)

8. There was no breeze came through the door. (Hemingway)
9. I went to Oxford as one goes into exile; she to London. (Wells)
10. Ever since he was a young man, the hard life on Earth, the panic of 2130, the starvation, chaos, riot, want. Then bucking through the planets, the womanless, loveless years, the alone years. (Bradburry)
11. "The result of an upright, sober and godly life", he laughed. "Plenty of work. Plenty of exercise. ." (Maugham)
12. Then the lights went out, all except the spot on the performers.. . Flash! Lights on again, burst of hard hilarity, whirl of shouting words, words, words, rush of partners to the dance floor, orchestra crashing syncopated breathless idiocy, bodies swaying and jerking in wild unison. (Reed)
13. Gentleness in passion! What could have been more seductive to the scared, starved heart of that girl? (Conrad)
14. "Who said you were to keep it up?" (Galsworthy)
15. He owed Fanucci no personal debt. . Why, then, should he give Fanucci seven hundred dollars? (Puzo)

## **ФОНЕТИЧЕСКИЕ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА**

Стилистический подход к высказыванию не сводится лишь к его структурной или смысловой стороне. Есть ещё одна сторона высказывания, которая в художественных произведениях играет важную роль, - это то, как звучат слово, фраза или предложение. Если рассмотреть звучание, то само по себе оно не имеет никакой эстетической ценности. Звуковая сторона художественного произведения может приобрести необходимый эффект только в том случае, если она составляет единое целое с ритмом и значением, а отдельно от них на читателя воздействовать не может.

Рассмотрим некоторые из фонетических стилистических приёмов.

### **Ономатопея / звукоподражание (Ономатороеия)**

Звукоподражание - использование слов, фонетический состав которых напоминает называемые в этих словах предметы и явления - звуки природы, крики животных, движения, сопровождающиеся каким-нибудь шумом, речь и различные звуки, которыми люди выражают своё настроение и т.д.: *bubble* - журчание; *splash* - плеск; *buzz* - жужжать; *purr* - мурлыкать; / ^ - падение; *giggle* - хихиканье; *whistle* - свист и т.д.

Так, описывая город Дублин XIX века, в котором родился Ш. О'Кейси, он вспоминает свои детские впечатления: это был мир, наполненный топотом копыт, "where white horses and black horses and brown horses and white and black horses and brown and white horses trotted tap-tap-tap tap-tap-tappety-tap over cobble stones.". Звукоподражательные слова могут употребляться и в переносном смысле. Например, *ding-dong*, который представляет продолжительное звучание колокольчиков, может обозначать следующее: 1) 'шумный', 2) 'энергично соревнующийся'. В следующем газетном заголовке: *DING-DONG ROW OPENS ON BILL*, подразумеваются оба эти значения. Вышеприведённые примеры - это случаи *прямого звукоподражания*.

*Косвенное звукоподражание* - сочетание звуков, цель которых сделать звучание высказывания эхом его смысла. Так, в примере "And the silken, sad, uncertain rustling of each purple curtain." (Poe), повторение звука /s/ производит звук шелеста занавеса.

В отличие от аллитерации косвенное звукоподражание требует упоминания того, *что* производит звук, как, например, слово *rustling* (of curtains) в вышеприведённом примере. То же самое можно сказать о звуке /w/, если он имеет целью воспроизвести звук ветра, при этом слово *wind* должно быть упомянуто, как, например, в следующем стихотворении:

Whenever the moon and stars are set,  
Whenever the wind is high,  
All night long in the dark and wet  
A man goes riding by. (Stevenson)

Ещё один пример ономапии находим в поэме "How the Water Comes down at Ladore", заголовок которого раскрывает цель писателя. Путём искусного сочетания слов с суффиксом *-ing* поэт добивается желаемого звукового эффекта:

And nearing and clearing,

And falling and crawling and sprawling,

And gleaming and streaming and steaming and beaming,

And in this way the water comes down at Ladore. (Southey)

## **Аллитерация (Alliteration)**

*Аллитерация* - повтор согласных или гласных звуков в начале близко расположенных ударных слогов: *Doom is dark and deeper than any sea dingle.* (Auden) Аллитерацией называют также повтор начальных букв: *Apt Alliteration's artful aid.* (Churchill)

Для английской поэтической традиции аллитерация имеет особенно большое значение, поскольку англосаксонский стих был аллитерационным. Подобно рифме в современной поэзии, аллитерация служила не только инструментровке, но являлась организующим стих приёмом композиции:

Deep into the darkness peering, long I stood there wondering,  
fearing,

Doubting, dreaming dreams no mortals ever dared to dream before. (Poe)

Некоторые звуки при повторе могут производить определённый эффект. Например, звук /m/, часто повторяющийся в поэме Теннисона "The Lotus Eaters", придаёт успокаивающий, убаюкивающий эффект:

How sweet it were.

To lend our hearts and spirits wholly

To the music of mild-minded melancholy;

To muse and brood and live again in memory.

Для достижения большей экспрессии аллитерация часто употребляется в художественной прозе, в газетных заголовках, в пословицах и поговорках, идиомах, например, *Tit for tat; blind as a bat; It is neck or nothing; bag and baggage; last but not least; to rob Peter to pay Paul;* в названии книг: "*Sense and Sensibility*" (Jane Austen); "*Pride and Prejudice*" (Jane Austen); "*The School for Scandal*" (Sheridan).

## **Взаимодействие звучания и графики. Граффон (Graphon)**

Особенности орфографии также могут выполнять стилистическую функцию.

*Граффон* - намеренное искажение орфографической нормы слова или словосочетания, отражающее индивидуальное или диалектное нарушение фонетической нормы. Подобные искаже-



3. "You, lean, long, lanky lath of a lousy bastard!" (O'Casey)
4. "Very bad", Clemenza said. "It means an all-out war with the Tattaglia Family. You gotta stop them at the beginning." (Puzo)
5. The fair breeze blew, the white foam flew, the furrow followed free. (Coleridge)
6. "So what're you gonna do, Finn?" Spicer asked without looking. ". Gimme a break." (Grisham)
7. The Italian trio tut-tutted their tongues at me. (Capote)
8. "Well, I dunno. I'll show you summat." (Barstow)
9. "It don't take no nerve to do somepin when there ain't nothing else you can do. We ain't gonna die out. People is goin' on - changin' a little may be - but goin' right on." (Steinbeck)
10. Sense of sin is sense of waste. (Waugh)
11. "The count," explained the German officer, "expegs you, chentlemen, at eight-dirty." (Holmes)
12. The quick crackling of dry wood aflame cut through the night. (Heym)
13. "Did the dog do that?" The boy's face goes rapt at the pantomime. "Like dis", he says. (Updike)
14. "Who's that dear, dim, drunk little man?" (Waugh)

## **Вопросы**

1. Какова разница между тропами и стилистическими фигурами?
2. Какие модели классификации лексико-фразеологических стилистических средств вы знаете?
3. Какие тропы основаны на взаимодействии: а) предметно-логического и контекстуального значения? б) главного и производного логического значения? в) логического и эмотивного значения? г) логического и номинативного значения?
4. Какова разница между: а) метафорой и метонимией? б) метонимией и синекдохой? в) зевгмой и каламбуром? г) преуменьшением и литотой?
5. Как классифицируются синтаксические стилистические средства?
6. В чём разница между параллелизмом и хиазмом?
7. Как называется стилистическое средство, основанное на контекстуальной антонимии?
8. В чём сходство и различие между звукоподражанием и аллитерацией?
9. Какова стилистическая функция граффона?

# ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СТИЛИ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

1. Понятие функционального стиля.
2. Особенности публицистического стиля.
3. Деловой стиль.
4. Стиль научной прозы.
5. Стиль художественной литературы.
6. Стиль повседневного общения.

Английский язык, как известно, сложился в результате интеграции племенных диалектов англов, саксов и ютов, переселившихся на Британские острова в III-V вв. н.э. Первые письменные памятники, по которым устанавливается история английского языка, датируются VIII веком. Английский язык прошел сложный путь, скрещиваясь в ходе своего развития с другими языками (скандинавскими, романскими), обогащая свой словарный состав за счет этих языков.

Английский национальный язык, сложившийся на базе лондонского диалекта в период формирования английской нации в течение XV-XVI вв., стремительно развивается. Немаловажную роль сыграло введение книгопечатания в Англии в 1476 году.

Были попытки в истории английского языка заключить его в определённые рамки, зафиксировать. Но язык - живой организм, он развивается, и происходит сближение норм разговорной речи с нормами литературно-художественной. Это сближение находит своё наиболее полное выражение в стилях речи.

В XIX веке произошло расслоение литературного английского языка на стили речи. Отношение литературного языка и различных речевых стилей является отношением общего и частного. Каждый стиль выполняет определённую функцию, и отсюда - термин «функциональный стиль». *Функциональный стиль* - языковая подсистема, обладающая своими фонетическими, лексическим и грамматическими характеристиками и обслуживающая определённую сферу общения.

В современном английском языке в зависимости от цели коммуникации и сферы употребления выделяются следующие *пять стилей*: стиль официального общения, стиль научной прозы, стиль публицистики и прессы, стиль повседневного общения, стиль художественной литературы. Указанные стили делятся на *подстили*, внутри которых выделяются ещё более частные замкнутые языковые микросистемы или подсистемы. Так, в стиле официального общения выделяются подстили дипломатических документов, подязык протоколов и т.д.

Речевые стили выделяются в языке в связи с *целью сообщения*. Каждый стиль имеет точную цель, которая предопределяет его функционирование и его языковые особенности. Так, для публицистического стиля основной целью является убеждение, призыв к действию, оценка фактов действительности; цель стиля официального общения - установить условия, ограничения и формы дальнейшего сотрудничества двух и более человек; целью стиля научной прозы является доказательство определённых положений, гипотез, аргументация.

### **Стиль публицистики и прессы**

Стиль публицистики и прессы начал формироваться в XVIII веке. Отличительной его особенностью является неограниченно большое количество участников общения (например, газеты, журналы, передачи радио и телевидения, обращения к миллионам слушателей и читателей). Это предъявляет высокие требования к полноте, ясности и точности речи. Этот стиль характеризуется наличием монологической и диалогической, устной и письменной форм речи. При этом между адресатом и автором обычно отсутствует непосредственная связь.

Стиль публицистики и прессы неоднороден. В нём можно выделить целый ряд подстилей, которые объединяются в две большие группы, или разновидности (в зависимости от форм речи) - *устную и письменную*. К *устной* разновидности относятся подстиль ораторской речи, обзоры радио- и телекомментаторов и т.д. К *письменной* разновидности относятся подстили газетных статей, эссе, журнальных статей, памфлетов, очерков и т.д.

*Функция публицистического стиля* - воздействие на читателя или слушателя с целью убедить его в правильности выдвигаемых положений или вызвать в нём желаемую реакцию на сказанное. Он занимает промежуточное место между стилем научной прозы и стилем художественной речи. Со стилем научной прозы его сближает логическая последовательность в изложении фактов, а также краткость изложения материала. Со стилем художественной речи он также имеет ряд общих черт: образность речи, эмоциональные элементы языка (метафоры, сравнения, перифразы и другие средства эмоционального воздействия) берутся из общего языкового фонда выразительных средств.

Другая черта, сближающая его со стилем художественной речи, - проявление индивидуального в изложении содержания.

#### *ПОДСТИЛЬ ораторской речи*

Устной разновидностью публицистического стиля является ораторский подстиль. Его цель - убедить в правильности выдвигаемых положений, вызвать соответствующее отношение к излагаемым фактам и иногда даже побудить к действию. По всем своим ведущим признакам ораторский стиль относится к письменному типу речи.

Устная форма выступления оратора не снимает наиболее характерных особенностей письменного типа речи. Но, с другой стороны, эта устная форма слегка модифицирует некоторые особенности письменного типа речи. Например, в ораторской речи можно встретить *сокращения*, типичные для живой разговорной речи (I'll, won't), и иногда элементы разговорной лексики.

Ораторские речи произносятся на более или менее ограниченный круг вопросов: это темы общественно-политического характера, церковные проповеди, торжественные речи по поводу свадеб, юбилеев, похорон. Так, речи на общественно-политичес-

кие темы можно разделить на парламентские выступления, касающиеся вопросов внешней и внутренней политики, речи защиты и обвинения в суде и речи, произносимые на митингах, собраниях, конференциях, посвященных обсуждению острых вопросов жизни общества.

Ни вопросы науки, искусства, литературы, ни проблемы деловых отношений не являются содержанием ораторских речей.

Чтобы привлечь внимание слушателей, оратор должен использовать систему стилистических приёмов, типичную для ораторской речи. Прежде всего особо важное значение приобретает *форма изложения*.

Учитывая, что аудитория полагается только на свою память, оратор вынужден *повторять* отдельные части высказывания. Все виды повторов используются в этом стиле, характерно использование *параллельных конструкций*. Одним из средств осуществления эмоционального воздействия на аудиторию является *нарастание*, которое создается при помощи синонимического повтора с нарастанием их интенсивности. Прекрасной иллюстрацией использования в речи приёма нарастания и повтора является следующий отрывок: We have petitioned, and our petitions have been scorned; we have entreated, and our entreaties have been disregarded; we have begged and they have mocked when our calamity came. We beg no longer; we entreat no more; we petition no more. We defy them.

Характерны для этого стиля риторические вопросы. Всякий вопрос повышает эмоциональный тонус всей речи, способствует усилению внимания аудитории к излагаемому, установлению более тесного контакта между оратором и аудиторией. Кроме того, смена интонации, вызываемая вопросительной формой, привлекает внимание слушателей, прерывая однообразие интонационного рисунка речи. В качестве аргументации оратор пользуется образными средствами языка - метафорами и сравнениями. Обычно образные выражения являются трафаретными, легко воспринимаемыми.

Ораторская речь имеет свои условные формулы обращения и концовок. Они варьируются в зависимости от характера собрания: My Lords, Mr President, Mr Chairman, Ladies & Gentlemen и др. Обращение к аудитории может появляться и в процессе самой речи.

В таких случаях часто обращение меняет свою форму: Dear friends, my friends и более эмфатическое Mind! (обратите внимание, заметьте) и др. Часто ораторская речь оканчивается выражением благодарности за внимание.

### *Подстиль газетных сообщений*

Теперь рассмотрим *письменные* разновидности стиля публицистики и прессы. Одной из них является подстиль газетных сообщений. Английские газетные тексты появились в XVII веке. Вначале газеты помещали только новости, без комментариев, так как комментирование считалось противоречащим принципам журналистики. К XIX веку язык газеты был признан особой разновидностью стиля, характеризующегося специфической коммуникативной задачей и своей системой языковых средств.

Содержание газетного материала достаточно разнообразно: оно включает новости и комментарии к ним, отчеты и статьи, рекламу и официальные объявления, а также короткие рассказы и стихи, кроссворды и другие подобные материалы для развлечения читателей.

Газетный стиль состоит из системы взаимосвязанных лексических, фразеологических и грамматических средств, служащих целям информации, инструктирования и, как дополнение, цели развлечения читателя.

Поскольку газета пытается повлиять на общественное мнение по различным социальным, политическим и моральным вопросам, ее язык часто содержит *лексику* с оценочной коннотацией, такую как to allege ('утверждать голословно'), например, the person who allegedly committed the crime; to claim ('требовать, утверждать') - the defendant claims to know nothing about it. Подобная лексика привносит сомнение в то, о чём говорится далее, и читателю становится ясно, что всё, о чём говорится, ещё не подтвержденные факты. В целом на *лексико-фразеологическом уровне* этот подстиль отличается следующими чертами:

1) образованием и использованием особых фразеологических единиц (типа to relax tension, to be under consideration), приобретающих характер газетных штампов;

2) использованием специальной политической или экономической терминологии (constitutional, election, General Assembly of the UN, gross output, per capita production);

3) использованием высокопарного книжного вокабуляра, включая определённые клише (public opinion, a nation-wide crisis, crucial/pressing problems, a bitter quarrel, to have clean hands, common knowledge), а также слов и выражений, которые могут базироваться на метафорах и, таким образом, быть эмоционально окрашенными: war hysteria, escalation of war, overwhelming majority, stormy applause / a storm of applause, pillars of society (столпы общества), the bulwark of civilization (оплот / бастион цивилизации);

4) частым использованием аббревиатур (названия организаций, политических движений, деятелей и т.д.): UNO (United Nations Organization); NATO (North Atlantic Treaty Organization); EEC (European Economic Community); FO (Foreign Office); PM (Prime-minister); MP (member of Parliament);

5) здесь редко можно встретить сленг и жаргонизмы, эмоциональная лексика также почти отсутствует.

Специфические условия газетных публикаций, а именно ограниченность времени и пространства, наложили свой отпечаток на стиль газетных сообщений. Он характеризуется сжатостью и краткостью, которые обеспечиваются определёнными *синтаксико-морфологическими средствами*. Здесь широко используются инфинитивные обороты с глаголами to seem, to suppose, to believe, которые наиболее удобны для передачи сообщения без точного указания на источник информации, а также пассивные конструкции, служащие этой же цели. Чужая речь, как правило, передается косвенной речью. В подстиле газетных сообщений отсутствуют инверсии, восклицательные предложения.

Синтаксис газетных статей отличается высокой организованностью, логической связанностью конструкций. Здесь широко используются сложные предложения смешанного типа (с сочинением и подчинением), изобилующие вводными словосочетаниями: The Secretary to the Treasury said he had been asked what was meant by the statement in the Speech that the position of war pensioners would be kept under close review.

С другой стороны, в газетных заголовках можно найти эллиптические предложения, где артикли, вспомогательные глаголы, местоимения и глаголы в личной форме отсутствуют или последние заменены на неличную форму глагола: Price rise expected

(=A rise in prices is expected); Witnesses silent in court (=The witnesses are silent during the court trial); Prime Minister on new tax (=What the Prime Minister said about the new tax). Широко используются заголовки, состоящие из одного слова, которое может принадлежать разным частям речи, например, Impossible; Mistake; Amazing; Murdered. Характерные черты языка заголовка вытекают из его функционально-коммуникативной направленности: привлечь наибольшее внимание и наибольшее количество читающих. Поэтому заголовки отличаются краткостью и броскостью, часто при отсутствии полной ясности передачи информации, рассчитанной на сенсационность и на то, чтобы заинтересовать, заинтриговать читателя.

### **Стиль официального общения / деловой стиль**

Основная функциональная направленность стиля официального общения - определить условия для нормального сотрудничества сторон, достигнуть договоренности между ними. Это в равной степени относится и к деловой переписке между представителями разных фирм, и к обмену нотами между государствами. Все эти отношения находят то или иное выражение в форме официального документа - письма, договора, ноты, устава и т.д. Основная задача стиля официального общения - достижение договоренности между двумя и более заинтересованными лицами или организациями.

Стиль официального общения имеет несколько разновидностей. Принято выделять такие подстили, как язык дипломатических документов, язык административных документов, юридических и военных документов.

Стиль официального общения *на лексическом уровне* характеризуется наличием специфической терминологии и фразеологии, например, формул вежливости: Dear Sir; We remain respectfully yours; I beg to inform you; on behalf of; the above mentioned; hereinafter named (нижеперечисленные); provided that (в том случае, если). В официальных документах часто употребляются книжные слова и выражения: plausible (possible), to inform (to tell), to assist (to help), to cooperate (to work together), to be determined / resolved (to wish), the succeeding clauses of the agreement (нижеследующие статьи договора); иностранные, особенно латинские и француз-

ские, слова: *persona grata*; *persona non grata*; *status quo* (существующее положение); *pro tempore* (временно существующее положение); специальные термины как общего плана: *draft resolution*, *the items of the agenda* (пункты повестки дня), *I second the motion* (поддерживаю предложение), *memorandum*, *to ratify an agreement*, *plenipotentiary representative* (полномочный представитель), *the principles laid down in the document*, так и специальные термины, дифференцирующиеся по отдельным подстилям: *current account*, *deposit*, *banking account* - коммерческие; *amendment*, *court of justice*, *to hear a case* - юридические и т.д. Широко используются всякого рода сокращения и аббревиатуры: *MP* - *member of Parliament*; *BA* - *British Admiralty*; *Gvt* - *government*; *Ltd* - *company of limited liability*; *Co* - *company*; *ad* - *advertisement*; *AD* - *Anno Domini* - *since Christ's birth*; *BC* - *before Christ's birth*; *i.e.* - *id est (that is)*; *NB* - *nota bene*; *\$* - *dollar*; *Lb* - *pound*.

В деловой речи отсутствуют какие бы то ни было образные средства; в текстах деловых документов нет метафор, метонимии или других приёмов создания образности, а только строгая содержательная структура.

На уровне синтаксиса официальные документы характеризуются употреблением длинных предложений, многоступенчатых, очень растянутых синтаксических конструкций, с использованием союзной связи; иногда такие сверхсложные предложения занимают целый параграф или абзац и даже составляют весь текст документа. Синтаксис стиля официальных и деловых документов характеризуется частым использованием неличных форм - герундия, причастия, инфинитива: *Considering that...*; *In order to achieve cooperation in solving the problems...*; а также сложными структурами, такими как сложное дополнение: *We expect this to take place*; сложное подлежащее: *This is expected to take place*; абсолютный причастный оборот: *The conditions being violated, it appears necessary to state that. .*

Стилю официального общения присуща определённая структура оформления текста, обеспечивающая чёткое отграничение одной мысли от другой и тем самым более чёткое и точное восприятие информации. Так, деловые письма отличаются краткостью, они редко занимают более чем 8-10 строк.

Форма делового письма подчиняется в современном британском английском языке довольно строгим композиционным правилам. Письмо состоит обычно из заголовка, в котором указываются адрес отправителя и дата (в правом верхнем углу); далее следует адрес получателя (в левом верхнем углу чуть ниже адреса отправителя), затем последовательно обращение, содержание самого письма, вежливая форма заключения и, наконец, подпись:

26 March, 2016  
Britain Import GmbH  
139 Summerset Road  
London, SW 2  
Great Britain

Mr Nikolay Roshin  
ABC - company  
Office 202  
Tverskaya Street  
Moscow  
Russia

Dear Nikolay,  
Thank you for your letter of 25 March.  
(1) *Catalogue and Wholesale Price-list.*  
We enclose our catalogue of school furnishings and current  
wholesale price-list.  
(2) *Delivery.*  
All goods mentioned can be delivered from stock.

Yours sincerely,  
Smith Brown  
Managing Director

Дата пишется, как правило, либо так: 26<sup>th</sup> March 2016, либо так: 26 March 2016. Названия месяцев, содержащие менее шести букв, никогда не сокращаются, а также цифровые обозначения года не сокращаются; римское обозначение месяцев (26.IX) не используется. Следует обратить внимание на пунктуацию: в написании адреса знаки препинания почти не используются.

*Обращения* бывают следующими, если адресат неизвестен: Dear Sir(s); Dear Madam; Dear Sir or Madam, Ladies and Gentlemen, To whom it may concern.

*Текст* официального (делового) письма обычно начинается словами We have received; Thank you for your letter of . . В письмах используются также такие выражения, как enclosed please find или we enclose. Вот, например, *текст письма*, выдержанный в очень строгом официально-канцелярском стиле: Reference is made to our telephone conversation of the 15th instant, and I am pleased to advise in connection with same, that pursuant to our request, delivery of subject tools will be made.

Если письма направляются для рассмотрения определённому лицу, то в этом случае перед текстом письма указывается: For the personal attention of Mr J. Wilkins.

*Заключение, или концовка, письма* содержит вежливое обращение, состоящее из двух типов фраз, а именно:

1. We remain; Hoping to be of further service, we are - используется только в весьма официальных письмах и считается несколько устаревшей для деловой корреспонденции.

2. Yours faithfully; Faithfully yours; Yours truly; Truly yours (если адресат неизвестен). Выражения Yours obediently используются в более официальных письмах, обычно в правительственных учреждениях.

За фразой вежливой концовки следует подпись официального лица, иногда с указанием должности. Если письмо подписывает рядовой служащий или чиновник, то дается название организации (фирмы) со словами, начинающимися с for... («за»).

В личной переписке используются следующие обращения: Dear Ann; Dear Mother; Dear Uncle Jack; Dear Prof Hopkins; Dear Mr Green; Dear Mrs West; Dear Miss White; Dear Dr Brown.

На конверте *адрес* пишется так:

На конверте адрес получателя располагается ближе к правому нижнему углу. Адрес отправителя указывается в верхнем левом углу.

### **Стиль научной прозы**

Рассматриваемый стиль используется в тех сферах общения, которые имеют специальное назначение и у которых основная цель заключается в необходимости передать информацию, относящуюся к определённой области исследования, доказать определённые положения, представить новые результаты исследова-

ния, систематизировать и чётко изложить научные проблемы и тем самым сообщить конкретные знания и сведения из той или иной области.

Научный стиль существует как в письменной (научные статьи, монографии, учебники), так и в устной речи (научные доклады, лекции, дискуссии на конференциях). И в последнем случае этот стиль имеет черты разговорной речи. Стилеобразующим началом всех научно-технических работ является логическая последовательность изложения, строгость и точность объективной передачи информации. Поэтому наиболее существенной чертой этого стиля является чёткая синтаксическая организация предложений, тщательный отбор лексики и терминологичность.

Для стиля науки и техники характерно употребление слов в их основных предметно-логических значениях, что обусловлено необходимостью донести до читателя описываемые явления во всём многообразии характеризующих их признаков. Использование слов в таком значении характерно для речи, содержанием которой является научное мышление.

Таким образом, в стиле науки и техники слова редко используются в переносных и других контекстуальных значениях, образность не свойственна этому стилю. Поэтому в нём редко можно встретить метафоры, метонимии, гиперболы, сравнения и другие средства создания образности. Однако это не значит, что в научных произведениях вообще не встречается образная речь. В отличие от стиля деловых документов, где образность исключается как явление, нарушающее стиль, и в отличие от стиля художественной речи, в котором образность становится наиболее характерным признаком, в стиле научной прозы образность является необязательным вспомогательным средством. Здесь она может проявляться сугубо индивидуально (в манере изложения отдельных авторов). Образность обычно усиливает, оттеняет уже аргументированную логическую мысль.

В связи с такой особенностью употребления лексики в стиле научной прозы в нём вырабатывается соответствующая общая для всех научных работ черта - терминологичность.

Характерным для научно-технического стиля на уровне лексики является образование неологизмов, которые здесь отлича-

ются значительной устойчивостью, и возникновение которых объясняется необходимостью использования новых слов для обозначения новых понятий, появляющихся в результате научных исследований и открытий. Ни в одном стиле литературного языка нет столь благоприятных условий для возникновения неологизмов, как в научной прозе. Особенно часты случаи новообразований при помощи аффиксации и конверсии.

К одной из особенностей рассматриваемого стиля относится также чрезмерное использование в нём высоколитературных книжных слов.

Далее, и что тоже не менее важно, стремление к абстрактности и обобщению фактов действительности приводит к использованию вместо слов соответствующих формул, условных обозначений, особых знаков, часто образующих сложные системы. Это относится не только к естественно-техническим наукам, но и к гуманитарным, где часто прибегают к специальным формулам в целях большего абстрагирования (например, лингвистика, логика и пр.).

На *синтаксическом* уровне особенности стиля науки и техники диктуются также необходимостью чёткого выражения мыслей и их логических связей. Поэтому данный стиль характеризуется причастиями, инфинитивными и герундиальными оборотами: The country is known as a very perspective area for doing business; использованием специальных эмфатических оборотов, для того чтобы логически выделить нужные части предложения: It is on these terms that the company's board of directors would be prepared to intervene into the conflict. В связи с тем, что при научном описании основное внимание сосредоточивается на самом явлении или факте, а не на деятеле, здесь широко распространены пассивные конструкции. Например, The earliest known legal text was written in about 2100 B.C. Безличные пассивные конструкции часто употребляются с глаголами suppose, assume, presume, conclude, infer, point out: It should be pointed out; It must not be assumed; It must be emphasized; It can be inferred.

Автор научных трудов имеет тенденцию говорить не от собственного лица, отсюда - использование местоимения "we" вместо "I".

Синтаксис научной речи характеризуется использованием полных, не сокращенных распространенных сложносочиненных и сложноподчиненных предложений без опущения союзов, использованием распространенных атрибутивных фраз с целым рядом существительных в функции определения к следующему за ними существительному: *state insurance department, shares fraud charge, Securities and Exchange Commission assistant director*. Большое развитие определений этого типа связано с требованием точного ограничения используемых понятий. По этой же причине многие слова поясняются предложными, причастными, герундиальными и инфинитивными оборотами.

Связь между элементами внутри предложения, между предложениями внутри абзацев и абзацами внутри глав выражены эксплицитно с помощью разнообразных союзов и союзных слов: *that, and that, than, if, as, or, nor*; двойных союзов: *not merely, but also, whether. or; both. and; as. as.* . Во многих научных текстах встречаются также двойные союзы типа *thereby; therewith; hereby*, которые в художественной литературе стали уже архаизмами.

Порядок слов в повествовательных предложениях в данном стиле преимущественно прямой. Инверсия, например, в таком предложении, как *"On several levels operates the currency market"* служит для обеспечения логической связи с предыдущим предложением.

Научно-технический стиль отличается рубрикацией - строгим делением всего высказывания на абзацы. Каждый абзац представляет собой более или менее законченную единицу высказывания, в нём легко выделяется основная мысль, являющаяся в то же время продолжением мысли предыдущего абзаца. Каждый абзац в конкретном тексте начинается, как правило, с ключевого предложения, излагающего основную мысль. Для усиления логической связи между предложениями употребляются такие специальные устойчивые выражения, как *to sum up, as we have seen, so far we have been considering*. Той же цели могут служить и наречия *finally, again, thus*. Употребление их в научном тексте специфично, т.е. сильно отличается от их употребления в художественной прозе.

В стиле науки и техники отсутствует краткость изложения, являющаяся отличительной чертой официального стиля. Условия коммуникации (требование всестороннего и убедительного доказательства изложенных положений), наоборот, обуславливает здесь развернутость изложения. Поэтому все виды компрессии речи в научно-техническом стиле отсутствуют.

### **Стиль художественной литературы**

Стиль художественной литературы отличается большим разнообразием частных особенностей, изменяющихся в зависимости от форм проявления этого стиля, от времени протекания действия, описываемого в произведении (эпохи), от индивидуальной манеры автора и т.д.

Цель стиля художественной литературы - создание средствами языка художественных образов. Поэтому стиль отличается широким использованием экспрессивных, эмоционально-окрашенных элементов речи. Например, на лексическом уровне - это использование лексики, выражающей отношение автора к изображаемому; на уровне морфологии - употребление суффиксов оценки; на уровне синтаксиса - использование восклицательных предложений.

Наряду с этим для художественного стиля характерно широчайшее использование самых обычных, общеупотребительных слов, которые создают простоту, естественность, помогают рисовать самые живые картины и выражать глубокие и искренние чувства. Для достижения живости и естественности речи также широко применяются элементы разговорной речи (например, разные виды неполных предложений). Наоборот, элементов, характеризующихся деловой холодностью и сухостью, этот стиль избегает. В нём почти отсутствуют термины. Стремление к яркой образности побуждает избегать речевых трафаретов, облекать мысли в новую, выразительную языковую оболочку, нередко употребляя слова в необычном значении, используя метафоры и метонимии. Естественность и простота являются результатом настойчивых поисков нужных слов, оборотов речи, всего строя предложений.

Стиль художественной литературы представляет собой сложное единство разнородных черт, отличающих этот стиль от всех

других стилей современного английского языка. Этот стиль допускает использование элементов других стилей, обработанных соответственно общим, типичным чертам этого стиля, - обстоятельство, которое ставит данный стиль в особое положение по отношению к другим стилям.

В стиле художественной литературы наблюдается, хотя это и необязательно, выход за пределы норм литературного языка. Это бывает тогда, когда даются языковые характеристики персонажей, изображаемой среды или эпохи; в этих целях вводятся просторечные элементы, диалектизмы, архаизмы, иноязычная лексика и другие явления, выходящие за нормы литературного языка, которые можно встретить в языке художественных произведений современных английских и американских писателей. Правда, и эти элементы в стиле художественной литературы представляются обработанными, типизированными, отобранными. Они не используются здесь в своём, так сказать, натуральном виде; такое употребление нелитературных слов засоряло бы язык и не способствовало обогащению и развитию литературной нормы языка.

В пределах стиля художественной литературы имеется большое число разновидностей, связанных с литературными направлениями и видами художественных произведений (стихи, проза, лирика, драма, эпос и т.д.), которые можно объединить в следующие три основных подстиля: *поэтика, художественная проза, драматургия.*

*ПОДСТИЛЬ поэтики, или стихотворный язык,* отличается преобладанием в нём письменной, книжной речи, так называемых литературно-книжных элементов словарного состава, хотя наличие форм и слов разговорной речи в некоторых жанрах современной английской поэзии - довольно заметное явление, которое наблюдается на всём протяжении истории развития английской поэзии, ибо поэзия в течение многих веков считалась особым искусством, и языковые формы этого стиля, слова и формы подбирались так, чтобы удовлетворить требованиям изысканного вкуса. В настоящее время наблюдается тенденция приближения лексики и фразеологии к естественному звучанию живой разговорной речи, простой синтаксической организации вы-

сказывания. Нарушения обычного, прямого порядка слов всё реже и реже используются в стихотворном языке. Например,

### **Leisure**

What is this life if, full of care,  
We have no time to stand and stare!  
No time to stand beneath the boughs,  
And stare as long as sheep and cows.  
No time to see, when woods we pass,  
Where squirrels hide their nuts in grass.  
No time to see, in broad daylight,  
Streams full of stars, like skies at night.  
No time to turn to Beauty's glance,  
And watch her feet, how they can dance.  
No time to wait till her mouth can  
Enrich that smile her eyes began.  
A poor life this if, full of care,  
We have no time to stand and stare. (W.H. Davies)

В *подстиле художественной прозы* отмечается преобладание одних элементов над другими в зависимости от жанра литературного произведения, содержания произведения, индивидуальной манеры авторского повествования и от ряда других причин. Чаще всего в языке художественной прозы можно увидеть синтез литературно-книжных и разговорно-фамильярных сторон языка, знаменующих общие тенденции в использовании общенародных средств языка. В романах, рассказах, повестях английских и американских писателей прямая речь героев дана в типизированной форме устно-разговорного языка, как можно ближе отражая специфику бытового стиля речи.

В *подстиле драматургии* наблюдается, наоборот, заметное преобладание разговорных элементов языка над литературно-книжными; здесь разговорная речь находит своё, хотя и литературно обработанное, но наиболее полное выражение. Нелитературные формы разговорной речи, отступления от фонетических, морфологических, синтаксических и лексико-фразеологических норм используются для создания речевого портрета персонажа. Для передачи духа той или иной эпохи широко используются архаизмы, иноязычная лексика, устаревшие слова.

Ниже приводится отрывок из пьесы Дж. Голсуорси "The First and the Last" в качестве примера литературно обработанного диалога.

LARRY. Keith!

KEITH. So that is how you keep your promise not to go out!

LARRY. I've been waiting in for you all day. I couldn't stand it any longer.

KEITH. Exactly!

LARRY. Well, what's the sentence, brother? Transportation for life?

KEITH. The boat leaves for the Argentine the day after tomorrow; you must go by it.

LARRY. Together, Keith?

KEITH. You can't go together. I'll send her by the next boat.

LARRY. Swear?

KEITH. Yes. You're lucky - they're on a false scent.

LARRY. What!

KEITH. You haven't seen it?

LARRY. I've seen nothing, not even a paper.

В заключение следует отметить, что стиль художественной литературы во всех своих разновидностях прежде всего характеризуется образностью, создаваемой различными языковыми средствами, которая вызывает чувственное восприятие действительности и тем самым способствует созданию желаемого эффекта.

### **Стиль повседневного общения / разговорный стиль**

Стиль бытового общения обслуживает потребности бытового общения в повседневной жизни по текущим жизненным вопросам. Такое общение в основном протекает в форме устной речи между людьми, связанными профессионально-бытовой общностью (хотя общение между двумя и более лицами в повседневном быту осуществляется и в форме письменной речи).

Наиболее употребительной формой речевого общения является *диалог*, при котором участники речи непосредственно связаны между собой и могут без труда давать дополнительные разъяснения и исправлять допущенные неточности или пояснять что-либо непонятное своим собеседникам. К тому же об-

суждаемые вопросы обычно не отличаются сложностью. Поэтому в разговорной речи нет особой заботы о точности и ясности речи; в ней нередко неполные предложения, собеседники довольствуются намёками, недомолвки угадываются, и, наоборот, полнота речи выступает как излишнее «отяжеление» речи.

Диалогичность накладывает определённый отпечаток на этот стиль, выражающийся в своеобразии его лексических, фонетических и грамматических особенностей. Здесь широко представлена богатая экспрессивная лексика, присутствуют образность, широко используются такие средства компрессии речи, как редукция, сокращённые формы слов, эллиптические конструкции наряду с повторами, а количество временных форм ограничено. Наличие редуцированных элементов объясняется в первую очередь тем, что устная речь в значительной мере может дополняться жестиком и мимикой, передающими целый ряд определённых информационных понятий (например, угрозу, страх, радость, упрек, отрицание, утверждение, указание, усталость, умиление и пр.).

В стиле бытового общения ярко проявляется *эмоциональность*, чему в устном типе речи способствуют такие средства ее передачи, как интонация, темп, тембр, ритм и др., в наибольшей степени воздействующие на чувственное восприятие высказывания.

Особенно характерным для рассматриваемого стиля является его разнообразие: он не бывает одним и тем же в любых ситуациях, а наоборот, подвержен разным колебаниям.

В современном английском языке этот стиль подразделяется на два подстиля: литературно-фамильярный и фамильярно-разговорный.

*Литературно-фамильярный подстиль.* Данный подстиль отличается широким употреблением *нормированных* элементов на всех уровнях. В качестве примера приведём следующий диалог: When Conan Doyle arrived in Boston, he was at once recognized by the cabman whose cab he had engaged. When he was about to pay his fair, the cabman said: If you please, sir. I should prefer a ticket to your lecture!" Conan Doyle laughed. "Tell me," he said, "how you knew who

I was and I'll give you tickets for your whole family." "Thank you, sir," was the answer. "On the side of your travelling-bag is your name Conan Doyle."

На уровне *фонологии* этот подстиль отличается наиболее нейтральными нормами произношения, не допускает небрежности, диалектизмов, характеризуется стремлением к безукоризненно отшлифованному произношению, стандартной нормированной интонации.

На *лексическом* уровне литературно-фамильярный подстиль отличается большим количеством слов с нейтральной стилистической окраской, а также наличием книжных и иностранных слов. Здесь редко, но всё же могут употребляться диалектизмы, вульгаризмы, жаргонизмы (сленг). В этом подстиле широко используются междометия и восклицания междометного характера: *oh, well, why, dearme, Goodnessgracious!My Goodness!*

На уровне *морфологии* отличительной особенностью этого подстиля является употребление суффиксов субъективной оценки со словами типа *dearie, charlie* и некоторых постоянных эпитетов, заменяющих в английском языке эти суффиксы (*dear, little, sweet*), а также наличие полных (*we do not know; he is kind*) и сокращённых (*she isn't; they can't*) форм.

На уровне *синтаксиса* литературно-фамильярный подстиль характеризуется широким использованием как простых, так и осложнённых синтаксических конструкций, употреблением причастных и инфинитивных конструкций и вводных элементов. Вот диалог, выдержанный в корректном, вежливом тоне:

"Have you ever been married, Captain Meadows?" I asked.

"Not me," he said and added: "I said I would never marry anyone but you, Emily, and never have." There was some satisfaction in his voice.

"Well, you might have regretted it if you had," Mrs Meadows said smiling...

"Well, one thing you've not done, George," said Mrs Meadows, the smile still in her blue eyes, "and that's to make a fortune."

"I am not a man to save money. But one thing I can say for myself: if I had a chance of going through my life again I'd take it And not many men can say that."

"No, indeed," I said. (Maugham)

Этот подстиль употребляется как в устной (беседа на деловые или серьёзные темы, беседа малознакомых людей, выдержанная в вежливом, почтительном тоне), так и в письменной (неофициальные письма, дневники) форме.

Вот, например, дружеское письмо, выдержанное в литературно-фамильярном стиле:

Dear Irene,

I hear that Soames is going to Hanley tomorrow for the night. I thought it would be great fun if we made up a little party and drove down to Richmond. Will you ask Mr Bosinney, and I will get your Flip-pard?

Emily will lend us the carriage. I will call for you and your man at seven o'clock.

Your affectionate sister,

Winifred Dartie (Galsworthy)

*Фамильярно-разговорный подстиль.* Другой разновидностью стиля бытового общения является фамильярно-разговорный подстиль, который отличается значительными отклонениями от языковой нормы на всех уровнях. Примером диалога, выдержанного в фамильярно-разговорном стиле, может служить разговор двух студентов:

A hand jostled my elbow. It was a freshman squirt who'd been trying his damndest to break into the Fred Astair crowd.

"Hi," I said flatly.

"Hi," he said. "Pretty good brawl, eh?"

"Fair," I agreed coldly.

"Listen," he piped, "you know everybody here. Tell me who's the snake who's getting the big rush?"

"You mean in the red and gold?"

"Hell, no, not that tramp. The mystery woman over there in the filmy black-stuff". (Dennis)

На *фонологическом* уровне данный подстиль отличается небрежностью произношения, нарочитым использованием элементов диалектального произношения (*attaboy* - that's a boy; *dunno* - don't know; *ain't* - isn't, aren't; *cougie* - could you give me).

Лексический уровень представлен фамильярно-разговорными словами, диалектизмами, жаргонизмами. Здесь широко используются глаголы с постпозитивными элементами: *to go on* - to continue, *to throw up* - to vomit; междометия: *well, why, gee, oh my holy cow; dear me*. Общий словарь этого подстиля ограниченный; поэтому здесь употребляются слова, имеющие широкую семантику, конкретизируемые ситуацией и контекстом: *get, fix, nice, swell, thing, jolly*. Приведём классический пример злоупотребления глаголом *to fix*: There are few words which perform such various duties as this word *fix*'.... You call upon a gentleman in a country town, and his help informs you that he is *fixing*' himself just now, but will be down directly; by which you are to understand that he is dressing. You inquire, on board a steamboat, of a fellow-passenger, whether breakfast will be ready soon, and he tells you he should think so, for when he was last below, they were *'fixing the tables'*: in other words, laying the cloth. You beg a porter to collect your luggage and he entreats you not to be uneasy, for he'll *'fix it presently'*; and if you complain of indisposition, you are advised to have recourse to Doctor So-and-so, who will *fix you*' in no time. (Dickens)

Уровень *морфологии* отличается широким использованием усечённых и сокращённых форм, ограниченным и небрежным употреблением глагольных форм.

*Синтаксический* уровень характеризуется наличием простых элементарных предложений, преобладанием в сложных предложениях бессоюзной и сочинительной связи. Часто связь между частями высказывания поддерживается только смыслом отдельных предложений, интонацией, жестом, ситуацией, в которой ведётся общение. Эти средства несут определённую долю информации в высказывании. Поэтому характерной чертой этого подстиля является незаконченность высказывания, недосказ. Часто здесь используется союз *and*, который выполняет не только присущую ему соединительную функцию, но и разделительную.

Отличительной чертой является наличие эллиптических оборотов, что также отвечает нормам этого подстиля, ибо сама ситуация общения не требует упоминания опущенного, причём эллиптические конструкции приобретают здесь характер клише: *see you tomorrow; happy to meet you*. Рассматриваемый подстиль

характеризуется также употреблением тавтологических повторов (he the boy; she is mad she is), вводных элементов и слов-паразитов (really; rather; gosh; sure), которые не являются характерными для других стилей, противоречат их норме, а здесь широко используются. Например,

"Come on, Bubbles," I said. "We've got to get going."

"Fer Chrissakes, why?" she screamed.

"Don't ask a lot of questions, now. Come on."

Here I been mopin' aroun' this Gaws-forsaken town all week an' now when I begin enjerrin' myself, you wanna drag me away. Well, I won't. I won't. I won't. I won't."

"Bubbles, you either come with me - this minute - or else."

"Or else what? ... Mr Remington will look after me like a real gennlemun. Wonchew?"

"You bet your life, baby," he said. . (Dennis)

Фамильярно-разговорный подстиль отличается эмоциональностью, которая проявляется в избыточном использовании переспросов, междометий, вводных слов, многочисленных гипербола и т.д. Этот подстиль существует также и в письменной форме (частная переписка, дневник и пр.).

Итак, мы рассмотрели систему стилей в английском языке с характерными для них особенностями на всех уровнях. Однако функциональные стили, возникшие в результате проявления дифференциации различных сфер коммуникации, не могут иметь очень жёстких границ.

В этом плане языковые стили как формы существования литературного языка относятся друг к другу как варианты, имеют общие и специфические черты. В силу своего абстрактного характера грамматическая система языка наименее подвержена вариативности. Этим объясняется наличие лишь незначительных различий грамматических систем разных стилей.

В противоположность грамматической лексическая активность отдельных стилей проявляется достаточно выпукло, так как именно на лексическом уровне наиболее отчётливо наблюдается наличие в том или ином стиле определённого набора лексических единиц.

Исследователи отмечают взаимопроникновение различных признаков стилей. Особенно чётко это прослеживается в стиле публицистики и прессы, взаимодействующего с другими стилями английского языка. Взаимопроникновение и взаимодействие различных стилей представлены на газетной полосе весьма наглядно. Здесь можно найти и официальные сообщения, и научно-технические материалы, и художественные произведения, т.е. в газете присутствуют все или почти все стили и подстили языка, однако с характерными только для газеты особенностями.

В связи с этим до сих пор дискуссионным является вопрос о типах и, соответственно, о количестве функциональных стилей языка. Учёные сравнивают стили по функциям и по их ведущим стилевым чертам. Если сопоставить языковые стили по их функциям, то выясняется, что эстетическая функция является принадлежностью единственного стиля - художественного. Функция предписания также является принадлежностью единственного стиля - делового (официального общения). Что касается других функций, то их распределение по стилям таково:

<i>Функция</i>	<i>Стиль</i>
Эстетическая	<i>Художественный</i>
Предписания	<i>Деловой</i>
Воздействия	<i>Разговорный, художественный</i>
Сообщения	<i>Разговорный, художественный, деловой, публицистический, научный</i>
Убеждения	<i>Публицистический, научный</i>
Общания	<i>Разговорный, художественный</i>

Если стили сопоставить по параметру стилевые черты, таким, как образность, выразительность, логичность и др., то опять художественный стиль становится точкой пересечения ряда стилевых черт:

<i>Черта</i>	<i>Стиль</i>
Образность	<i>Художественный, разговорный, научный, публицистический</i>
Выразительность	<i>Художественный, разговорный, научный, публицистический, деловой</i>
Логичность	<i>Научный, деловой, публицистический (для художественного - факультативно)</i>

Таким образом, оказывается, что художественный стиль является точкой пересечения почти всех функций и стилевых черт. А если же взять ещё и *стилистические средства и приёмы* для сравнения их употребления в том или ином стиле, то что точек пересечения разных стилей в художественном стиле окажется ещё больше. Художественный стиль представляет собой самодовлеющую сущность с самостоятельной функцией и с определёнными, только ему присущими стилевыми чертами. Но он имеет также стилевые черты, которые можно найти и у других стилей.

Система стилей не остаётся постоянной, она всё время развивается, стили сами находятся в процессе постоянного взаимодействия. Стирание граней между отдельными стилями в английском языке идёт, но очень медленно, речевые стили проявляют определённую устойчивость, противятся нивелирующей тенденции общенационального языка.

## **Вопросы**

1. Что такое функциональный стиль и каково его отношение к литературному языку?
2. Что является основой выделения различных стилей в современном английском языке?
3. Каковы основные стили и подстили современного английского языка, их характерные особенности?
4. Каковы общие и отличительные черты основных стилей современного английского языка? Почему существует проблема разграничения функциональных стилей?

## **Практические задания**

Упражнение 26. Установите тип функционального стиля в каждом из отрывков и выделите отличительные черты, указывающие на специфический характер того или иного стиля.

1. The trees cease to march in rows and grow together more thickly. These are older trees. The darkness under them is denser and the ground is steeper. Rocks jut up through the blanket of needles, scabby with lichen; collapsed trunks hold intricate claws across his path. At places where a hole has been opened up in the roof of evergreen bushes and yellow grass grow in a

hasty sweet-smelling tumble, and midges swarm. These patches, some of them broad enough to catch a bit of the sun slanting down the mountainside, make the surrounding darkness darker, and in pausing in them Rabbit becomes conscious, by its cessation, of a whisper that fills the brown caverns all around him.

## 2. Consumer spending up, but morale at 4-month low

WASHINGTON (Reuters) - Worries over high unemployment pushed U.S. consumer confidence to a four-month low in August, while spending rose modestly in July, indicating the economy's recovery from recession would be lethargic.

The Reuters / University of Michigan Surveys of Consumers said on Friday its final index of confidence for August fell to 65.7, the lowest since April, from 66.0 in July. However, sentiment improved from early this month.

A separate report from the Commerce Department showed consumer spending edged up 0.2 percent in July, driven by the government's "cash-for-clunkers" program that fueled demand for autos, after increasing 0.6 percent in June.

Incomes, however, were flat after a steep 1.1 percent drop in June, underscoring the pressure on households from falling housing prices and rising unemployment.

"The big driver of the economy is still on the sidelines. The household sector is worried about the job market and until that shows some significant improvement, households are going to be pretty restrained," said Bill Hampel, chief economist at the Credit Union National Association in Washington.

3. After they drank their coffee Mrs. Corleone took one of Kay's hands in her two brown ones. She said quietly, "Mikey no gonna write you, you no gonna hear from Mikey. He hide two-three years. May be more, maybe much more. You go home to your family and find a nice young fellow and get married."

Kay took the letter out of her purse. "Will you send this to him?"

The old lady took the letter and patted Kay on the cheek.

"Sure, sure," she said. "You forget about Mikey, he no the man for you any more."

4. In most countries, foreign languages have traditionally been taught for a small number of hours per week, but for several years. Modern thought on this matter suggests that telescoping language courses bring a number of unexpected advantages. Thus it seems that a course of 500 hours spread over five years is much less effective than the same course spread over one year, while if it were concentrated into six months it might produce outstanding results. One crucial factor here is the reduction in opportunities for forgetting; however, quite apart from the difficulty of making the time in school

time-tables when some other subject would inevitably have to be reduced, there is a limit to the intensity of language teaching which individuals can tolerate over a protracted period. It is clear that such a limit exists; it is not known in detail how the limit varies for different individuals, not for different age-groups, and research into these factors is urgently needed. At any rate, a larger total number of hours per week and a tendency towards more frequent teaching periods are the two aspects of intensity which are at present being tried out in many places, with generally encouraging results.

#### 5. Preparing a business plan

A business plan is essential to the start-up, growth and modification of any business whether it be a small private farm or a large state farm or an agricultural processing facility. The business plan specifically defines the business. It identifies and clarifies goals and provides the direction for their achievement.

A well developed plan will serve three primary functions.

**First**, it will act as a feasibility study. Writing the plan forces the business owner or director to translate ideas into black and white allowing substantiation and evaluation of the assumptions upon which the plan is based. It helps to determine the need for, and proper allocation of resources and, by allowing the owner to look for weak spots and vulnerabilities, helps reduce the risk of unforeseen complications.

**Second**, the plan will serve as a management tool. It provides a guide or implementation and standards against which to evaluate performance. Properly utilised, it can help alert the owner / manager to potential problems before they become detrimental, and potential opportunities before they are missed.

**Third**, the plan is the tool for obtaining financing for the business. Whether seeking bank financing, private domestic or foreign investors, government financing or venture capital, a detailed, well-drafted plan is necessary.

6. ..The noble and learned Earl, Lord Jowitt, made a speech of much persuasiveness on the second reading raising this point, and today as is natural and proper, he has again presented with his usual skill, and I am sure with the greatest sincerity, many of the same considerations. I certainly do not take the view that the argument in this matter is all on the side. One could not possibly say that when one considers that there is considerable academic opinion at the present time in favour of this change, and in view of the fact that there are other countries under the British Flag where, I understand, there was a change in the law, to a greater or less degree, in the direction which the noble and learned Earl so earnestly recommends to the House. But just as I am very willing to accept the view that the case for resisting the noble Earl's Amend-

ment is not overwhelming, so I do not think it reasonable that the view should be taken that the argument is practically and considerably the other way. The real truth is that, in framing statutory provisions about the law of defamation, we have to choose the sensible way between two principles, each of which is greatly to be admitted but both of which run into some conflict.

7. The Supplier guarantees that the goods are in all respects in accordance with the description, technical conditions and specifications of the order, that they are free from defects in material, design and workmanship and they conform to the Supplier's highest standards. Should the goods prove defective during the period of 12 months from the date of putting the machine, equipment or instruments into operation but not more than 18 months from the date of shipment, the Supplier undertakes to remedy the defects or to replace the faulty goods delivering them c.i.f. Baltic or Black Sea port at the Buyer's option, free of charge, or to refund the value of the goods paid by the Buyer.

### 8. Optimization - a Basic Viewpoint

One of the hallmarks of the economic theorist's (and the operations researcher's) approach to the analysis of business behavior and business problems is the concept of optimization. In business practice it is common to see management's decisions made on the basis of some set of fixed numbers which are meant to represent the extent of the opportunities open to the firm. For example, businessmen frequently arrange for market surveys to estimate how much of their products they will be able to sell in the next year or some other period in the future. On the basis of such figures, which management seems to treat as fixed constants (under some such name as "market potential"), it decides how much raw material to put into inventory, how many salesmen to hire, etc.

This sort of reasoning is the antithesis of the approach of the economic theorist and the operations researcher. In their analyses, one starts from the position that there is no one fixed amount of any commodity which buyers are prepared to purchase. Rather, sales will depend on price, advertising expenditure, and a host of other variables whose values may be under the businessman's control. For this reason, the number of salesmen to be hired should not be based on any fixed estimate of future sales, for the size of the sales force helps, in turn, to determine the sales volume.

Упражнение 27. Определите, в каком стиле могут встретиться следующие фрагменты текстов.

- The process is called photosynthesis.
- The position of war pensioners is said to be kept under close review.
- Seems odd, doesn't it, fellas?
- We are pleased to have received your order.

- The summer sun rising in the east was red.
- Iraq: From Gunboat Diplomacy to Gunpoint Democracy
- Highly esteemed members of the conference!
- As sales rise, that's likely to lead to more jobs in the construction industry.

Упражнение 28. Преобразуйте предложения в английские газетные заголовки, учитывая их стилистические особенности.

A secret nuclear fuel plant has been revealed in Britain.

What President said about the summit conference.

The government discussed the effect of price control.

There has been a significant drugs scandal involving the DJ.

Russian tennis-players are winning the US Open.

Sales of new US homes surged 9.6 percent in July.

Here are the pros and cons of debit cards and credit cards.

## **Заключение**

Современное общественное развитие усиливает потребности людей в межъязыковой коммуникации, и, таким образом, владение иностранным языком становится необходимостью. Для эффективного общения нужны знания не только лексики и грамматики изучаемого языка, но и умение их адекватного использования для выражения своих мыслей. Задачей стилистики как раз и является исследовать правильный выбор лексических, грамматических и фонетических средств, для того чтобы заинтересовать слушающего или читающего, для того чтобы было не только достигнуто понимание предметно-логической информации и экспрессивного содержания текста, но и способность передать своё понимание, впечатление и особенности стиля на другом языке.

В данной работе в доступной для студентов неязыкового вуза форме обобщаются ключевые проблемы теории и практики стилистики английского языка.

Авторы учебника уверены, что проникновение в содержательную сторону высказывания, в сущность языковых средств поможет будущим специалистам и переводчикам в сфере профессиональной коммуникации развить навыки успешного общения, взаимодействия и адекватного перевода.

# Литература

## Основная

- 1 *Арнольд И.В.* Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / науч. ред. П.Е. Бухаркин . - 8-е изд . - М.: Флинта; Наука, 2006.
- 2 *Гальперин И.Р.* Очерки по стилистике английского языка: Опыт систематизации выразительных средств. - М.: Либроком, 2012 (Лингвистическое наследие XX века).
- 3 *Скребнев Ю.М.* Основы стилистики английского языка. - М.: Астрель, 2003.
- 4 *Arnold I.V.* The English Word. - М.: Высшая школа, 1986.
- 5 *Galperin I.R.* English Stylistics. Стилистика английского языка. - М.: Либроком, 2010.
- 6 *Shakhovskiy V.I.* English Stylistics. - М.: Либроком, 2008.
- 7 *Znamenskaya T.A.* Stylistics of the English Language. - М.: Editorial URSS, 2008.

## Дополнительная

- 8 *Агабемян И.П., Коваленко П.И.* Английский для экономистов. - Ростов н/Д: Феникс, 2005.
- 9 *Бельчиков Ю.А.* О культурном коннотативном компоненте лексики // Язык: система и функционирование: сб. научных трудов. - М., 1988. - С. 30-35.
- 10 *Беляева Т.М., Хомяков В.А.* Нестандартная лексика английского языка. - Л.: Изд-во ЛГУ, 1985.
- 11 *Береговская Э.М.* Молодежный сленг: формирование и функционирование // Вопросы языкознания. - 1996. - №3. - С.32-41.
- 12 *Богин Г.И.* Методологическое пособие по интерпретации художественного текста (для занимающихся иностранной филологией). 2000. URL: <http://window.edu.ru/resource/096/42096> (дата обращения: 03.04.2017).

- 13 *Гуревич В.В.* Стилистика английского языка: учебное пособие. - 2-е изд. - М.: Флинта, 2007.
- 14 *Дубинина Г.А.* Английский язык: экономика и финансы (Environment). - М.: Альфа-М; ИНФРА-М, 2012.
- 15 *Ивашкин М.П., Сдобников В.В., Селяев А.В.* Практикум по стилистике английского языка. - М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.
- 16 *Косоножкина Л.В.* Практическая стилистика английского языка: анализ художественного текста. - М.: МарТ, 2004.
- 17 *Кошечкина И.Т.* Стилистика современного английского языка: учебное пособие. - М.: Academia, 2011.
- 18 *Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М.* Стилистика английского языка. - Л.: Учпедгиз, 1972.
- 19 *Кухаренко В.А.* Практикум по стилистике английского языка. - М.: Флинта; Наука, 2009.
- 20 *Нелюбин Л.Л.* Лингвостилистика современного английского языка: учебное пособие. - М.: Флинта, 2013.
- 21 *Разинкина Н.М.* Функциональная стилистика английского языка. - М.: Высшая школа, 1989.
- 22 *Сенкевич М.П.* Стилистика научной речи и литературное редактирование. - М.: Высшая школа, 1984.
- 23 *Ярцева В.Н.* Развитие национального литературного английского языка. - М.: Editorial URSS, 2004.
- 24 *Financial Services.* The Economist Intelligence Unit Ltd., 2015.
- 25 *Comfort Jeremy, Brieger Nick.* Finance. - L.: Longman, 2000.

## Оглавление

Введение.....	5
Глава 1. Понятие стиля и стилистики.....	6
Глава 2. Общациональный английский язык и его разновидности.....	14
Глава 3. Стилистическая дифференциация вокабуляра . . .	29
Глава 4. Типы лексических значений слова.....	43
Глава 5. Стилистические выразительные средства языка	51
Глава 6. Функциональные стили.....	103
Заключение.....	131
Литература.....	132

## **Contents**

Introduction.....	5
Chapter 1. The notion of style and stylistics.....	6
Chapter 2. National English and its variations.....	14
Chapter 3. Stylistic differentiation of the vocabulary.....	29
Chapter 4. Types of lexical word-meaning.....	43
Chapter 5. Stylistic expressive means of the language.....	51
Chapter 6. Functional styles.....	103
Conclusion.....	131
Literature.....	132

*Учебное издание*

**Наталья Васильевна Баннина  
Марина Владимировна Мельничук  
Валентина Михайловна Осипова**

**ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ  
СТИЛИСТИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

**Учебник**

Редактирование, верстка и корректура Л.В. Шитовой  
Оформление обложки П.М. Фёдорова

Подписано в печать 12.04.2017. Формат 60х90/16. Гарнитура Cambria  
Усл. п. л. 8,5. Уч.-изд.л. 6,35. Тираж 50 экз. Заказ № 389

Финансовый университет  
125993 (ГСП-3), Москва, Ленинградский просп., 49

*Отпечатано в Издательстве Финансового университета*